פרשת אמור
PARASHAT EMOR

פרק כא

Capítulo 21

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

[1] *El Eterno dijo a Moshé: Di a los kohanim, hijos de Aharón, y diles:*

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לְכָהֲנַיָּא בְּנֵי אַהֲרֹן וְתֵימַר

RASHÍ

(א) אֱמֹר וְאָמַרְתָּ, לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל הַקְּטַנִּים: אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים. בְּנֵי אַהֲרֹן. יָכוֹל חֲלָלִים, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַכֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים / DI A LOS KOHANIM. La expresión **"di"** seguida de **"y les dirás"**[1] fue enunciada **para advertir a los adultos con respecto a los menores.**[2]

בְּנֵי אַהֲרֹן / HIJOS DE AHARÓN. De lo que se implica en esta frase[3] **se podría** haber pensado que esta prohibición también incluye a **los** ***jalalim.***[4] Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que sólo se refiere a **"los kohanim".**[5]

1. En general, cuando Dios dice algo a Moshé para que éste lo transmita a otros, la Torá utiliza la frase דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, "*habla* [דַּבֵּר] a los Hijos de Israel y *diles* [וְאָמַרְתָּ]". Los verbos דבר [דַּבֵּר] y אמר [וְאָמַרְתָּ] denotan ambos dos formas diferentes de comunicación. דבר implica una comunicación tersa, precisa y אמר una comunicación más suave. Pero cuando ambos aparecen como elementos de una misma frase, דבר y אמר indican, respectivamente, el contenido general de la comunicación y los detalles de la misma. Así, pues, דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם generalmente quiere decir que Dios comunicó a Moshé un enunciado general [וַיְדַבֵּר] con sus detalles específicos [לֵאמֹר]. El propósito de dividir la comunicación en estos dos elementos es para cada enunciado que Dios transmitiese a Moshé fuese enseñado por éste dos veces al destinatario y garantizar que el mensaje fuese comprendido cabalmente. En este versículo, lo particular es que en vez de aparecer el verbo דבר, aparecen dos expresiones verbales de אמר, אֱמֹר, "di" y וְאָמַרְתָּ, "y [les] dirás". Puesto que una de ellas ya alude a los detalles del mensaje, la otra sólo puede tener como propósito enfatizar que la advertencia misma debe ser también aplicada a otros, en este caso a los menores (*Gur Aryé*). Otra forma posible de entender esta repetición consiste en considerar la primera expresión, אֱמֹר "di", como dirigida a Moshé, y la segunda, וְאָמַרְתָּ, "y [les] dirás" como lo que Moshé deberá decir a los kohanim para que ellos digan (*Mizrají*).

2. *Yebamot* 114a. Es decir, no sólo que los kohanim mismos deben cuidarse de no contaminarse a través del contacto físico con cadáveres, sino que además deberán cuidar de que sus hijos menores tampoco lo hagan (*Séfer haZikarón*).

3. La frase simplemente habla de los "hijos de Aharón" en términos generales. Puesto que no especifica a qué clase de hijos se refiere, por lógica incluiría a todos.

4. *Jalal* (en plural, *jalalim*; lit. "profanados") es el nombre que se da al producto de una unión prohibida para los kohanim (ver más adelante el v. 21:7). El estado de *jalal* se transmite a los descendientes de los varones nacidos de tal unión. A pesar de ser "hijos de Aharón", no son considerados "kohanim" en el sentido de que están intrínsecamente descalificados desde su nacimiento para realizar el servicio sacerdotal del Templo.

5. *Torat Kohanim* 21:1,2. Al enfatizar "los kohanim", el versículo necesariamente excluye a los *jalalim*, ya que éstos no poseen el estado de kohanim, a pesar de pertenecer a la descendencia de Aharón.

[Ninguno de ustedes] se hará impuro entre su gente por una persona [fallecida]; [2]sino sólo por su pariente que le sea cercano, por su madre y por su padre, por su hijo, por su hija y por su hermano; [3]y por su hermana virgen que le sea cercana, la cual no haya sido

לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃
ב כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
וּלְאָחִיו׃ ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה
הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה

ONKELÓS

לְהוֹן עַל מִית לָא יִסְתָּאַב בְּעַמֵּיהּ: ב אֱלָהֵן לְקָרִיבֵיהּ דְּקָרִיב לֵיהּ לְאִמֵּיהּ וְלַאֲבוּהִי
וְלִבְרֵיהּ וְלִבְרַתֵּיהּ וְלַאֲחוּהִי: ג וְלַאֲחָתֵיהּ בְּתֻלְתָּא דְּקָרִיבָא לֵהּ דִּי לָא הֲוַת לִגְבָר

RASHÍ

בְּנֵי אַהֲרֹן. אַף בַּעֲלֵי מוּמִין בְּמַשְׁמָע: **בְּנֵי אַהֲרֹן.** וְלֹא בְּנוֹת אַהֲרֹן: **לֹא יִטַּמָּא בְּעַמָּיו.** בְּעוֹד שֶׁהַמֵּת בְּתוֹךְ עַמָּיו, יָצָא מֵת מִצְוָה: (ב) **כִּי אִם לִשְׁאֵרוֹ.** אֵין שְׁאֵרוֹ אֶלָּא אִשְׁתּוֹ: (ג) **הַקְּרוֹבָה.** לְרַבּוֹת אֶת הָאֲרוּסָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֵי אַהֲרֹן / HIJOS DE AHARÓN. Esta frase **también implica a los** kohanim **que posean un defecto** físico.[6]

בְּנֵי אַהֲרֹן / HIJOS DE AHARÓN. Pero no las hijas de Aharón.[7]

לֹא יִטַּמָּא בְּעַמָּיו / [NINGUNO DE USTEDES] SE HARÁ IMPURO ENTRE SU GENTE. Esta frase implica que no se deberá contaminar **mientras que el cadáver todavía está "entre su gente", lo cual excluye a un *met mitzvá*.**[8]

2. כִּי אִם לִשְׁאֵרוֹ / SINO SÓLO POR SU PARIENTE. Aquí la palabra **שְׁאֵרוֹ sólo puede referirse a su esposa.**[9]

3. הַקְּרוֹבָה / QUE [LE] SEA CERCANA. Esto fue enunciado **para incluir a una *arusá*.**[10]

---

6. *Torat Kohanim* 21:1,2. La expresión "kohanim" excluye a los *jalalim*, puesto que éstos no son considerados "kohanim". Ahora bien, si la Torá sólo hubiese enunciado esta expresión, se hubiera podido pensar que se debe excluir a cualquiera que no pudiese desempeñar el servicio sacerdotal. Pero al enunciar la expresión "hijos de Aharón", con ello se incluye a cualquier kohén, incluso si tiene un defecto físico a consecuencia del cual no pueda realizar el servicio (*Mizrají*).

7. *Torat Kohanim* 21:1,2.

8. *Torat Kohanim* 21:4. *Met mitzvá* es el nombre que se da a un fallecido que no tiene nadie que se ocupe de su funeral. A un kohén no sólo le está permitido volverse impuro para enterrarlo, sino que está obligado a hacerlo. Esto se aprende de la frase, aparentemente superflua, "entre su gente", la cual implica que el kohén no debe contaminarse por un fallecido que tenga gente que podría ocuparse de él. De ahí que si no la tiene, está obligado a hacerlo.

9. *Torat Kohanim* 21:5; *Yebamot* 32b. La palabra שְׁאֵר también es utilizada en otros contextos para indicar a otros parientes, no sólo a la esposa. Aquí, sin embargo, la Torá ya especifica a los demás parientes cercanos a un hombre (su padre, madre, hijos y hermanos), por lo que en este caso particular sólo puede referirse a la esposa (*Najalat Yaacob*).

10. *Torat Kohanim* 21:5; *Yebamot* 60a. El término *arusá* designa a una mujer que ha realizado *erusín* (o *kidushín*), el primer proceso del lazo matrimonial; ya es una mujer casada en el sentido de que está prohibida para los demás hombres, pero puesto que todavía la falta realizar el segundo proceso, *nisuín*, sigue permaneciendo en la casa paternal y todavía no puede vivir con el esposo. Es por esto que se la sigue considerando "cercana" a su hermano en el sentido de que éste puede volverse impuro por ella. Pero una vez que la hermana ya haya realizado la

לְאִ֖ישׁ לָ֥הּ יִטַּמָּֽא׃ ד לֹ֥א יִטַּמָּ֖א בַּ֣עַל בְּעַמָּ֑יו לְהֵ֖חַלּֽוֹ׃ ה לֹֽא־יקרחה {קרי: יִקְרְח֤וּ} קָרְחָה֙

de un hombre; por ella se hará impuro. [4] Un marido no se hará impuro entre su gente para profanarse.

[5] No se dejarán una parte calva en sus

ONKELÓS

לַהּ יִסְתָּאַב: ד לָא יִסְתָּאַב רַבָּא בְּעַמֵּיהּ לְאַחֲלוּתֵיהּ: ה לָא יְמָרְטוּן מְרַט

RASHÍ

אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ. לְמִשְׁכָּב: לָהּ יִטַּמָּא. מִצְוָה: (ד) לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ. לֹא יִטַּמָּא לְאִשְׁתּוֹ פְּסוּלָה, שֶׁהוּא מְחֻלָּל בָּהּ בְּעוֹדָהּ עִמּוֹ. וְכֵן פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בִּשְׁאֵרוֹ בְּעוֹד שֶׁהִיא בְּתוֹךְ עַמָּיו, שֶׁיֵּשׁ לָהּ קוֹבְרִין שֶׁאֵינָהּ מֵת מִצְוָה. וּבְאֵיזֶה שְׁאֵר אָמַרְתִּי? בְּאוֹתוֹ שֶׁהִיא לְהֵחַלּוֹ, לְהִתְחַלֵּל הוּא מִכְּהֻנָּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ / LA CUAL NO HAYA SIDO DE UN HOMBRE. **Para las relaciones sexuales.** [11]

לָהּ יִטַּמָּא / POR ELLA SE HARÁ IMPURO. Esta frase debe entenderse como **una obligación.** [12]

4. לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ / UN MARIDO NO SE HARÁ IMPURO ENTRE SU GENTE PARA PROFANARSE. Esto quiere decir que un kohén **no deberá hacerse impuro por una esposa no apta** para él **a causa de la cual él se profana mientras esté con ella.** [13] **Así, pues, el sentido simple de la frase es: un marido** kohén **no deberá hacerse impuro por su esposa mientras que ella todavía esté "entre su gente"**, es decir, **que tenga quienes la sepulten** aparte del esposo y, por lo tanto, **no sea *met mitzvá*.** [14] **¿Y con respecto a qué esposa te dije** que no puedes hacerte impuro? **Con respecto a aquella que es "para profanarse"**, es decir, aquella a causa de la cual el kohén se **profana a sí mismo de su status sacerdotal [*kehuná*].**

---

etapa de *nisuín*, al kohén le está prohibido contaminarse por ella si fallece.

11. Cuando de una mujer se dice que "*es* de un hombre" [como en este caso, הָיְתָה], ello generalmente indica que ya realizó incluso la segunda etapa del lazo matrimonial, *nisuín* y está completamente casada. Pero ya que la frase "que [le] sea cercana" incluye a una hermana *arusá*, la expresión הָיְתָה sólo puede significar que todavía no "fue" del hombre en el sentido de que todavía no ha tenido relaciones sexuales con él (*Gur Aryé*).

12. *Torat Kohanim* 21:8; *Sotá* 3a. Más arriba la Torá ya había dicho que ningún kohén "se hará impuro entre su gente por una persona [fallecida]... sino sólo por su pariente que le sea cercano, etc." Esto se podría entender como un permiso, no como una obligación. Pero el enfatizar aquí que "por ella se hará impuro" implica que en el caso de ella no sólo le está permitido, sino que tiene la obligación de hacerlo (*Sifté Jajamim*). Y lo mismo se aplica a los demás casos. A pesar de que la frase literalmente dice "por ella", esto se hace extensivo a todos los demás parientes mencionados (*Masquil leDavid*).

13. *Torat Kohanim* 21:10; *Yebamot* 22b. Cuando un kohén se casa con una mujer prohibida para él [*pesulá*; lit, "inválida" o "inapta"], él mismo no pierde su status de "kohén", pero los hijos que tenga de tal unión quedarán "profanados" [*jalalim*] y sí perderán su status sacerdotal. Es en este sentido que él "se profana". Si un kohén se casó con una mujer tal, no puede volverse impuro por ella si fallece, ya que el versículo prohibe contaminarse por una mujer a través de la cual él profana su status de kohén.

14. Ver más arriba la nota 8.

בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא	cabezas y no se rasurarán el borde
יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא	de sus barbas, y en su carne no

ONKELÓS

בְּרֵישְׁהוֹן וּפָאתָא דְדִקְנְהוֹן לָא יְגַלְּחוּן וּבִבְשַׂרְהוֹן לָא

RASHÍ

(ה) **לֹא יִקְרְחוּ קָרְחָה וְגוֹ׳.** עַל מֵת. וַהֲלֹא אַף יִשְׂרָאֵל הֻזְהֲרוּ עַל כָּךְ? אֶלָּא, לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: בֵּין עֵינֵיכֶם (דברים יד:א), יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב עַל כָּל הָרֹאשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּרֹאשָׁם. וְיִלְמְדוּ יִשְׂרָאֵל מִכֹּהֲנִים בִּגְזֵרָה שָׁוָה: נֶאֱמַר כָּאן קָרְחָה, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן בְּיִשְׂרָאֵל קָרְחָה, מַה כָּאן כָּל הָרֹאשׁ, אַף לְהַלָּן כָּל הָרֹאשׁ בְּמַשְׁמָע, כָּל מָקוֹם שֶׁיִּקְרַח בָּרֹאשׁ. וּמָה לְהַלָּן עַל מֵת, אַף כָּאן עַל מֵת: **וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְלֹא תַשְׁחִית (לעיל יט:כז), יָכוֹל לִקְטוֹ בְּמַלְקֵט וּרְהִיטָנִי יְהֵא חַיָּב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. לֹא יִקְרְחוּ קָרְחָה וְגוֹ׳ / NO SE DEJARÁN UNA PARTE CALVA. Por un muerto, es decir, en señal de duelo. **Pero ¿acaso no también a los israelitas** –es decir, todos los que no son kohanim– **se les prohibió esto?** ¿Por qué, entonces, se repite aquí la prohibición con respecto a los kohanim?[15] **No obstante, puesto que con respecto a los israelitas se declara** que no deberán hacerse una parte calva **"entre los ojos",**[16] **se podría** haber pensado que la persona **no se haría culpable por** hacerse un lugar calvo en cualquier otra parte de **toda la cabeza.** Para indicar que no es así, **este versículo declara** que está prohibido hacerlo **"en sus cabezas"**, lo que extiende la prohibición a cualquier parte de la cabeza. Ahora bien, que la prohibición enunciada para **los israelitas aprenda de** la prohibición enunciada en, este versículo para **los kohanim** por medio de una *guezerá shavá*:[17] **aquí se enuncia** el término **קָרְחָה**, **"parte calva"**, y **allá** también **se enuncia** el término **קָרְחָה. Así como aquí se refiere a toda la cabeza, así también en aquel caso se implica toda la cabeza,** es decir, **cualquier lugar donde pueda hacerse una calvicie en la cabeza.** Por otro lado, **así como en aquel caso** la prohibición explícitamente se refiere a dejarse una parte calva en la cabeza en señal de duelo **por un muerto, así también en este caso** la prohibición se aplica únicamente cuando es hecho **por un muerto.**[18]

וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ / Y NO SE RASURARÁN EL BORDE DE SUS BARBAS. Puesto que con respecto a los israelitas se declara: "No destruirás la extremidad de tu barba",[19] **se podría haber pensado que si** la persona **extrajo el** pelo de su barba **con un *malket* o un *rehitaní***[20] **se hará culpable** de

15. Si incluso a los que no son kohanim les está expresamente prohibido dejarse una parte calva en la cabeza, se asume que con mayor razón les está prohibido a los kohanim mismos, por lo que parecería innecesario enunciar de nuevo la prohibición.

16. *Debarim* 14:1.

17. *Guezerá shavá* es el nombre dado a un método talmúdico de analogía mediante el cual lo que está escrito explicitamente en un tópico es aplicado a otro tópico en base a una palabra o frase idéntica que aparece en ambos contextos. En este caso, aquí aparece la palabra קָרְחָה, "parte calva". Idéntica expresión aparece en *Debarim* 14:1. Así como con respecto a los kohanim la Torá prohibe dejarse una parte calva en cualquier parte de la cabeza, por analogía se asume que el mismo sentido tiene la prohibición dirigida a los israelitas. Ahora bien, a pesar de que allí explícitamente se dice "entre los ojos", ello no contradice esta analogía, puesto que ahí esa frase es interpretada en otro sentido (*Sifté Jajamim*).

18. *Torat Kohanim* 21:11; *Macot* 20a.

19. *Supra,* 19:27. Esta frase implica que solamente está prohibido rasurarse la barba si ello conlleva la "destrucción" de la misma, es decir, la extracción de los pelos desde la raíz.

20. Estos dos nombres designan dos instrumentos antiguos con los que la gente solía quitarse los pelos de la barba. *Malket* posiblemente se trata de

יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם

se harán un rasguño. [6]*Santos serán para su Dios, y no profanarán el Nombre de su Dios, ya que las ofrendas ígneas del Eterno, el alimento*

ONKELÓS

יְתַבְּלוּן תִּבּוּל׃ ו קַדִּישִׁין יְהוֹן קֳדָם אֱלָהֲהוֹן וְלָא יְחַלּוּן שְׁמָא דֶּאֱלָהֲהוֹן אֲרֵי יָת קֻרְבָּנַיָּא דַּיְיָ קֻרְבַּן

RASHÍ

לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא יְגַלֵּחוּ, שֶׁאֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא עַל דָּבָר הַקָּרוּי גִּלּוּחַ וְיֵשׁ בּוֹ הַשְׁחָתָה, וְזֶהוּ תַּעַר: **וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ (לעיל יט:כח), יָכוֹל שָׂרַט חָמֵשׁ שְׂרִיטוֹת לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא אַחַת, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרֶטֶת, לְחַיֵּב עַל כָּל שְׂרִיטָה וּשְׂרִיטָה, שֶׁתֵּבָה זוֹ יְתֵרָה הִיא לִדְרוֹשׁ, שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב לֹא יִשְׂרְטוּ, וַאֲנִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא שָׂרֶטֶת: (ו) **קְדֹשִׁים יִהְיוּ.** עַל כָּרְחָם יַקְדִּישׁוּם בֵּית דִּין בְּכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

transgredir esta prohibición.[21] Para indicar que no es así, este **versículo declara: "No rasurarán"**, lo cual implica que **sólo será culpable por** la utilización de **un objeto** cuya acción **sea llamada "rasurar"** y al mismo tiempo **implique la "destrucción"** del pelo. **Y eso** sólo puede referirse a **una navaja** u hoja de rasurar.[22]

וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת / Y EN SUS CARNES NO SE HARÁN UN RASGUÑO.[23] **Puesto que con respecto a los israelitas se declara: "Y no te harás un rasguño por un alma",**[24] **se podría** haber pensado que si en señal de duelo una persona **se hizo cinco rasguños sólo se hará culpable** de cometer **una sola** transgresión. Para indicar que no es así, **este versículo dice** literalmente, **"no se rasguñarán** [יִשְׂרְטוּ] **un rasguño** [שָׂרֶטֶת]**", a fin de hacer culpable** al transgresor **por cada rasguño. Pues esta palabra** [שָׂרֶטֶת] **es superflua** para la comprensión de la frase y sólo es enunciada aquí **para interpretarla** del modo anterior. **Pues la** Torá sólo **debió haber** escrito **"no se rasguñarán** [לֹא יִשְׂרְטוּ]**", y con ello yo ya sabría que se refiere a un rasguño.**[25]

6. קְדֹשִׁים יִהְיוּ / SANTOS SERÁN. Incluso **contra su voluntad la corte de justicia** [*bet din*] **los consagrará en esta cuestión** de no hacerse impuros por los difuntos.[26]

---

pinzas y *rehitaní* de tijerillas (*Séfer haZikarón*).

21. Ya que estos dos instrumentos "destruyen" el pelo desde la raíz.

22. *Macot* 21a. Tomando ambos enunciados juntos –tanto el dirigido específicamente a los israelitas, que habla de "destrucción", como el enunciado aquí para los kohanim, que habla de "rasurar"–, se aprende que la prohibición sólo se aplica si el acto de "rasurar" la barba también conlleva su "destrucción". Tanto el *malket* como el *rehitaní* "destruyen" la barba, pero no la "rasuran". Por otro lado, tijeras normales "rasuran" la barba pero no la "destruyen". Solamente una navaja u hoja de rasurar realiza ambas cosas.

23. Literalmente, "y en sus carnes no se rasguñarán un rasguño".

24. *Supra*, v. 19:28.

25. *Torat Kohanim* 21:12.

26. *Torat Kohanim* 21:13. La advertencia general dirigida a los kohanim mismos de no contaminarse por un difunto (excepto en los casos permitidos) ya fue enunciada en el v. 21:1. Puesto que esta frase no está formulada en segunda persona [קְדֹשִׁים תִּהְיוּ, "ustedes serán consagrados"], no está dirigida a los kohanim, sino que constituye una prescripción que enfatiza que de ningún modo pueden perder su estado de consagración, y es la corte de justicia [*bet din*] la encargada de velar por ello (*Baer Heteb*).

de su Dios, ellos ofrecen, por ello deberán permanecer santos.*

[7] No desposarán a una mujer ilícita o a una mujer profanada,

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ: ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ

ONKELÓS

אֱלָהֲהוֹן אִנּוּן מַקְרִיבִין וִיהוֹן קַדִּישִׁין: ז אִתְּתָא מַטְעֲיָא וּמְחַלְּלָא לָא יִסְּבוּן

RASHÍ

(ז) **זֹנָה.** שֶׁנִּבְעֲלָה בְּעִילַת יִשְׂרָאֵל הָאָסוּר לָהּ, כְּגוֹן חַיָּבֵי כְּרֵיתוֹת אוֹ נָתִין אוֹ מַמְזֵר: **חֲלָלָה.** שֶׁנּוֹלְדָה מִן הַפְּסוּלִים שֶׁבַּכְּהֻנָּה, כְּגוֹן בַּת אַלְמָנָה מִכֹּהֵן גָּדוֹל אוֹ בַּת גְּרוּשָׁה {וַחֲלוּצָה} מִכֹּהֵן הֶדְיוֹט, וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. זֹנָה / UNA MUJER ILÍCITA. Este término designa a una mujer **que tuvo relaciones con un judío que estaba prohibido para ella; por ejemplo, aquellos** por cuya relación **se está sujeto a la pena de *karet*[27] o un *natín*[28] o un *mamzer*.**[29,30]

חֲלָלָה / UNA MUJER PROFANADA. Este nombre designa a una mujer **que nació de** uniones **inválidas para** los miembros de **la *kehuná*** [sacerdocio]. **Por ejemplo, la hija de** la unión entre **una viuda con un Kohén Gadol**[31] **o la hija de una mujer divorciada {o una *jalutzá*}**[32] nacida **de** la unión con **un kohén común.**[33] **Asimismo,** la categoría de "mujer profanada", *jalalá*, también incluye a una

***Nota al texto de la Torá:** Aunque hemos traducido la frase לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם literalmente ("alimento de su Dios"), es obvio que, al igual que con todas las demás expresiones antropomórficas, no hay que entender esta frase a la letra, en un sentido físico. Justamente por ello, el Targum tradujo לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם por קוּרְבָּנַיָּא דַיְיָ, *las ofrendas del Eterno.* Ver también el comentario de Rashí al v. 21:17, *s.v.* לֶחֶם אֱלֹהָיו, así como la nota 55.

27. *Karet* es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. En el v. 17:9, *s.v.* וְנִכְרְתוּ, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos (ver también la nota 86 de la parashat *Vayikrá*). Cualquier mujer que tenga relaciones sexuales con un judío, cuyas relaciones estén prohibidas bajo pena de *karet* automáticamene se convierte en זֹנָה, *zoná.* Las relaciones prohibidas bajo pena de *karet* son, por ejemplo, todas las relaciones incestuosas o adúlteras descritas al final de la parashat *Ajaré Mot*, capítulo 18.

28. *Natín* es un miembro de los guibonim, un pueblo kenaaní que se convirtió al judaísmo con engaños. Puesto que pertenecían a los siete pueblos kenaanim, está prohibido casarse con ellos. Yehoshúa les dio la condición de esclavos. Ver al respecto el capítulo 9 del libro de *Yehoshúa.*

29. Un *mamzer* es el fruto de una relación prohibida que conlleva la pena de *karet* (excepto con una mujer *nidá*), así como sus descendientes. Ningún judío puede casarse con un *mamzer,* como expresamente se indica en *Debarim* 23:3.

30. *Torat Kohanim* 21:14; *Yebamot* 61b. Cualquier mujer que tenga relaciones con un hombre que pertenezca a cualquiera de estas tres categorías: un judío prohibido bajo pena de *karet,* un *natín* o un *mamzer,* automáticamente se convierte en *zoná* y quedará prohibida para un kohén.

31. A la viuda de un Kohén Gadol (el Kohén Mayor) le está prohibido contraer matrimonio con otro hombre después del fallecimiento de su esposo.

32. *Jalutzá* es el nombre dado a la mujer que ha realizado el procedimiento de *jalitzá.* Según la ley de la Torá, cuando un hombre muere sin dejar hijos, su esposa debe casarse con uno de los hermanos del difunto. A esto se le llama *yibum* o matrimonio de levirato. Si por alguna razón el hermano y la esposa del difunto no se pueden casar, se realiza un procedimiento llamado *jalitzá,* el cual es equivalente, en cierto sentido, a un divorcio. Una mujer que ha realizado la *jalitzá* es, pues, equivalente a una mujer divorciada y su matrimonio con un kohén está prohibido.

33. A cualquier kohén le está prohibido casarse con una mujer divorciada.

וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו: ח וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ

y no desposarán a una mujer divorciada de su marido, ya que [cada kohén] es santo para su Dios. [8] *Lo consagrarás, ya que él ofrece el alimento de tu Dios; consagrado será para ti, pues Yo, el Eterno que los santifica, soy Santo.* [9] *La hija de un kohén que se profane por medio de relaciones ilícitas, a su padre*

ONKELÓS

וְאִתְּתָא דִּמְתָרְכָא מִבַּעְלַהּ לָא יִסְּבוּן אֲרֵי קַדִּישׁ הוּא קֳדָם אֱלָהֵיהּ: ח וּתְקַדְּשִׁנֵּיהּ אֲרֵי יָת קֻרְבַּן אֱלָהָךְ הוּא מְקָרֵב קַדִּישׁ יְהֵי לָךְ אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן: ט וּבַת גְּבַר כָּהֵן אֲרֵי תִתְחַל לְמִטְעֵי מְקַדֶּשֶׁת אֲבוּהָא

RASHÍ

שֶׁנִּתְחַלְּלָה מִן הַכְּהֻנָּה עַל יְדֵי בִּיאַת אֶחָד מִן הַפְּסוּלִים לַכְּהֻנָּה: (ח) **וְקִדַּשְׁתּוֹ.** עַל כָּרְחוֹ, שֶׁאִם לֹא רָצָה לְגָרֵשׁ הַלְקֵהוּ וְיַסְּרֵהוּ עַד שֶׁיְּגָרֵשׁ: **קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ.** נְהוֹג בּוֹ קְדֻשָּׁה לִפְתּוֹחַ רִאשׁוֹן בְּכָל דָּבָר וּלְבָרֵךְ רִאשׁוֹן בִּסְעוּדָה: (ט) **כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת.** כְּשֶׁתִּתְחַלֵּל עַל יְדֵי זְנוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mujer **que ha sido profanada** –es decir, descalificada– **de la *kehuná* por haber tenido relaciones sexuales prohibidas para la *kehuná*.**[34]

8. וְקִדַּשְׁתּוֹ / LO CONSAGRARÁS. Incluso **contra su voluntad.** Esto implica **que si** un kohén **no quiere divorciar** a la mujer prohibida para él con la que se casó, la Torá instruye a la Corte: **dale azotes y castígalo hasta que la divorcie.**[35]

קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ / CONSAGRADO SERÁ PARA TI. **Trátalo con deferencia,**[36] lo cual implica que él **tendrá prioridad para ser el primero en cualquier asunto** en que ser el primero implique un honor, **así como ser el primero en bendecir en una comida.**[37]

9. כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת / QUE SE PROFANE POR MEDIO DE RELACIONES ILÍCITAS. Esta frase significa: **Cuando ella se profana por medio de relaciones ilícitas.**[38] Aquí se habla del caso en que la hija de un kohén

34. *Kidushín* 77a. Por ejemplo, si una viuda –originalmente permitida para los kohanim comunes– tuvo relaciones con un Kohén Gadol, entra en la categoría de *jalalá* y desde ese momento quedará prohibida también para todos los kohanim. O también, si una *zoná* tiene relaciones con un kohén, además de su condición de *zoná* adquiere la de *jalalá*. En términos legales, esto implica que si después tiene relaciones con otro kohén, ambos estarán violando dos prohibiciones (*Sifté Jajamim*).

35. *Torat Kohanim* 21:19; *Yebamot* 88b.

36. Puesto que la noción de קְדוּשָׁה, que generalmente traducimos por "consagración" o "santidad", dependiendo del contexto, en realidad se refiere a la actitud de *separar* algo o alguien del trato común, conferirle un estado aparte, hemos optado por traducir aquí "deferencia" para designar esta actitud y no simplemente "santidad". Todas las expresiones que en español connotan "santidad" o "consagración" se derivan del latín *sancire*, que etimológicamente significa *sancionar* en el sentido de conferir a algo o a alguien un status aparte.

37. *Guitín* 59b. Es por esta razón que en la lectura comunitaria de la Torá que se hace en la sinagoga, el kohén es llamado primero para leerla.

38. Rashí precisa esto porque el verbo תֵּחֵל se pudo haber entendido en el sentido de "cuando ella *comience*", derivado de לְהַתְחִיל, "comenzar". Si fuera entendido de este modo, la frase estaría diciendo que cuando comience a tener relaciones ilícitas sería castigada con la pena de *serefá*, quema, pero no cuando ya lo haya hecho, lo cual no tendría sentido.

הִ֥יא מְחַלֶּ֖לֶת בָּאֵ֥שׁ תִּשָּׂרֵֽף׃ ס י וְהַכֹּהֵן֩ הַגָּד֨וֹל מֵאֶחָ֜יו אֲשֶׁר־יוּצַ֥ק עַל־רֹאשׁ֣וֹ ׀ שֶׁ֤מֶן הַמִּשְׁחָה֙ וּמִלֵּ֣א אֶת־יָד֔וֹ לִלְבֹּ֖שׁ אֶת־הַבְּגָדִ֑ים אֶת־רֹאשׁוֹ֙ לֹ֣א יִפְרָ֔ע וּבְגָדָ֖יו לֹ֥א יִפְרֹֽם׃ יא וְעַ֛ל כָּל־

ella mancilla; al fuego la quemarán. [10]*El kohén que sea exaltado por encima de sus hermanos, sobre cuya cabeza se vertió el aceite de la unción y fue investido para llevar las vestiduras, no se dejará crecer el cabello y no desgarrará sus vestiduras.* [11]*A ningún*

ONKELÓS

הִיא מִתַּחֲלָא בְּנוּרָא תִּתּוֹקַד: י וְכַהֲנָא דְאִתְרַבָּא מֵאֲחוֹהִי דִּי יִתְרַק עַל רֵישֵׁיהּ מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וִיקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵיהּ לְמִלְבַּשׁ יָת לְבוּשַׁיָּא יָת רֵישֵׁיהּ לָא יְרַבֵּי פֵרוּעַ וּלְבוּשׁוֹהִי לָא יְבַזַּע: יא וְעַל כָּל

RASHÍ

שֶׁהָיְתָה בָּהּ זִיקַת בַּעַל וְזָנְתָה, אוֹ מִן הָאֵרוּסִין אוֹ מִן הַנִּשּׂוּאִין. וְרַבּוֹתֵינוּ נֶחְלְקוּ בַּדָּבָר, וְהַכֹּל מוֹדִים שֶׁלֹּא דִבֵּר הַכָּתוּב בִּפְנוּיָה: **אֶת אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת.** חִלְּלָה וּבִזְּתָה אֶת כְּבוֹדוֹ, שֶׁאוֹמְרִים עָלָיו: אָרוּר שֶׁזּוֹ יָלַד, אָרוּר שֶׁזּוֹ גִדֵּל: (י) **לֹא יִפְרָע.** לֹא יְגַדֵּל פֶּרַע עַל אֵבֶל. וְאֵיזֶהוּ גִּדּוּל פֶּרַע? יוֹתֵר מִשְּׁלֹשִׁים יוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba sujeta a su esposo, ya sea por medio de *erusín*[39] o por medio de *nisuín.*[40] Y nuestros Maestros tuvieron una diferencia de opinión con respecto a este asunto, pero todos concuerdan en que este versículo no habla de una mujer soltera.[41]

אֶת אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת / A SU PADRE ELLA MANCILLA. **Mancilló e injurió el honor de él, ya que la gente dice de él: "Maldito el que engendró a esta mujer; maldito el que cuidó de esta mujer."**[42]

10. לֹא יִפְרָע / NO SE DEJARÁ CRECER EL CABELLO. Esto quiere decir que **no deberá dejarse el cabello largo en señal de duelo. ¿Qué es lo que constituye dejarse el cabello largo?** No cortárselo durante **más de treinta días.**[43]

Por eso, Rashí precisa que תֵחַל es un verbo pasivo *nif'al*, relacionado con la palabra חול, "profano", y por ello significa aquí "cuando ella *se profane a sí misma*" (*Mizrají*).

39. El primer proceso del matrimonio, mediante el cual la mujer queda prohibida para los demás hombres pero todavía no puede vivir con su esposo. Ver también la nota 10.

40. El proceso final que sella el lazo matrimonial, a partir del cual la mujer ya puede vivir con el esposo. En ambos casos, ya sea que la hija del kohén ya haya realizado *nisuín* o solamente *erusín,* el tener relaciones con otro hombre es considerado adulterio. Ver también la nota 10.

41. *Sanhedrín* 51b. Dos sabios talmúdicos, Rabí Ishmael y Rabí Akibá, discreparon en cuanto a la pregunta de en cuál de estas dos etapas se le aplica la pena de *serefá,* quema. A una mujer israelita (es decir, no hija de kohén) que haya cometido adulterio se le aplica la pena de *sekilá,* lapidación. A la hija de un kohén, según se señala aquí, la pena de *serefá,* quema. Según Rabí Ishmael, esta pena se le aplica cuando ya haya realizado el proceso de *erusín,* pero antes de *nisuín* (después de *nisuín* recibiría el mismo castigo que una mujer israelita). Según Rabí 'Akibá, se le aplica incluso habiendo realizado el proceso de *nisuín.*

42. *Sanhedrín* 52a. En este contexto, el verbo מְחַלֶּלֶת no quiere decir que ella "profana" a su padre, pues éste no pierde su estado de kohén a causa de la promiscuidad de su hija. El sentido aquí de מְחַלֶּלֶת es que ella "mancilla" el honor de su padre (*Najalat Yaacob*).

43. *Sanhedrín* 22b. A pesar de que a los demás judíos les está prohibido cortarse el cabello durante el duelo, al Kohén Gadol le está prohibido dejárselo crecer (*Najalat Yaacob*).

alma difunta se acercará; por su padre y por su madre no se hará impuro. [12]*No podrá salir del Santuario y no profanará*	נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא: יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל

ONKELÓS

נַפְשַׁת מֵתָא לָא יֵיעוֹל לַאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ לָא יִסְתָּאַב: יב וּמִן מַקְדְּשָׁא לָא יִפּוֹק וְלָא יַחֵל

RASHÍ

(יא) **וְעַל כָּל נַפְשֹׁת מֵת.** בְּאֹהֶל הַמֵּת: **לֹא יִטַּמָּא.** לֹא בָא אֶלָּא לְהַתִּיר לוֹ **נַפְשֹׁת מֵת.** לְהָבִיא רְבִיעִית דָּם מִן מֵת מִצְוָה: (יב) **וּמִן הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא.** הַמֵּת, שֶׁמְּטַמֵּא בְּאֹהֶל: **לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ** אֵינוֹ הוֹלֵךְ אַחַר הַמִּטָּה. וְעוֹד, מִכָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְעַל כָּל נַפְשֹׁת מֵת / A NINGÚN ALMA DIFUNTA. Es decir, que no deberá estar **bajo el mismo techo [*ohel*] que un cadáver humano.**[44]

נַפְשֹׁת מֵת / ALMA DIFUNTA. Esto fue enunciado **para incluir un *rebiit***[45] **de sangre de un cadáver, el cual transmite impureza** estando **en un área techada [*ohel*].**[46]

לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא / POR SU PADRE O POR SU MADRE NO SE HARÁ IMPURO. Esta frase **sólo fue** enunciada **para permitirle** al Kohén Gadol hacerse impuro **por un *met mitzvá.***[47,48]

12. וּמִן הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא / NO PODRÁ SALIR DEL SANTUARIO. Esto significa **que** el Kohén Gadol **no podrá seguir el ataúd** de sus padres.[49] **Y además** de la idea anterior, **de aquí**

44. *Torat Kohanim* 21:28. La frase literalmente dice "*a* [עַל] ningún alma difunta *entrará* [יָבֹא]". Puesto que utiliza la expresión "entrar", ello implica que no habla de tocar un cadáver, sino de entrar a un lugar donde esté el cadáver (*Mizrají*). La preposición עַל, que literalmente significa "sobre", indicaría que la impureza se transmite por lo que está "sobre" el cadáver, es decir, el techo y no las paredes.

45. El equivalente moderno de un *rebiit* es, según algunos, 86 ml.; según otros, llega hasta 150 ml.

46. *Sanhedrín* 4a. La mínima cantidad de sangre necesaria para transmitir la impureza del cadáver es un *rebiit* de sangre, que es la cantidad mínima para sustentar la vida del bebé más pequeño [ver el comentario de Rashí a *Sotá* 5a]. En este versículo, en vez de utilizar el término מֵת para aludir al cadáver, la Torá empleó el término נַפְשֹׁת, que literalmente significa "almas", "vidas". Puesto que la vida depende de la sangre, como se afirma en el v. 17:11, este término alude a la cantidad de sangre mínima que la sustenta (*Lebush haOrá*; *Mizrají*).

47. *Met mitzvá* es un muerto que no tiene nadie que se ocupe de su sepultura; ver más arriba la nota 8.

48. *Torat Kohanim* 21:28; *Nazir* 48a. Al kohén común le está prohibido volverse impuro por cualquier difunto aparte de sus parientes más cercanos, como se indicó en el v. 21:2. Por lo tanto, sería innecesario decir que al Kohén Gadol le está prohibido volverse impuro por "cualquier alma difunta", como dice la primera frase del versículo: si al kohén común le está prohibido, con mayor razón le está prohibido al Kohén Gadol. Habría que concluir entonces que la frase "cualquier alma difunta" implícitamente le prohibe contaminarse por su padre o por su madre. Pero entonces sería superfluo enfatizar de nuevo que "por su padre o por su madre no se hará impuro", a menos que el propósito de la frase haya sido para que de ahí se infiriera que, efectivamente, por sus progenitores no puede contaminarse para sepultarlos, pero sí por alguien más: el que no tenga nadie que lo sepulte [*met mitzvá*] (*Sifté Jajamim*).

49. *Sanhedrín* 18a. Esta frase es continuación temática del versículo anterior. No quiere decir que nunca podrá salir del Santuario, sino específicamente cuando se trate de sepultar a sus progenitores (*Gur Aryé*).

el Santuario de su Dios, ya que una diadema –el aceite de la unción de su Dios– está sobre él; Yo soy el Eterno. [13] Él deberá casarse con una mujer en su virginidad. [14] Una viuda, una divorciada, una mujer profanada o una mujer ilícita, él no podrá desposar a [ninguna de] éstas; sólo a una virgen de su pueblo él podrá desposar. [15] No profanará

אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ יג וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃ טו וְלֹא־יְחַלֵּל

ONKELÓS

יָת מַקְדְּשָׁא דֶּאֱלָהֵיהּ אֲרֵי כְּלִיל מְשַׁח רְבוּתָא דֶּאֱלָהֵיהּ עֲלוֹהִי אֲנָא יְיָ׃ יג וְהוּא אִתְּתָא בִּבְתֻלְהָא יִסַּב׃ יד אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא וְחַלָּלָא מַטְעֲיָא יָת אִלֵּין לָא יִסַּב אֱלָהֵן בְּתֻלְתָּא מֵעַמֵּיהּ יִסַּב אִתְּתָא׃ טו וְלָא יַחֵל

RASHÍ

לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכֹּהֵן גָּדוֹל מַקְרִיב אוֹנֵן. וְכֵן מַשְׁמָעוֹ: אַף אִם מֵתוּ אָבִיו וְאִמּוֹ, אֵינוֹ צָרִיךְ לָצֵאת מִן הַמִּקְדָּשׁ, אֶלָּא עוֹבֵד עֲבוֹדָה: **וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ.** שֶׁאֵינוֹ מְחַלֵּל בְּכָךְ אֶת הָעֲבוֹדָה שֶׁהִתִּיר לוֹ הַכָּתוּב. הָא, כֹּהֵן הֶדְיוֹט שֶׁעָבַד אוֹנֵן, חִלֵּל: (יד) **וַחֲלָלָה.** שֶׁנּוֹלְדָה מִפְּסוּלֵי כְהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nuestros Maestros aprendieron que el Kohén Gadol puede desempeñar el servicio del Templo **mientras está en estado de *onén*.** [50] **Y** efectivamente eso es lo **que implica** este versículo: **incluso si su padre o su madre murieron,** el Kohén Gadol **no está obligado a salir del Santuario, sino que seguirá desempeñando su servicio.**

וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ / Y NO PROFANARÁ EL SANTUARIO. **Pues por medio de esto,** el desempeñar su servicio, **no estará profanando el servicio** del Templo, **ya que la Escritura se lo ha permitido.** [51] **Pero** de aquí se puede inferir que si **un kohén común desempeñó el servicio en estado de *onén*, lo habrá profanado.** [52]

14. וַחֲלָלָה / Y UNA MUJER PROFANADA. Es decir, una mujer **que nació de las uniones que no son aptas para** los miembros de **la *kehuná* [sacerdocio].** [53]

50. *Sanhedrín* 84a. *Onén* es el nombre que se le da a la persona en estado de luto desde la muerte hasta el entierro de un pariente próximo: padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana y esposa.

51. Este enunciado no constituye un precepto. No viene a ordenar que no se profane el Santuario. Más bien expresa la razón por la cual no deberá participar en el funeral de sus progenitores: puesto que se le ha permitido desempeñar su servicio estando en estado de *onén*, ello indica que al hacerlo no estará profanando la santidad del Santuario (*Séfer haZikarón*).

52. *Sanhedrín* 84a.

53. *Torat Kohanim* 21:34. En el v. 21:7, Rashí dio dos definiciones de *jalalá:* 1) una mujer que nació de uniones inválidas para los kohanim (por ejemplo, la hija de una viuda de un Kohén Gadol o la hija de una mujer divorciada nacida de la unión con un kohén común); 2) una mujer que ha sido descalificada para los kohanim por haber tenido relaciones sexuales prohibidas para ellos. La razón por la que aquí solamente da la primera definición es que aquí está hablando del Kohén Gadol y a él sólo le está permitido casarse con una virgen, por lo que no viene al caso la segunda definición. Con respecto al Kohén Gadol, la *jalalá* es una virgen que nació de uniones inválidas para los kohanim (*Lifshutó shel Rashí*).

זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: ס
שני טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו:
יח כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם

su descendencia entre su pueblo, pues Yo, el Eterno, lo santifico.

[16] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [17] *Habla a Aharón, para decir: Cualquier hombre de tu descendencia a través de sus generaciones que tenga un defecto, no deberá acercarse para ofrecer el alimento de su Dios.* [18] *Pues cualquier hombre que tenga un defecto no deberá acercarse: un hombre ciego o cojo, de nariz chata*

ONKELÓS

זַרְעֵיהּ בְּעַמֵּהּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁיהּ: טז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יז מַלֵּל עִם אַהֲרֹן לְמֵימַר גְּבַר מִבְּנָיךְ לְדָרֵיהוֹן דִּי יְהֵי בֵיהּ מוּמָא לָא יִקְרַב לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם אֱלָהֵיהּ: יח אֲרֵי כָל גְּבַר דִּי בֵיהּ מוּמָא לָא יִקְרַב גְּבַר עֲוִיר אוֹ חֲגִיר אוֹ חֲרִים

RASHÍ

(טו) **וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ.** הָא, אִם נָשָׂא אַחַת מִן הַפְּסוּלוֹת, זַרְעוֹ הֵימֶנָּה חָלָל מִדִּין קְדֻשַּׁת כְּהֻנָּה: (יז) **לֶחֶם אֱלֹהָיו.** מַאֲכַל אֱלֹהָיו. כָּל סְעוּדָה קְרוּיָה לֶחֶם, כְּמוֹ: עֲבַד לְחֶם רַב (דניאל ה:א): (יח) **כִּי כָל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב.** אֵינוֹ בַּדִּין שֶׁיִּקְרַב, כְּמוֹ: הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ (מלאכי א:ח): **חָרֻם.** שֶׁחָטְמוֹ שָׁקוּעַ בֵּין שְׁתֵּי הָעֵינַיִם, שֶׁכּוֹחֵל שְׁתֵּי עֵינָיו כְּאַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ / NO PROFANARÁ SU DESCENDENCIA. Pero si se casó con alguna de las mujeres **no aptas para** un Kohén Gadol, **la descendencia que tenga de esa unión se habrá profanado de la ley de consagración de** los miembros de la ***kehuná.***[54]

17. לֶחֶם אֱלֹהָיו / EL ALIMENTO DE SU DIOS. Esta frase quiere decir **el alimento de su Dios. Cualquier alimento es denominado לֶחֶם,** como lo demuestra la frase: **"Hizo una gran comida [לְחֶם]."**[55]

18. כִּי כָל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב / PUES CUALQUIER HOMBRE QUE TENGA UN DEFECTO NO DEBERÁ ACERCARSE. No es propio que él se acerque para ofrecer las ofrendas. **Es similar** al concepto expresado en la frase: **"¡Ofrécelo a tu gobernante!"**[56]

חָרֻם / DE NARIZ CHATA. Este término designa a un individuo **cuya nariz está hundida entre su dos** ojos de tal modo **que puede ponerse afeites en ambos ojos al mismo tiempo.**[57]

54. *Torat Kohanim* 21:34. Es decir, que habrá perdido su status de kohén: no podrá casarse con los miembros de la *kehuná* y tampoco estará obligado a no contaminarse con el cadáver de un fallecido.

55. *Daniel* 5:1. Según Rashí, el término hebreo לֶחֶם no se limita sólo al pan, sino que designa cualquier otro alimento. El mismo sentido tiene este vocablo en *Bereshit* 49:9. En este caso, el Targum traduce לֶחֶם por קוּרְבַּן, *ofrenda.* En este sentido se trata de un término genérico que designa a todas las ofrendas (*Najalat Yaacob*).

56. *Malají* 1:8. Ese versículo expresa con fulminante precisión que no serán aceptadas por Dios las ofrendas con defectos físicos. El texto completo es: "Y si ustedes ofrecieran un [animal] ciego para sacrificio, ¿no sería malo eso? Y si ustedes ofrecieran un [animal] cojo o enfermo ¿no sería malo eso? ¡Ofrézcanselo a su gobernante! ¿Acaso él estaría contento contigo o te favorecería –dijo el Eterno, Amo de legiones?"

57. *Torat Kohanim* 21:48; *Bejorot* 43b.

אוֹ שָׂרוּעַ: יט אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד: כ אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת

o desproporcionado; [19] o un hombre que tenga una pierna rota o una mano rota; [20] o un cejijunto, o que tiene cataratas o una nube en su ojo, o uno con úlcera seca o con úlcera húmeda,

ONKELÓS

אוֹ שְׂרִיעַ: יט אוֹ גְבַר דִּי יְהֵי בֵיהּ תְּבַר רַגְלָא אוֹ תְּבַר יְדָא: כ אוֹ גְבִין אוֹ דְקָא אוֹ חִלִּיז בְּעֵינֵיהּ אוֹ גַרְבָן אוֹ חֲזָזָן

RASHÍ

שָׂרוּעַ. שֶׁאֶחָד מֵאֵבָרָיו גָּדוֹל מֵחֲבֵרוֹ. עֵינוֹ אַחַת גְּדוֹלָה וְעֵינוֹ אַחַת קְטַנָּה, אוֹ שׁוֹקוֹ אַחַת אֲרֻכָּה מֵחֲבֶרְתָּהּ: (כ) **אוֹ גִבֵּן.** שורציל"ש בְּלַעַ"ז. שֶׁגְּבִינֵי עֵינָיו שְׂעָרָן אָרֹךְ וְשׁוֹכֵב: **אוֹ דַק.** שֶׁיֵּשׁ לוֹ בְעֵינָיו דֹּק שֶׁקּוֹרִין טיל"א. כְּמוֹ: הַנּוֹטֶה כַדֹּק (ישעיה מ:כב): **אוֹ תְבַלֻּל.** דָּבָר הַמְבַלְבֵּל אֶת הָעַיִן, כְּגוֹן חוּט לָבָן הַנִּמְשָׁךְ מִן הַלָּבָן וּפוֹסֵק בַּסִּירָא, שֶׁהוּא עוּגֶל הַמַּקִּיף אֶת הַשָּׁחוֹר, שֶׁקּוֹרִים פרוניל"א. וְהַחוּט הַזֶּה פּוֹסֵק אֶת הָעוּגֶל וְנִכְנָס בַּשָּׁחוֹר. וְתַרְגּוּם תְּבַלּוּל, חִילִּיז, לְשׁוֹן חִלָּזוֹן, שֶׁהוּא דּוֹמֶה לְתוֹלַעַת אוֹתוֹ הַחוּט. וְכֵן כִּנּוּהוּ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל בְּמוּמֵי הַבְּכוֹר, חִלָּזוֹן נָחָשׁ עֵינָב: **גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת.** מִינֵי שְׁחִין הֵם. גָּרָב, זוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׂרוּעַ / DESPROPORCIONADO. Este término designa a un individuo **en quien uno de sus** dos **órganos** externos que están en pares **es más largo que el otro; por ejemplo, que uno de sus ojos es grande y el otro pequeño, o que una de sus piernas es más grande que la otra.**[58]

20. אוֹ גִבֵּן / O CEJIJUNTO. La palabra גִבֵּן significa lo mismo que ***sourciles* en francés antiguo.**[59] Aquí designa a un individuo **cuyo pelo de sus cejas es muy largo y cae** sobre sus ojos.[60]

אוֹ דַק / O QUE TIENE CATARATAS. Este término designa a una persona **que tiene una** especie de **velo en sus ojos llamado *teile* en francés antiguo.**[61] La palabra דַק tiene aquí un significado **similar** a la de la frase: **"Que extiende** [los cielos] **como un velo [כַּדֹּק]."**[62]

אוֹ תְבַלֻּל / O UNA NUBE. Este término se refiere a **algo que revuelve** los colores **del ojo; por ejemplo, una raya blanca que se extienda desde el blanco** del ojo **y corte el iris, que es el círculo que rodea la parte negra del ojo que llaman *prunele* en francés antiguo.**[63] **Esta raya corta este círculo y se inserta en la parte negra. Y la traducción** que **el Targum** hace del vocablo **תְּבַלֻּל** es **חִלִּיז, término relacionado con** la palabra hebrea **חִלָּזוֹן,**[64] **ya que esa raya se asemeja a un gusano,** lo mismo que el *jilazón.* Por esta razón, **los Sabios de Israel también llamaron así** a este defecto ocular al hacer la lista de **los defectos** que invalidan a **un** animal **primerizo:** El defecto llamado **"jilazón"**, que también es llamado **"la serpiente"**, la **"uva"**.[65]

גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת / ÚLCERA SECA O CON ÚLCERA HÚMEDA. Estos nombres (גָּרָב y יַלֶּפֶת) designan **ciertas clases de úlceras cutáneas.** La llaga llamada ***garab*** **[גָּרָב] es la misma que** la llamada

58. *Bejorot* 40b.

59. En francés moderno, *sourcils*; en español, "cejas".

60. *Bejorot* 43b.

61. En francés moderno, *toile*; en español, "tela".

62. *Yeshayahu* 40:22.

63. En francés moderno, *prunelle*; en español, "pupila".

64. Este es el nombre de una especie de criatura marina de la que antiguamente extraían el *tejélet*, el tinte azulado para los tzitzit.

65. *Torat Kohanim* 21:52; *Bejorot* 38a. La "uva" es un defecto en el ojo en forma de uva; la "serpiente" o "jilazón" es un defecto que tiene la forma sinuosa de una serpiente.

אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ — *o que tiene los testículos aplastados.*

ONKELÓS

אוֹ מְרַס פַּחֲדִין׃

RASHÍ

הַחֶרֶס, שֶׁהִין הַיָּבֵשׁ מִבִּפְנִים וּמִבַּחוּץ: **יַלֶּפֶת.** הִיא חֲזִזִית הַמִּצְרִית. וְלָמָּה נִקְרֵאת יַלֶּפֶת? שֶׁמְּלַפֶּפֶת וְהוֹלֶכֶת עַד יוֹם הַמִּיתָה, וְהוּא לַח מִבַּחוּץ וְיָבֵשׁ מִבִּפְנִים. וּבְמָקוֹם אַחֵר קוֹרֵא גָּרָב לַשְּׁחִין הַלַּח מִבַּחוּץ וְיָבֵשׁ מִבִּפְנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס (דברים כח:כז). כְּשֶׁסָּמַךְ גָּרָב אֵצֶל חֶרֶס, קוֹרֵא לַיַּלֶּפֶת גָּרָב, וּכְשֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל יַלֶּפֶת, קוֹרֵא לַחֶרֶס גָּרָב. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּבְכוֹרוֹת: **מְרוֹחַ אָשֶׁךְ.** לְפִי הַתַּרְגּוּם, מְרַס פַּחֲדִין, שֶׁפַּחֲדָיו מְרֻסָּסִין, שֶׁבֵּיצִים שֶׁלּוֹ כְּתוּתִין. פַּחֲדִין, כְּמוֹ: גִּידֵי פַחֲדָיו יְשֹׂרָגוּ (איוב מ:יז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jeres [חֶרֶס],[66] la cual es **una llaga seca por dentro y por fuera.**

יַלֶּפֶת / ÚLCERA HÚMEDA. Esta es la úlcera mitzrí.[67] **¿Y por qué es llamada *yaléfet*? Porque paulatinamente se pega [מְלַפֶּפֶת]** más y más al enfermo **hasta el día de su muerte.**[68] **Es húmeda por fuera y seca por dentro. Y en otro lugar** la Escritura **llama *garab* a una llaga húmeda por fuera y seca por dentro, puesto que se declara: "...y con *garab*** y con ***jeres*.**"[69] Esto se debe a que **cuando la Escritura yuxtapone *garab* a *jeres*, a la *yaléfet* la llama *garab*, pero cuando** *garab* es **yuxtapuesta a** ***yaléfet***, la Escritura **llama *garab* a la *jeres*. Así se lo explica en** el tratado de ***Bejorot*.**[70]

מְרוֹחַ אָשֶׁךְ / O QUE TIENE LOS TESTÍCULOS APLASTADOS. Según el Targum esta expresión es **traducida por מְרַס פַּחֲדִין,** frase aramea que significa **que sus פַּחֲדִין han sido machacados,** es decir, **que sus testículos están aplastados.** El término **פַּחֲדִין** utilizado por el Targum para designar testículos **es análogo** al de la frase: **"Los conductos de sus testículos [פַּחֲדָיו] están entrelazados."**[71]

66. Literalmente, "arcilla"; esta llaga era llamada así porque tenía una consistencia dura como la arcilla, ya que era seca por dentro y por fuera. Es mencionada en *Debarim* 28:27.

67. Rashí quiere decir que se trata del mismo tipo de úlcera cutánea con la cual fueron castigados los mitzrim en las Diez Plagas (*Séfer haZikarón*).

68. La palabra יַלֶּפֶת utilizada para designar a esta llaga cutánea se deriva de la raíz לפף, que significa "adherirse" o "pegarse" (*Séfer haZikarón*).

69. *Debarim* 28:27. Ese versículo habla de las calamidades que se abatirán sobre Israel por el abandono de la Torá. El texto completo del versículo es: "El Eterno te herirá con la úlcera mitzrí y con hemorroides, con *garab* [גָּרָב] y *jeres* [חֶרֶס], de las que no podrás curarte."

70. *Bejorot* 41a. Aquí la Torá habla de dos llagas, *garab* y *yaléfet*. Ambas son secas por dentro, sólo que la *garab* también es seca por fuera. El problema es que en *Debarim* 28:27, la Torá habla de dos llagas, *garab* y *jeres*. Puesto que, como su nombre lo indica, la *jeres* es seca por dentro y por fuera, ello implica que la *garab* no sería seca por fuera como aquí se implica, sino seca. Esto contradiría la definición que aquí se da de *garab*. Por ello, Rashí explica que en realidad la *garab* mencionada en este versículo no es la misma que la mencionada en *Debarim*. Cuando *garab* aparece en el contexto de una llaga húmeda por fuera –como la *yaléfet* aquí–, hay que entender que se trata de una llaga completamente seca; pero cuando aparece en el contexto de una llaga completamente seca, hay que entender que ahí *garab* se refiere a una llaga húmeda por fuera. Puesto que todas estas llagas son secas por dentro, ello es indicio de que no tienen curación y, por lo tanto, se consideran defectos permanentes que descalifican a un kohén del ejercicio de sus funciones.

71. *Iyob* 40:17.

[21] *Todo hombre de la descendencia de Aharón el Kohén en quien haya un defecto no podrá acercarse para ofrecer las ofrendas ígneas del Eterno; [si] hay un defecto en él, no se acercará para ofrecer el alimento de su Dios.* [22] *El alimento de su Dios, de lo sumamente sagrado y de lo sagrado, podrá comer.*

כא כָּל־אִ֞ישׁ אֲשֶׁר־בּ֣וֹ מ֗וּם מִזֶּ֙רַע֙ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן לֹ֣א יִגַּ֔שׁ לְהַקְרִ֖יב אֶת־אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה מ֣וּם בּ֔וֹ אֵ֚ת לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו לֹ֥א יִגַּ֖שׁ לְהַקְרִֽיב׃ כב לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו מִקָּדְשֵׁ֖י הַקֳּדָשִׁ֑ים וּמִן־הַקֳּדָשִׁ֖ים יֹאכֵֽל׃

ONKELÓS

כא כָּל גְּבַר דִּי בֵיהּ מוּמָא מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן כַּהֲנָא לָא יִקְרַב לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנַיָּא דַייָ מוּמָא בֵיהּ יָת קֻרְבַּן אֱלָהֵיהּ לָא יִקְרַב לְקָרָבָא: כב קֻרְבַּן אֱלָהֵיהּ מִקֹּדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא וּמִן קוּדְשַׁיָּא יֵיכוּל:

RASHÍ

(כא) **כָּל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם.** לְרַבּוֹת שְׁאָר מוּמִין: **מוּם בּוֹ.** בְּעוֹד מוּמוֹ בּוֹ, פָּסוּל. הָא אִם עָבַר מוּמוֹ, כָּשֵׁר: **לֶחֶם אֱלֹהָיו.** כָּל מַאֲכָל קָרוּי לֶחֶם: (כב) **מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים.** אֵלּוּ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים: **וּמִן הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל.** אֵלּוּ קָדָשִׁים קַלִּים. וְאִם נֶאֶמְרוּ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים, לָמָּה נֶאֱמַר קָדָשִׁים קַלִּים? אִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. כָּל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם / TODO HOMBRE... EN QUIEN HAYA UN DEFECTO. Esto fue enunciado **para incluir otros defectos.**[72]

מוּם בּוֹ / HAY UN DEFECTO EN ÉL. Esto quiere decir que **mientras su defecto esté "en él"**, el kohén **es descalificado. Pero si su defecto se fue será apto** para desempeñar el servicio del Templo.[73]

לֶחֶם אֱלֹהָיו / EL ALIMENTO DE SU DIOS. **Cualquier alimento es llamado לֶחֶם** en hebreo.[74]

22. מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים / DE LO SUMAMENTE SAGRADO. Esto se refiere a **las** ofrendas **que tienen el grado mayor de santidad.**

וּמִן הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל / Y DE LO SAGRADO, PODRÁ COMER. Esto se refiere a **las** ofrendas **que tienen el grado menor de santidad. Ahora bien, si se mencionó a las** ofrendas **que tienen un grado mayor de santidad, ¿para qué se mencionó a las que tienen un grado menor de santidad?**[75] En realidad, si

72. *Torat Kohanim* 21:54. La prohibición general de que un kohén desempeñe su servicio si tiene un defecto físico permanente ya fue enunciada en el v. 18. Repetir aquí la misma idea tiene como propósito enfatizar que además de los defectos específicos enunciados en los vv. 19-20, la prohibición también se aplica a cualquier otro defecto permanente (*Sifté Jajamim*).

73. *Torat Kohanim* 21:55. Por lo tanto, cualquier defecto congénito o permanente aunque no sea congénito es lo que descalifica a un kohén. Pero un defecto temporal (p. ej., una herida que pueda sanar), no lo descalifica como kohén. Cuando el defecto sana, el kohén puede retornar a sus funciones.

74. Rashí ya había explicado lo mismo en el v. 21:17, *s.v.* לֶחֶם אֱלֹהָיו. Aquí lo vuelve a repetir porque se podría haber pensado que aquel versículo específicamente habla de las ofrendas continuas [*tamid*], las cuales de hecho son definidas como לַחְמִי לְאִשַּׁי, "Mi alimento para Mis ofrendas ígneas" en *Bemidbar* 28:2. Ello implicaría que sólo las ofrendas continuas son llamadas לֶחֶם, "alimento" y no las demás. Por esta razón, aquí Rashí vuelve a enfatizar que לֶחֶם es un término que se aplica a cualquier alimento y, por ende, a cualquier ofrenda (*Mizrají*). Ver más arriba la nota 55.

75. Sería lógico suponer que si a pesar de tener defectos físicos un kohén puede comer de lo que tiene un grado mayor de santidad, con mayor razón podrá comer de lo que tenga un grado menor.

כג אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהֹוָה

[23] *Pero al Velo no podrá venir ni podrá acercarse al Altar, ya que tiene un defecto; y no profanará Mis servicios sagrados, pues Yo soy el Eterno,*

ONKELÓS

כג בְּרַם לְפָרֻכְתָּא לָא יֵיעוֹל וּלְמַדְבְּחָא לָא יִקְרַב אֲרֵי מוּמָא בֵיהּ וְלָא יַחֵל יָת מַקְדְּשַׁי אֲרֵי אֲנָא יְיָ

RASHÍ

לֹא נֶאֱמַר, הָיִיתִי אוֹמֵר בְּקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים יֹאכַל בַּעַל מוּם שֶׁמָּצִינוּ שֶׁהֻתְּרוּ לְזָר שֶׁאָכַל מֹשֶׁה בְּשַׂר הַמִּלּוּאִים, אֲבָל בְּחָזֶה וָשׁוֹק שֶׁל קָדָשִׁים קַלִּים לֹא יֹאכַל, שֶׁלֹּא מָצִינוּ זָר חוֹלֵק בָּהֶן. לְכָךְ נֶאֶמְרוּ קָדָשִׁים קַלִּים. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּזְבָחִים: (כג) **אַךְ אֶל הַפָּרֹכֶת.** לְהַזּוֹת שֶׁבַע הַזָּאוֹת שֶׁעַל הַפָּרֹכֶת: **וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ.** הַחִיצוֹן, וּשְׁנֵיהֶם הֻצְרְכוּ לְהִכָּתֵב, וּמְפֹרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: **וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשַׁי.** שֶׁאִם עָבַד,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las ofrendas de menor grado de santidad **no hubieran sido mencionadas, yo hubiera dicho que un** kohén **con defecto** físico **sí podría comer de lo que tiene el grado mayor de santidad** sin que ello implicase que pudiera comer de lo que tiene el grado menor de santidad, **ya que** existe el precedente de que ello **ha sido permitido a un** individuo **que no es kohén, pues Moshé comió de la carne de las ofrendas inaugurales [*miluim*].**[76] **Pero** en cuanto **al pecho y la pierna de las** ofrendas **de menor grado de santidad,** yo hubiera podido pensar que un kohén con defecto físico **no podría comerlos, ya que no hallamos que un** individuo **no kohén tenga parte en ellas. Por esta razón se declaró que las ofrendas de menor grado de santidad** están permitidas para un kohén con defectos, aunque ello hubiera parecido obvio. **Así se lo explica en** el tratado talmúdico ***Zebajim.***[77]

23. אַךְ אֶל הַפָּרֹכֶת / PERO AL VELO. No podrá acercarse **para rociar las siete rociadas** de sangre **que** se aplican **sobre el Velo [*paróRjet*].**[78]

וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ / AL ALTAR. Esto se refiere al Altar **exterior. Era necesario que fueran escritos ambos** casos, el del Altar y el del Velo, y la razón de ello **es explicada en** el midrash ***Torat Kohanim.***[79]

וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשַׁי / Y NO PROFANARÁ MIS SERVICIOS SAGRADOS. Pues si desempeña el servicio,

76. Las *miluim* u ofrendas de inauguración del Tabernáculo eran ofrendas de mayor grado de santidad. Si a Moshé se le permitió ingerirlas a pesar de que no era kohén y no podía desempeñar tal función, ello podría implicar que un kohén con defectos físicos, que tampoco puede ejercer su función, también podría comer de ellas aunque no de las otras.

77. *Zebajim* 101b.

78. El versículo no especifica por qué razón no podrá acercarse al Velo. Rashí explica que sólo puede referirse a acercarse para rociar la sangre de ciertas ofrendas.

79. *Torat Kohanim* 21:58. La razón es que era necesario enunciar específicamente ambas prohibiciones porque si la Torá solamente hubiera enunciado la primera, de ella no habríamos podido inferir la segunda, y viceversa. Si la Torá sólo hubiera dicho que un kohén con defecto físico no puede desempeñar el servicio de sangre en el Velo, ello no implicaría necesariamente que no podría desempeñar el servicio de las ofrendas en el Altar, ya que éste se localiza fuera del Velo, en un área de menor grado de santidad. De igual modo, si sólo hubiera enunciado la prohibición de desempeñar el servicio en el Altar, ello no implicaría necesariamente que también le está prohibido desempeñar el servicio de la sangre en el Velo, ya que éste es un servicio menor en comparación con el de las ofrendas.

מְקַדְּשָׁם: כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

que los santifica.

[24] Moshé habló [esto] a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel.

פרק כב

Capítulo 22

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי

[1] El Eterno habló a Moshé, para decir: [2] Habla a Aharón y a sus hijos, que se aparten de las cosas consagradas

ONKELÓS

מְקַדְּשְׁהוֹן: כד וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְיִפְרְשׁוּן מִקּוּדְשַׁיָּא

RASHÍ

עֲבוֹדָתוֹ מְחֻלֶּלֶת לְהִפָּסֵל: (כד) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה. הַמִּצְוָה הַזֹּאת: אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. לְהַזְהִיר בֵּית דִּין עַל הַכֹּהֲנִים: (ב) וְיִנָּזְרוּ. אֵין נְזִירָה אֶלָּא פְּרִישָׁה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי (יחזקאל יד:ז), נָזֹרוּ אָחוֹר (ישעיה א:ד). יִפְרְשׁוּ מִן הַקֳּדָשִׁים בִּימֵי טֻמְאָתָן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su servicio se profanará y será inválido.[80]

24. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה / **MOSHÉ HABLÓ. Este mandamiento.**[81]

אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / **A AHARÓN Y A SUS HIJOS, Y A TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL. Con el propósito de advertir a la corte de justicia** [*bet din*] y hacerla responsable **de que los kohanim** cumplan los mandamientos que les incumben.[82]

22

2. וְיִנָּזְרוּ / **QUE SE APARTEN.** La expresión נְזִירָה[83] **únicamente** significa: **apartarse** o separarse. **Y asimismo se declara: "Que se separó [וַיִּנָּזֵר] de Mí";**[84] y también en la frase: **"Se apartaron [נָזֹרוּ] hacia atrás."**[85] Por lo tanto, esta frase quiere decir **que se aparten de las cosas consagradas en los días que sean impuros.**[86]

80. *Torat Kohanim* 21:60. En este versículo, el nombre מִקְדָּשׁ [aquí en plural, מִקְדָּשַׁי] no se refiere ni a las ofrendas ni al Santuario mismo. מִקְדָּשׁ es un nombre que puede ser utilizado tanto para el Santuario como para el servicio desempeñado ahí (*Mizrají*).

81. El versículo no especifica qué fue lo que Moshé dijo a Aharón y a sus hijos. Rashí explica que se refiere al mandamiento enunciado en este capítulo con respecto a preservar el estado de consagración de los kohanim (*Séfer haZikarón*).

82. *Torat Kohanim* 3:12. Los tópicos enunciados en este capítulo solamente incumbían a los kohanim, no a los israelitas. Por lo tanto, el que Moshé los haya comunicado a los israelitas sólo puede explicarse en términos de que el pueblo en general, a través del *bet din*, debía velar por la preservación del servicio desempeñado por los kohanim (*Séfer haZikarón*).

83. Es decir, cualquier término derivado de la raíz נזר, como el verbo וְיִנָּזְרוּ de este versículo. En el mismo sentido explicó este verbo Ibn Ezrá.

84. *Yejezkel* 14:7.

85. *Yeshayahu* 1:4.

86. *Torat Kohanim* 22:62. Según esta explicación, la frase omite el complemento, "que se aparten de las cosas consagradas *durante su impureza*", pero está implícito. La razón por la cual no lo explicitó es que se entiende que si deben separarse de las cosas consagradas, es porque hay una razón evidente

בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה׃ ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ ׀ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־

de los Hijos de Israel que ellos me consagran, para que no profanen Mi santo Nombre; Yo soy el Eterno. [3] Di a ellos: A lo largo de sus generaciones, cualquier hombre de toda su descendencia que se acerque a las cosas

ONKELÓS

דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְחַלּוּן יָת שְׁמָא דְקוּדְשִׁי דִּי אִנּוּן מְקַדְּשִׁין קֳדָמַי אֲנָא יְיָ׃ ג אֱמַר לְהוֹן לְדָרֵיכוֹן כָּל גְּבַר דִּי יִקְרַב מִכָּל בְּנֵיכוֹן

RASHÍ

וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי, וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת שֵׁם קָדְשִׁי. סָרֵס הַמִּקְרָא וְדָרְשֵׁהוּ: **אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי.** לְרַבּוֹת קָדְשֵׁי כֹּהֲנִים עַצְמָן: (ג) **כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב.** אֵין קְרִיבָה זוֹ אֶלָּא אֲכִילָה. וְכֵן מָצִינוּ שֶׁנֶּאֶמְרָה אַזְהָרַת אֲכִילַת קָדָשִׁים בְּטֻמְאָה בִּלְשׁוֹן נְגִיעָה: בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע (לעיל יב:ד), אַזְהָרָה לָאוֹכֵל, וּלְמָדוּהָ רַבּוֹתֵינוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por lo tanto,[87] el versículo hay que entenderlo como si estuviera escrito: **“Que se aparten de las cosas consagradas de los Hijos de Israel que ellos me consagran, para que no profanen Mi santo Nombre”.** Para ello, **invierte este versículo y explícalo** tal como he señalado.[88]

אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי / QUE ELLOS ME CONSAGRAN. Esta frase fue enunciada **para incluir** las cosas **consagradas por los kohanim mismos.**[89]

3. **כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב** / CUALQUIER HOMBRE... QUE SE ACERQUE. **Este “acercamiento” sólo** puede **referirse a comer** las ofrendas. **Y asimismo hallamos que se enunció la prohibición de comer las** cosas **consagradas en estado de impureza en términos de “tocar”** en el versículo: **“No podrá tocar nada consagrado”,**[90] frase que enuncia **la prohibición de comer** de las ofrendas mientras se está en estado de impureza. **Nuestros Maestros infirieron** que ese versículo habla de comer y no sólo de

para hacerlo, que es cuando están impuros. Por esta razón, era casi innecesario explicitarlo (*Gur Aryé*).

87. En algunas ediciones de Rashí, aquí aparece la frase “Otra explicación...” Sin embargo, lo que Rashí comenta a continuación no constituye una explicación adicional, sino el modo en que debe entenderse la primera, por lo que esa frase seguramente se debe al error de un copista (*Lebush haOrá*).

88. La sintaxis de la frase en hebreo es ambigua y se presta a confusión, pues literalmente dice: “...que se aparten de las cosas consagradas de los Hijos de Israel y no profanen Mi santo Nombre que ellos me consagran...” Según esto, no sería claro qué es lo que ellos consagran, si el Nombre o las cosas santas. Rashí precisa que la frase “que ellos me consagran” es el complemento de “las cosas consagradas de los Hijos de Israel” (*Gur Aryé*). En la traducción al español se ha invertido la sintaxis tal como Rashí señala.

89. *Torat Kohanim* 22:64. A pesar de que el versículo textualmente dice que durante su estado de impureza los kohanim deben separarse de las ofrendas consagradas por los israelitas, de esta frase se aprende que también deben separarse de lo que ellos mismos consagran. Esto se aprende de la aparente redundancia de la frase “que ellos me consagran”. Puesto que aquí se habla explícitamente de ofrendas “consagradas”, obviamente fueron consagradas (*Masquil leDavid*).

90. *Supra*, v. 12:4.

RASHÍ

מִגְּזֵרָה שָׁוָה {הֶקֵּשׁ}. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לְחַיְּבוֹ עַל הָאֲכִילָה. וְכֵן נִדְרַשׁ בְּתוֹרַת
שֶׁחַיָּב עַל הַנְּגִיעָה, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר כָּרֵת עַל כֹּהֲנִים: וְכִי יֵשׁ נוֹגֵעַ חַיָּב? אִם כֵּן, מַה
הָאֲכִילָה בְּצַו אֶת אַהֲרֹן שְׁתֵּי כְּרֵתוֹת זוֹ תַּלְמוּד לוֹמַר יִקְרַב? מִשֶּׁיִּכְשַׁר לִקָּרֵב שֶׁאֵין
אֵצֶל זוֹ, וְאִם עַל הַנְּגִיעָה חַיָּב, לֹא הֻצְרַךְ חַיָּבִין עָלָיו מִשּׁוּם טֻמְאָה אֶלָּא אִם כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tocar las ofrendas **por medio de una** ***guezerá shavá***[91] ***{hékesh}***.[92] **Y es imposible decir que** un individuo **se haría sujeto** a la pena de *karet* meramente **por tocar** las ofrendas consagradas, **puesto que en** la parashá que comienza con las palabras **"Ordena a Aharón"**,[93] **se enunció la pena de** ***karet*** **con respecto a comer** las ofrendas en estado de impureza, **dos** menciones del castigo de ***karet*** **uno junto a otro.**[94] **Y si por** meramente **tocar** las ofrendas **uno estaría sujeto** al castigo de *karet*, **no hubiera sido necesario** declarar explícitamente **que se le aplica la misma pena por** ***comer***, ya que comerlo forzosamente primero implica tocarlo. **Y en** el midrash ***Torat Kohanim***[95] este versículo **es interpretado del siguiente modo: ¿podría haber un** individuo **que toca que estaría sujeto** al castigo de *karet*?[96] No, como se demostró anteriormente. **Siendo así,** que no recibe *karet* meramente por tocar lo sagrado en estado de impureza, **¿por qué el versículo dice "que se acerque"?** Para enseñar que únicamente se le aplicará este castigo **una vez que** la ofrenda **se ha vuelto apta para ser "acercada"** –es decir, ofrecida– en el Altar. **Pues la persona no se hace sujeta** a la pena de *karet* **por ella a causa de impureza a menos que aquello que permite** que las ofrendas sean

91. Tanto la *guezerá shavá* (analogía) como el *hékesh* (comparación) son métodos exegéticos mediante los cuales una información enunciada explícitamente en un caso es aplicada por analogía a otro caso. En la *guezerá shavá*, esto se realiza mediante términos o frases idénticas; en el *hékesh*, mediante la comparación o similitud de ambos temas. Según el Maharal de Praga y otros comentaristas, la frase "por medio de una *guezerá shavá*" se debe a un error y no debería aparecer, ya que la inferencia es realizada mediante *hékesh* y no mediante *guezerá shavá*. Es una comparación de ideas y no una analogía de términos.

92. El *hékesh* sería el siguiente: El v. 12:4 dice: "Durante treinta y tres días [la mujer en estado de impureza] permanecerá en la sangre de purificación; no podrá tocar nada que haya sido consagrado y no podrá entrar al Santuario hasta que se completen los días de su purificación." Lo dicho allí con respecto a la parturienta se aplica a cualquier otra persona impura. Así, pues, allí se habla de dos prohibiciones diferentes: "tocar cualquier cosa consagrada" y "entrar al Santuario" en estado de impureza. Ahora bien, el hecho de que la Torá haya yuxtapuesto ambas prohibiciones en el mismo versículo enseña que tienen un denominador común. Es el siguiente: así como la prohibición de entrar al Santuario es algo castigable con la pena de *karet* [ver *Bemidbar* 19:20], la prohibición de "tocar" las ofrendas consagradas también debe tratarse de algo castigable con la pena de *karet*. Ahora bien, simplemente tocar las cosas consagradas no incurre en la pena de *karet*, sino específicamente comer de ellas. Por lo tanto, a pesar de que la frase literalmente habla de "tocar", debe entenderse en referencia a comer (*Gur Aryé*).

93. Rashí se refiere aquí a la parashat *Tzav*, vv. 7:20:21.

94. Allí se dice: "Y el alma que coma carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es para el Eterno teniendo su impureza en él, esa alma será cortada de su pueblo... Si una persona toca cualquier cosa contaminada... y come de la carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es del Eterno, esa alma será cortada de su pueblo." Allí se enuncia dos veces el castigo de *karet* para la persona en estado de impureza que coma de las ofrendas consagradas.

95. *Torat Kohanim* 22:62.

96. Como aparentemente se entiende de lo que se dice en este versículo: "...cualquier hombre... que se acerque a las cosas sagradas que los Hijos de Israel consagran al Eterno, teniendo su impureza sobre él, esa alma será cortada de Mi presencia..."

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו

sagradas que los Hijos de Israel consagran al Eterno, teniendo su impureza sobre él,

ONKELÓS

לְקוּדְשַׁיָּא דִּי יַקְדְּשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְסוֹאֲבְתֵיהּ עֲלוֹהִי

RASHÍ

קָרְבוּ מַתִּירָיו. וְאִם תֹּאמַר: שָׁלֹשׁ כְּרֵיתוֹת בְּטֻמְאַת קָדָשִׁים לָמָּה? כְּבָר נִדְרְשׁוּ בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת: אַחַת לִכְלָל וְאַחַת לִפְרָט וְכוּ': **וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו.** וְטֻמְאַת הָאָדָם עָלָיו. יָכוֹל בְּבָשָׂר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְטֻמְאָתוֹ שֶׁל בָּשָׂר עָלָיו וּבְטָהוֹר שֶׁאָכַל אֶת הַטָּמֵא הַכָּתוּב מְדַבֵּר. עַל כָּרְחֲךָ מִמַּשְׁמָעוֹ אַתָּה לָמֵד בְּמִי שֶׁטֻּמְאָתוֹ פּוֹרַחַת מִמֶּנּוּ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְזֶהוּ הָאָדָם שֶׁיֵּשׁ לוֹ טָהֳרָה בִּטְבִילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ingeridas **ya ha sido "acercado"** –es decir, ofrecido– en el Altar.[97] Por otra parte, **si dices que por qué razón** se enunciaron **tres penas de *karet* con respecto a** comer en **estado de impureza las** ofrendas **sagradas,**[98] la respuesta es que estas tres instancias **ya han sido explicadas en el tratado** talmúdico ***Shebuot*: "Un enunciado es para la categoría general, uno para lo particular, etc."**[99]

וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו / TENIENDO SU IMPUREZA SOBRE ÉL. Esta frase significa: **con la impureza de la persona sobre él. Se podría** haber pensado que **este versículo habla acerca de la carne** de las ofrendas, con lo cual significaría **"estando la impureza de la carne [בָּשָׂר] sobre ella** [la carne]",[100] con lo cual **el versículo estaría hablando** del caso **de una persona pura que comió** carne de una ofrenda que se había **contaminado** con impureza. Sin embargo, **de lo que implica la** frase[101] **por fuerza debes aprender que este versículo habla sobre una persona cuya impureza pueda quitársele, y ello sólo puede referirse a la persona que puede purificarse por medio de la inmersión** en una *mikvé.*[102]

97. Rashí ya demostró que la pena de *karet* enunciada al final de este versículo solamente se aplica a comer de las ofrendas consagradas y no meramente a acercarse a ellas. Queda la pregunta de por qué la Torá definió su ingestión en términos de "acercarse". La respuesta es que *karet* sólo se aplica cuando las ofrendas son ingeridas en cierto momento específico: cuando ciertas partes de la ofrenda ya han sido "acercadas" –es decir, ofrecidas– en el Altar, de este modo haciendo que el resto de la ofrenda se vuelva permitido para comer para quienes la deben comer. Esto se aplica tanto a las ofrendas animales como a las de harina. En el caso de las ofrendas animales, después de que su sangre ha sido rociada; en el caso de las ofrendas de harina, después de que se ha tomado de ellas el *kómetz* (el puñado de tres dedos) de harina. Es sólo después de estos dos procedimientos respectivos que ambos tipos de ofrendas pueden ser ingeridas (*Mizrají*).

98. Dos veces en los vv. 7:20-21 y una vez en este versículo.

99. *Shebuot* 7a. Rashí ya explicó la razón de ello al final de su comentario al v. 7:20, *s.v.* וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו. Todo ello es también explicado en las notas 141-147 de la parashat *Tzav*.

100. La frase וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו, que literalmente dice "y la impureza de él sobre él", está en masculino y por ello se pudo haber entendido en referencia a la carne, que en hebreo [בָּשָׂר] también es un vocablo masculino. Según esto, la frase prohibiría comer las ofrendas mientras éstas tuviesen impureza. A pesar de que la "carne" no es mencionada explícitamente en la frase, se podría haber entendido que estaba implícita (*Mizrají*).

101. Al decir que la impureza está "sobre él" [עָלָיו] y no "en él" [בּוֹ], lo que implica un estado temporal, no permanente.

102. *Torat Kohanim* 22:69; *Zebajim* 43b. Pero no a la impureza de la carne, la cual no se va si es sumergida en una *mikvé.*

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה: ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ

esa alma será cortada de Mi presencia; Yo soy el Eterno. [4]*Cualquier hombre de la descendencia de Aharón que tenga tzaráat o un flujo no podrá comer de las cosas sagradas, sino hasta que se vuelva puro; y el que toque a cualquier persona impura por un alma difunta, o el hombre*

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִן קֳדָמַי אֲנָא יְיָ: ד גְּבַר גְּבַר מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן וְהוּא סְגִיר אוֹ דָאִיב בְּקוּדְשַׁיָּא לָא יֵיכוּל עַד דִּי יִדְכֵּי וּדְיִקְרַב בְּכָל טְמֵא נַפְשָׁא אוֹ גְּבַר

RASHÍ

ונכרתה וגו׳. יָכוֹל מִצַּד זֶה לְצַד זֶה, יִכָּרֵת מִמְּקוֹמוֹ וְיִתְיַשֵּׁב בְּמָקוֹם אַחֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲנִי ה׳, בְּכָל מָקוֹם אֲנִי: {**(ד) מזרע אהרן.** הַכֹּהֵן. אֵין לִי אֶלָּא זַרְעוֹ, גּוּפוֹ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהוּא צָרוּעַ שֶׁיָּכוֹל, הוֹאִיל וּמַקְרִיב אוֹנֵן, יַקְרִיב צָרוּעַ וְזָב. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהוּא:} {**עַד אֲשֶׁר יִטְהָר.** בִּיאַת הַשֶּׁמֶשׁ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא טְבִילָה, נֶאֱמַר כַּאן יִטְהָר, וְנֶאֱמַר לְמַטָּה וְטָהֵר וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר, מָה לְהַלָּן בִּיאַת הַשֶּׁמֶשׁ, אַף כַּאן בִּיאַת שֶׁמֶשׁ:} **בְּכָל טְמֵא נֶפֶשׁ.** בְּמִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִכְרְתָה וגו׳ / SERÁ CORTADA. **Se podría** haber pensado que "será cortada" **de un lado a otro,** es decir, que la persona **será "cortada" de su lugar, pero** aun así **podrá establecerse en otro lugar.** Ello no es así, **puesto que el versículo afirma** que será cortada de la presencia del Eterno, y agrega: **"Yo soy el Eterno",** lo cual implica **"Yo estoy en todo lugar".** [103]

{4. **מִזֶּרַע אַהֲרֹן** / DE LA DESCENDENCIA DE AHARÓN. **El kohén.** De este pasaje **únicamente sé** que esto se aplica **a su descendencia. ¿De dónde sé** que también se aplica **a él mismo?** Para indicar eso, **este** mismo **versículo declara: "Que [él mismo] tenga tzaráat". Pues se pudo** haber pensado que **puesto que** el Kohén Gadol **puede desempeñar el servicio** estando en estado de ***onén***, también podrá **realizar el servicio** siendo ***metzorá*** **y** ***zab***. Para indicar que no es así, **el versículo dice** la expresión **וְהוּא**, **"y él".** [104]}

{**עַד אֲשֶׁר יִטְהָר** / HASTA QUE SE VUELVA PURO. Después de la inmersión, **con la puesta del sol.** [105] **¿O quizás no es así, sino que** se refiere a **la inmersión** misma? Para determinar esto, se hace la siguiente analogía: **aquí se enuncia** la expresión **יִטְהָר**, **"se vuelva puro" y más abajo se enuncia** la expresión **וְטָהֵר**, **"se volverá puro"** en el versículo: **"Cuando el sol se ponga se volverá puro."** [106] **Así como en aquel caso** la purificación se refiere a después de **la puesta del sol, así también aquí** se refiere **a la puesta del sol.** [107]}

בְּכָל טְמֵא נֶפֶשׁ / A CUALQUIER PERSONA IMPURA POR UN ALMA DIFUNTA. Es decir, **alguien que se**

103. *Torat Kohanim* 22:69. Puesto que Dios está en todas partes, si es cortada de Su Presencia, ello implica que será exterminada completamente.

104. *Torat Kohanim* 22:70. Se llama *metzorá* a la persona que tiene tzaráat; se llama *zab* a la persona que tiene un flujo que causa impureza. El sentido limitativo que implica el término וְהוּא, "y él", excluye la posibilidad de que un Kohén Gadol con tzaráat o con un flujo pueda desempeñar su servicio en tales estados.

105. El proceso de purificación de un *metzorá* o un *zab* comporta dos etapas esenciales: la inmersión en una *mikvé* y luego esperar hasta la puesta del sol. La etapa final la constituye traer una ofrenda.

106. *Infra*, v. 22:7.

107. *Torat Kohanim* 22:72.

אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע: ה אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ: ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה

que tenga una emisión seminal; [5]*o el hombre que toque a cualquier criatura que repta por la cual se vuelva impuro, o a un ser humano por el cual se vuelva impuro, sea cual sea su impureza.* [6]*La persona que lo toque será impura*

ONKELÓS

דִּי תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא: ה אוֹ גְבַר דִּי יִקְרַב בְּכָל רִחֲשָׁא דִּי יִסְתָּאַב לֵיהּ אוֹ בֶאֱנָשָׁא דִּי יִסְתָּאַב לֵיהּ לְכֹל סָאֳבְתֵיהּ: ו אֱנָשׁ דִּי יִקְרַב בֵּיהּ וִיהֵי מְסָאַב

RASHÍ

שֶׁנִּטְמָא בְּמֵת: (ה) **בְּכָל שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ.** לְטַמֵּא, וְזֶהוּ כְּזַיִת: **לְכֹל טֻמְאָתוֹ.** לְרַבּוֹת בְּשִׁיעוּר הָרָאוּי לְטַמֵּא, בִּכְעֲדָשָׁה: **אוֹ** נוֹגֵעַ בְּזָב וְזָבָה נִדָּה וְיוֹלֶדֶת: (ו) **נֶפֶשׁ אֲשֶׁר בְּאָדָם.** בְּמֵת: **אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ.** כְּשִׁעוּרוֹ **תִּגַּע בּוֹ.** בְּאֶחָד מִן הַטְּמֵאִים הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

volvió impuro debido al contacto **con un cadáver.**[108]

5. **בְּכָל שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ** / A CUALQUIER CRIATURA QUE REPTA POR LA CUAL SE VUELVA IMPURO. **Por medio de la cantidad** mínima **susceptible de transmitir impureza,**[109] que **es el volumen de una lenteja.**[110]

אוֹ בְאָדָם / O A UN SER HUMANO. Es decir, **un cadáver** humano.[111]

אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ / POR EL CUAL SE VUELVA IMPURO. **Según la cantidad** mínima susceptible **de transmitir impureza,** que es **es el volumen de una oliva** [*kezait*].[112]

לְכֹל טֻמְאָתוֹ / SEA CUAL SEA SU IMPUREZA. Esto fue enunciado **para incluir al que toca a una persona que tiene un flujo** [*zab*], **a una mujer que tiene un flujo** [*zabá*], **a una mujer en estado de separación** por menstruación [*nidá*] **o una mujer que ha dado a luz.**[113]

6. **נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ** / LA PERSONA QUE LO TOQUE. **A cualquiera de estas** personas **o** animales **impuros.**[114]

108. *Torat Kohanim* 22:73. La frase no quiere decir "cualquier alma [o persona, נֶפֶשׁ] impura [טָמֵא], con lo cual se incluiría a cualquier persona impura, sin importar el origen de su impureza. El versículo no se refiere a todo tipo de impureza porque más adelante la Torá hablará específicamente de otros tipos de impureza (*Gur Aryé*).

109. *Torat Kohanim* 22:76.

110. *Jaguigá* 11a. La aparente redundancia de la frase "por la cual se vuelva impuro", cuando hubiera bastado decir simplemente "a cualquier criatura que repta" [שֶׁרֶץ] indica que para que la persona se vuelva impura por tocar el cadáver de una criatura reptante debe haber una medida mínima en el cadáver tocado que sea susceptible de transmitir la impureza, menos de lo cual no la transmitiría (*Mizrajî*).

111. *Torat Kohanim* 22:76.

112. *Ohalot* 2:1. La aparente redundancia de la frase "por la cual se vuelva impuro", cuando hubiera bastado decir simplemente "a un ser humano", indica que para que la persona se vuelva impura por tocar el cadáver de una persona, debe haber una medida mínima en el cadáver tocado que sea susceptible de transmitir la impureza, menos de lo cual no la transmitiría (*Mizrajî*).

113. A pesar de que los tipos de impureza de estos casos no son idénticos a la impureza transmitida por un cadáver, de lo cual habla expresamente el versículo, aun así están incluidos en las leyes descritas aquí (*Sifté Jajamim*).

114. La frase "que *lo* toque" está en singular, pero aquí se alude a varias fuentes que transmiten impureza. Por ello, Rashí precisa que

עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם: ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא: ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה:

hasta el anochecer y no podrá comer de las cosas consagradas, a menos que lave su carne en agua. [7]Cuando el sol se ponga se volverá puro, y después podrá comer de las cosas consagradas, ya que es su alimento. [8]No deberá comer un cadáver sin degollar ni un animal lesionado, para hacerse impuro a través de él; Yo soy el Eterno.

ONKELÓS

עַד רַמְשָׁא וְלָא יֵיכוֹל מִן קוּדְשַׁיָּא אֱלָהֵן אַסְחֵי בִשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא: ז וּבְמֵעַל שִׁמְשָׁא וְיִדְכֵּי וּבָתַר כֵּן יֵיכוֹל מִן קוּדְשַׁיָּא אֲרֵי לַחְמֵיהּ הוּא: ח נְבִילָא וּתְבִירָא לָא יֵיכוֹל לְאִסְתַּאָבָא בַהּ אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

(ז) **וְאַחַר יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים.** נִדְרָשׁ בִּיבָמוֹת בִּתְרוּמָה שֶׁמֻּתָּר לְאָכְלָהּ בְּהָעֶרֶב הַשֶּׁמֶשׁ: (ח) **נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה בָהּ.** לְעִנְיַן הַטֻּמְאָה הִזְהִיר כָּאן, שֶׁאִם אָכַל נִבְלַת עוֹף טָהוֹר, שֶׁאֵין לָהּ טֻמְאַת מַגָּע וּמַשָּׂא, אֶלָּא טֻמְאַת אֲכִילָה בְּבֵית הַבְּלִיעָה אָסוּר לֶאֱכוֹל בְּקָדָשִׁים. {וְצָרִיךְ לוֹמַר: וּטְרֵפָה, מִי שֶׁיֵּשׁ בְּמִינוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְאַחַר יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים / Y DESPUÉS PODRÁ COMER DE LAS COSAS CONSAGRADAS. Este versículo es **interpretado en** el tratado talmúdico ***Yebamot***[115] **en referencia a la *terumá*,**[116] y enseña **que es permitido comerla después de la puesta del sol.**[117]

8. נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה בָהּ / NO DEBERÁ COMER UN CADÁVER SIN DEGOLLAR NI UN ANIMAL LESIONADO, PARA HACERSE IMPURO A TRAVÉS DE ÉL. La Torá **enuncia aquí una prohibición respecto a la impureza: que si** una persona **comió del cadáver de un ave pura sin degollar** [***nebelá***], **la cual no** transmite **impureza** mediante **el contacto** físico directo **ni al portarla, sino** que sólo transmite **impureza** a través de **ingerirla en la garganta** de la persona que se la come, **le estará prohibido comer de las ofrendas consagradas.**[118] {La Torá **tuvo que decir "animal lesionado"** [***terefá***],[119] para enseñar que esta prohibición se aplica a **aquello que en su especie se aplica** la

implícitamente quiere decir "a *cualquiera* que toque" estas fuentes de impureza (*Sifté Jajamim*).

115. *Yebamot* 74b.

116. La porción de la cosecha que se entrega a los kohanim. Esto se infiere de que aquí la frase dice מִן הַקֳּדָשִׁים, "*de* las cosas consagradas", lo cual implica que no se refiere a todas, sino sólo a una parte de ellas (*Sifté Jajamim*).

117. Esto quiere decir que una vez habiéndose sumergido en la *mikvé* y habiendo esperado la puesta del sol, la persona que haya contraído cualquiera de los tipos de impureza mencionados en este contexto podrá ingerir de la *terumá*, sin necesidad de esperar a ofrecer su ofrenda (*Séfer haZikarón*).

118. Este versículo no enuncia la prohibición de comer un animal sin degollar [*nebelá*] o un animal que tiene un defecto físico mortal [*terefá*], puesto que el tema de esta sección son las leyes de impureza [la prohibición de comer una *nebelá* es enunciado en *Debarim* 14:21, y la de comer una *terefá* es enunciado en *Shemot* 22:30]. Este versículo sólo es enunciado para enseñar que estos animales transmiten impureza al que los ingiere y, por lo tanto, le estará prohibido ingerir ofrendas consagradas (*Sifté Jajamim*).

119. A pesar de que la carne de un animal *terefá* no transmite impureza al comerla, sino sólo por contacto físico y al portarla.

[9]*Ellos guardarán Mi encargo para que no porten pecado por ello y mueran debido a ello, ya que lo habrán profanado; Yo soy el Eterno, que los santifica.*

[10]*Ningún extraño podrá comer de lo sagrado; el residente de un kohén*

ט וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן

ONKELÓS

ט וְיִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מֵימְרִי וְלָא יְקַבְּלוּן עֲלוֹהִי חוֹבָא וִימוּתוּן בֵּיהּ אֲרֵי יְחַלְּנֵהּ אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁהוֹן: י וְכָל חִלּוֹנִי לָא יֵיכוּל קוּדְשָׁא תּוֹתָבָא דְכַהֲנָא

RASHÍ

בְּמִינוֹ טְרֵפָה, יָצָא נִבְלַת עוֹף טָמֵא, שֶׁאֵין בְּמִינוֹ טְרֵפָה: (ט) וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתִּי. מִלֶּאֱכוֹל תְּרוּמָה בְּטֻמְאַת הַגּוּף: וּמֵתוּ בוֹ. לִמְּדָנוּ שֶׁהִיא מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם: (י) לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ. בִּתְרוּמָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁכָּל הָעִנְיָן דִּבֵּר בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

categoría de ***terefá*. Esto excluye el cadáver de un ave impura sin degollar, a cuya especie no se aplica la categoría de *terefá*.**}[120]

9. וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתִּי / ELLOS GUARDARÁN MI ENCARGO. **Al no comer** la *terumá* mientras estén **en estado de impureza del cuerpo.**[121]

וּמֵתוּ בוֹ / Y MUERAN DEBIDO A ELLO. Esto **nos enseña que** la muerte referida aquí es **la muerte a manos del Cielo.**[122]

10. לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ / NINGÚN [EXTRAÑO] PODRÁ COMER DE LO SAGRADO. **Este versículo habla acerca de la *terumá*, ya que todo el tópico habla de ella.**[123]

120. *Torat Kohanim* 17:125-127. A pesar de que el versículo también habla de la *terefá*, en realidad se refiere específicamente a la *nebelá* de ave, ya que sólo la *nebelá* de un ave transmite impureza al ingerirla y no transmite impureza ni mediante el contacto físico ni al portarla, y el versículo específicamente habla de un animal mediante cuya ingestión se contraiga impureza ("no deberá comer... para hacerse impuro a través de él"). Ahora bien, esto sólo se aplica a un ave pura, ya que solamente a un ave pura se le puede aplicar la categoría de *terefá*. Puesto que *terefá* es un animal que inicialmente era apto para la ingestión, sólo que se volvió prohibido a causa de un defecto físico mortal, ello excluye a un ave impura, que nunca estuvo permitida para la ingestión. (Sobre la impureza de un ave pura, ver el v. 11:24; ver también el comentario de Rashí al v. 17:15, *s. v.* אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה.)

121. *Sanhedrín* 83a. Esta advertencia se relaciona específicamente con la *terumá* aludida en el v. 22:7, puesto que aquí se dice "para que no porten pecado *por ello*", implicando que se habla de algo ya mencionado anteriormente. A pesar de que en el v. 22:7 no se menciona explícitamente a la *terumá*, sino que sólo habla en general de "las cosas consagradas", Rashí ya señaló que se refiere a ella (*Najalat Yaacob*).

122. A pesar de que el versículo no especifica a qué tipo de muerte se refiere (si por intervención divina o por imposición del tribunal), el hecho de que antes de la frase וּמֵתוּ בוֹ, "y mueran a causa de ello" la Torá haya dicho "para que no porten pecado por ello", ello implica que el sentido de la frase es: si guardan Mi encargo, no portarán pecado por ello ni morirán a causa de ello. Esto implica que el tipo de muerte aquí aludido depende directamente de Dios y no del ser humano (*Beer Itzjak*).

123. *Sanhedrín* 83b.

וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ: יא וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ:

y el empleado no podrán comer de lo sagrado. [11] *Si un kohén adquiere a una persona –una adquisición de su dinero– ella podrá comer de él, y el nacido en su casa; ellos podrán comer de su alimento.*

ONKELÓS

וַאֲגִירָא לָא יֵיכוֹל קוּדְשָׁא: יא וְכָהֵן אֲרֵי יִקְנֵי נְפַשׁ קִנְיַן כַּסְפֵּיהּ הוּא יֵיכוֹל בֵּיהּ וִילִיד בֵּיתֵיהּ אִנּוּן יֵיכְלוּן בְּלַחְמֵיהּ:

RASHÍ

תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר. תּוֹשָׁבוֹ שֶׁל כֹּהֵן וּשְׂכִירוֹ, לְפִיכָךְ תּוֹשַׁב זֶה נָקוּד פַּתַח, לְפִי שֶׁהוּא דָבוּק. וְאֵיזֶהוּ תּוֹשָׁב? זֶה נִרְצָע שֶׁהוּא קָנוּי לוֹ עַד הַיּוֹבֵל. וְאֵיזֶהוּ שָׂכִיר? זֶהוּ קָנוּי קִנְיַן שָׁנִים שֶׁיּוֹצֵא בְשֵׁשׁ. בָּא הַכָּתוּב וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁאֵין גּוּפוֹ קָנוּי לַאֲדוֹנָיו לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתוֹ: (יא) **וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ.** עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁקָּנוּי לְגוּפוֹ: **וִילִיד בֵּיתוֹ.** אֵלּוּ בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת. וְאֵשֶׁת כֹּהֵן אוֹכֶלֶת בִּתְרוּמָה מִן הַמִּקְרָא הַזֶּה, שֶׁאַף הִיא קִנְיַן כַּסְפּוֹ. וְעוֹד לָמֵד מִמִּקְרָא אַחֵר כָּל טָהוֹר בְּבֵיתְךָ וְגוֹ׳ (במדבר יח:יא), בְּסִפְרֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר / EL RESIDENTE DE UN KOHÉN Y EL EMPLEADO. Este versículo habla acerca del **residente [*toshab*] de un kohén o su empleado.**[124] **Por eso este** vocablo **תּוֹשַׁב, "residente", está vocalizado con *pataj*** en la letra שׁ [שַׁ], **ya que está en estado constructo** con respecto al sustantivo כֹּהֵן. **¿Y quién es el "residente"? Es el** siervo hebreo **que** se ha negado a salir al término de sus años de servicio y, en consecuencia, **es perforado** en la oreja. Se le llama "residente" **porque ha sido adquirido por el** amo **hasta el Jubileo. ¿Y quién es el "empleado"? Es el** siervo hebreo **que ha sido adquirido en adquisición de años** fijos, **el cual sale libre al** término **de seis** años, que es el tiempo habitual de servicio. **Este versículo viene para enseñarte aquí que el cuerpo** del residente o el asalariado **no es adquirido por su amo** en términos de poder **comer de su *terumá*.**[125]

11. וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ / SI UN KOHÉN ADQUIERE A UNA PERSONA. Esto se refiere a **un esclavo kenaaní, el cual es adquirido en su cuerpo mismo.**

וִילִיד בֵּיתוֹ / Y EL NACIDO EN SU CASA. Estos son los hijos de las esclavas kenaaniot.[126] **Y también** aprendemos que **la mujer de un kohén puede comer de la *terumá* de este mismo versículo, ya que ella también constituye una adquisición del dinero del** kohén.[127] Esta ley referente a la esposa **también es aprendida de otro versículo: "Cualquiera que sea puro en tu casa** podrá comerla [la *terumá*], **etc."**[128] **en el** midrash ***Sifrí.***[129]

---

124. No habla de un residente o asalariado que es kohén, tal como se podría haber entendido del texto hebreo, ya que no habría ninguna razón para prohibir que un kohén residente comiera de la *terumá* (*Sifté Jajamim*).

125. *Torat Kohanim* 22:86; *Yebamot* 70a. El siervo hebreo [*ébed ibrí*] no es adquirido en su persona misma, sino sólo sus servicios, a diferencia del esclavo kenaaní [*ébed kenaaní*], cuya persona misma es adquirida y, por lo tanto, puede comer de la *terumá* de su amo kohén, como se indicará en el próximo versículo.

126. Rashí aquí se refiere a los hijos que las esclavas kenaaniot de un kohén tuvieron con un siervo hebreo o con un esclavo kenaaní. Según Rashí señala en *Shemot* 21:4, un amo puede disponer de la prerrogativa de darle una esclava kenaanit a su siervo hebreo para que engendre hijos de ella, los cuales serán considerados propiedad del amo.

127. Según la ley de la Torá, la mujer es adquirida mediante cualquiera de tres cosas: dinero, relación sexual o documento, según señala la mishná en *Kidushín* 2a.

128. *Bemidbar* 18:11.

129. *Sifrí* 18:29. Aprender que la mujer de un kohén puede comer de la *terumá* porque ella, en cierto sentido, también es una adquisición monetaria del kohén al igual que un esclavo kenaaní, resulta

יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ יג וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃

[12] *Si la hija de un kohén está casada con un extraño, ella no podrá comer de las cosas consagradas separadas.* [13] *Si la hija de un kohén es viuda o divorciada y no tiene descendencia, podrá regresar a la casa de su padre, tal como en su juventud; ella podrá comer del alimento de su padre, pero ningún extraño podrá comer de él.*

ONKELÓS

יב וּבַת כָּהֵן אֲרֵי תְהֵי לִגְבַר חִלוֹנַי הִיא בְּאַפְרָשׁוּת קוּדְשַׁיָּא לָא תֵיכוּל: יג וּבַת כָּהֵן אֲרֵי תְהֵי אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא וּבַר לֵית לַהּ וּתְתוּב לְבֵית אֲבוּהָא כְּרַבְיוּתְהָא מִלַּחְמָא דַאֲבוּהָא תֵּיכוּל וְכָל חִלוֹנַי לָא יֵיכוּל בֵּיהּ:

RASHÍ

(יב) **לְאִישׁ זָר.** לְלֵוִי וְיִשְׂרָאֵל: (יג) **אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה.** מִן הָאִישׁ הַזָּר: **וְזֶרַע אֵין לָהּ.** מִמֶּנּוּ: **וְשָׁבָה.** הָא, אִם יֵשׁ לָהּ זֶרַע מִמֶּנּוּ, אֲסוּרָה בִּתְרוּמָה כָּל זְמַן שֶׁהַזֶּרַע קַיָּם: **וְכָל זָר לֹא יֹאכַל בּוֹ.** לֹא בָא אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. לְאִישׁ זָר / CON UN EXTRAÑO. Es decir, **con un leví o un israelita.** [130]

13. אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה / VIUDA O DIVORCIADA. **De un lego [זָר].** [131, 132]

וְזֶרַע אֵין לָהּ / Y NO TIENE DESCENDENCIA. **De él,** el lego. [133]

וְשָׁבָה / PODRÁ REGRESAR. **Pero si tiene hijos del** lego, a ella **le estará prohibido comer de la** *terumá* **todo el tiempo que sus hijos estén con vida.** [134]

וְכָל זָר לֹא יֹאכַל בּוֹ / PERO NINGÚN EXTRAÑO PODRÁ COMER DE ÉL. Este versículo **sólo viene para**

---

problemático. En efecto, a pesar de que una de las tres formas de adquirir en matrimonio a una mujer es mediante dinero, hay una diferencia fundamental entre dicha adquisición y la de un esclavo: la persona misma de la mujer no se convierte en propiedad del marido, pero la persona misma del esclavo sí se convierte en propiedad del amo. Por ello es que esta ley también es necesario aprenderla del versículo en *Bemidbar*: aunque la esposa es adquirida con dinero, no es propiedad de su esposo kohén (*Masquil leDavid).*

130. *Torat Kohanim* 22:92. No se refiere a un "extraño" al pueblo de Israel en el sentido de que es alguien con el cual el matrimonio esté prohibido (por ejemplo, un *mamzer*), sino un "extraño" en relación con los kohanim (*Gur Aryé*).

131. Es decir, uno que no es kohén. La palabra זָר que en este versículo traducimos por "extraño" designaría lo que en español se llama lego o seglar: un individuo ajeno al status sacerdotal. Fuera del texto bíblico, זָר lo traduciremos generalmente por "lego", ya que designa a cualquiera que no sea kohén.

132. El versículo dice que si una viuda o divorciada no tiene descendencia y regresa a la casa de su padre kohén, entonces podrá comer de nuevo de la *terumá* de su padre. Por ello mismo, la mujer de la cual habla el versículo forzosamente se refiere a una viuda o divorciada de un lego, ya que si había estado casada con un kohén, no tendría sentido decir que en casa de su padre kohén podrá comer de la *terumá,* ya que incluso en casa de su esposo lo hacía, como Rashí mismo señaló en el v. 22:11 (*Gur Aryé*).

133. Pero si tuviera hijos de un kohén, aun así podría comer de la *terumá.* Lo que la imposibilita de comer de la *terumá* es el hecho de que tenga hijos de un lego, e incluso si además de ellos también los tiene de un kohén (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

134. *Yebamot* 87a.

[14]*Si un hombre come de lo consagrado por error, deberá añadir a ello su quinta parte y entregarle al kohén lo consagrado.* [15]*No profanarán las cosas consagradas de los Hijos de Israel, lo que ellos separan para el Eterno,* [16]*pues harán que ellos [mismos] porten el*

יד וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ: טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה: טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם

ONKELÓS

יד וּגְבַר אֲרֵי יֵיכוּל קוּדְשָׁא בְּשָׁלוּ וְיוֹסֵף חוּמְשֵׁיהּ עֲלוֹהִי וְיִתֵּן לְכַהֲנָא יָת קוּדְשָׁא: טו וְלָא יְחַלּוּן יָת קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּי יַפְרְשׁוּן קֳדָם יְיָ: טז וִיקַבְּלוּן עֲלֵיהוֹן

RASHÍ

לְהוֹצִיא אֶת הָאוֹנֵן, שֶׁמֻּתָּר בִּתְרוּמָה. זָרוּת אָמַרְתִּי לְךָ וְלֹא אֲנִינוּת: (יד) **כִּי יֹאכַל קֹדֶשׁ.** תְּרוּמָה: **וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת הַקֹּדֶשׁ.** דָּבָר הָרָאוּי לִהְיוֹת קֹדֶשׁ שֶׁאֵינוֹ פּוֹרֵעַ לוֹ מָעוֹת, אֶלָּא פֵּרוֹת שֶׁל חֻלִּין, וְהֵן נַעֲשִׂין תְּרוּמָה: (טו) **וְלֹא יְחַלְּלוּ וְגוֹ׳.** לְהַאֲכִילָם לְזָרִים: (טז) **וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם.** אֶת עַצְמָם יִטְעֲנוּ עָוֹן בְּאָכְלָם אֶת קָדְשֵׁיהֶם, שֶׁהִבְדִּילוּ לְשֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

excluir de la prohibición de comer *terumá* **a un** ***onén***,[135] **ya que a él sí le está permitido** comer de **la** ***terumá***. El sentido de la frase es como si la Torá hubiera dicho: **lo que les dije** que estaba prohibido en términos de ingerir la *terumá* **es el estado de ser extraño a la** *kehuná* [sacerdocio], **pero no el estado de** ***onén***.[136]

14. כִּי יֹאכַל קֹדֶשׁ / SI [UN HOMBRE] COME DE LO CONSAGRADO. Esto también se refiere a **la** ***terumá***.[137]

וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת הַקֹּדֶשׁ / Y ENTREGARLE AL KOHÉN LO CONSAGRADO. Es decir, **algo que sea susceptible de ser consagrado, ya que no le paga con dinero sino con frutos no consagrados [*julín*] y éstos se vuelven** ***terumá***.[138]

15. וְלֹא יְחַלְּלוּ וְגוֹ׳ / NO PROFANARÁN, ETC. Al dárselos a comer a los legos.[139]

16. וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם / PUES HARÁN QUE ELLOS [MISMOS] PORTEN. Quiere decir que **se cargarán a sí mismos con pecado "cuando coman sus cosas consagradas" que han sido separadas para ser**

135. *Onén* es la persona en duelo desde el día del fallecimiento de un familiar cercano hasta su entierro.

136. *Yebamot* 68b.

137. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 22:10, *s.v.* לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ.

138. *Pesajim* 32a. El objeto קֹדֶשׁ, "consagrado", del final de esta frase no es el mismo que el objeto mencionado al principio del versículo. Allí se habla de algo que ya ha sido consagrado –la *terumá*–, mientras que aquí se habla de algo que *pueda ser* consagrado. Si un lego (no kohén) por error comió de la *terumá*, que en principio está reservada a los kohanim, debe reponerla dándole al kohén algún otro producto agrícola (además de agregarle un quinto). Ese producto substituye a la *terumá* que comió y, por lo tanto, debe poder adquirir el mismo estado de consagración que tenía la *terumá*.

139. Del versículo no es claro a quién está dirigida esta advertencia. Rashí explica que está dirigida a los kohanim (el kohén mencionado al final del versículo precedente). Los kohanim no deben profanar aquello que los Hijos de Israel consagran dándoselos a comer. Así, pues, estos tres versículos (14, 15 y 16) hablan de un lego (es decir, que no es kohén) que comió *terumá*. Pero hay diferencia entre ellos. El v. 22:14 habla del que la come por error, mientras que los vv. 22:15-16 hablan del que la come intencionalmente. Además, el v. 22:14 habla directamente del lego, mientras que los vv. 22:15-16 hablan de los kohanim que dan de la *terumá* a los legos (*Lifshutó shel Rashí*).

עָוֺן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהֹוָה מְקַדְּשָׁם: פ

שלישי יז וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו

pecado de culpa cuando ellos coman sus cosas consagradas; pues Yo soy el Eterno que los santifico.

[17] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [18] *Habla a Aharón y a sus hijos,*

ONKELÓS

עֲוָן וְחוֹבִין בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא יָת קוּדְשֵׁיהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשְׁהוֹן: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יח מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי

RASHÍ

תְּרוּמָה וְקָדְשׁוּ וְנֶאֶסְרוּ עֲלֵיהֶן {וְאוּנְקְלוֹס, שֶׁתִּרְגֵּם בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא, שֶׁלֹּא לְצוֹרֶךְ תִּרְגְּמוֹ כֵן:} **וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם.** זֶה אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה אֶתִים שֶׁהָיָה רַבִּי יִשְׁמָעֵאל דּוֹרֵשׁ בַּתּוֹרָה שֶׁמְּדַבְּרִים בָּאָדָם עַצְמוֹ. וְכֵן: בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ (במדבר ו:יג), הוּא יָבִיא אֶת עַצְמוֹ. וְכֵן: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי (דברים לד:ו), הוּא קָבַר אֶת עַצְמוֹ. כָּךְ נִדְרַשׁ בְּסִפְרֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

terumá* y consagradas y han sido prohibidas para ellos.**[140] {Y el Targum de **Onkelós, que tradujo** la expresión בְּאָכְלָם por la frase aramea **בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא**, ***cuando ellos coman** [sus cosas consagradas]* ***en estado de impureza, **innecesariamente lo tradujo así.**}[141]

וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם / PUES HARÁN QUE ELLOS [MISMOS] PORTEN. Esta es una de las tres instancias en que aparece el término **אֵת en la Torá que Rabí Ishmael interpretaba** en el sentido de **que hablaba del sujeto mismo** que realizaba la acción.[142] **Y de igual modo** interpretó el término אתו en el versículo: **"El día que se completen los días de su abstinencia lo [אתו] traerá",**[143] donde significa que **el** nazir **"se traerá" a sí mismo** al Santuario. **Y asimismo** interpretó el término אתו en la frase: **"Y lo [אתו] sepultó en el valle",**[144] donde significa que **él** se **sepultó a sí mismo. Así se explica en** el midrash ***Sifrí.***[145]

140. Rashí precisa aquí que la frase no debe entenderse en el sentido de que los kohanim "harán que [los legos] porten el pecado de culpa cuando [los legos] coman sus cosas consagradas [de los kohanim]". Los que cargarán con la culpa serán los kohanim mismos, no los legos, ya que aquí se habla de un caso en que los kohanim mismos dan de comer la *terumá* a los legos, como Rashí mismo indicó en el v. 15 (*Masquil leDavid*).

141. Onkelós parece opinar que este versículo habla de kohanim que comen de las cosas consagradas en estado de impureza, y es por eso que tradujo la expresión בְּאָכְלָם por בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא, queriendo decir que los kohanim se cargarán de culpa cuando ellos mismos coman las cosas consagradas en estado de impureza. Opina así porque la prohibición dirigida a los kohanim de no comer cosas consagradas en estado de impureza ya fue dada en los vv. 22:2 y 22:9 (*Mizrají*).

142. Es decir, que tiene un sentido reflexivo (el objeto del verbo es el sujeto mismo). En los tres casos que Rashí cita siguiendo la opinión de Rabí Ishmael, el pronombre אתו (en este versículo en plural, אֹתָם) que suplanta al objeto de la acción en realidad se refiere al sujeto mismo y no a otro.

143. *Bemidbar* 6:13. Ese versículo habla del día en que el *nazir* cumple los días de su abstinencia [*nezirut*]. Ese versículo puede ser entendido de dos modos: primero que cuando termine su abstinencia él mismo deberá dirigirse al Santuario; segundo, que él deberá llevar su ofrenda al Santuario. Según Rabí Ishmael, significa lo primero.

144. *Debarim* 34:6. Ese versículo habla de la muerte de Moshé. Aquí también, Rabí Ishmael opina que el versículo dice que Moshé mismo se enterró, no que alguien más lo hizo.

145. *Sifrí, Bemidbar* 6:124.

וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה: יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים:

y a todos los Hijos de Israel, y les dirás: Cualquier hombre de la Casa de Israel y del prosélito en Israel que traiga su ofrenda por cualesquiera de sus votos y sus ofrendas voluntarias que ofrecen al Eterno en ofrenda de ascensión, [19]*para beneplácito hacia ustedes [deberá ser]: sin defecto, macho, de las reses, las ovejas o las cabras.*

ONKELÓS

וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא בְּיִשְׂרָאֵל דִּי יְקָרֵב קֻרְבָּנֵיהּ לְכָל נִדְרֵיהוֹן וּלְכָל נִדְבָתְהוֹן דִּי יְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ לַעֲלָתָא: יט לְרַעֲוָא לְכוֹן שְׁלִים דְּכוּרָא בְּתוֹרֵי בְּאִמְּרַיָּא וּבְעִזַּיָּא:

RASHÍ

(יח) **נִדְרֵיהֶם.** הֲרֵי עָלַי: **נִדְבֹתָם.** הֲרֵי זוֹ: (יט) **לִרְצֹנְכֶם.** הָבִיאוּ דָּבָר הָרָאוּי לְרַצּוֹת אֶתְכֶם לְפָנַי, שֶׁיְּהֵא לָכֶם לְרָצוֹן. אפיימנ"ט בְּלַעַ"ז. וְאֵיזֶהוּ הָרָאוּי לְרָצוֹן?: **תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים.** אֲבָל בְּעוֹלַת הָעוֹף אֵין צָרִיךְ תַּמּוּת וְזַכְרוּת וְאֵינוֹ נִפְסָל בְּמוּם, אֶלָּא בְּחִסָּרוֹן אֵבֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **נִדְרֵיהֶם** / SUS VOTOS. Esto se refiere a votos hechos según la fórmula: **“Sobre mí recae** traer **este** objeto en ofrenda.”[146]

נִדְבֹתָם / SUS OFRENDAS VOLUNTARIAS. Esto se refiere a votos hechos según la fórmula: **“He aquí que este** objeto es consagrado en ofrenda.”[147]

19. **לִרְצֹנְכֶם** / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Quiere decir: **traigan algo que sea digno de provocar beneplácito delante de Mí hacia ustedes, que sirva de apaciguamiento para ustedes.**[148] Expresa lo mismo que ***apaiement*** **en francés antiguo.**[149] ¿Y qué animal es **digno como beneplácito?**

תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים / SIN DEFECTO, MACHO, DE LAS RESES, LAS OVEJAS O LAS CABRAS. **Pero una ofrenda de ascensión de ave no es necesario que sea sin defecto ni que sea macho. Tampoco es invalidado por un** mero **defecto** físico, **sino sólo por la falta de un miembro.**[150]

146. *Meguilá* 8a. En este tipo de votos [*néder*] el compromiso recae sobre la persona que expresa el voto. Por lo tanto, si la ofrenda se pierde o le ocurre algo que la descalifica, la persona estará obligada a reemplazarla con otra, ya que la obligación recae sobre la persona misma y no sobre el objeto.

147. *Meguilá* 8a. En este tipo de votos [*nedabá*], la obligación recae sobre el objeto mismo y no sobre la persona que expresa el voto. Por lo tanto, si la ofrenda se pierde no estará obligado a reemplazarla por otra.

148. Según Rashí, la expresión לִרְצֹנְכֶם no significa “con la voluntad de ustedes”, queriendo decir que estas ofrendas deberán ser completamente voluntarias (ese requisito ya fue indicado por Rashí en el v. 1:3). Quiere decir que las ofrendas deben servir para que haya beneplácito de Dios hacia el hombre (*Gur Aryé*).

149. El equivalente moderno en español es “apaciguamiento”, pero también implica reconciliar, contentar; por eso lo traducimos por “beneplácito”, que etimológicamente significa “querer bien” a alguien, mostrarle buena voluntad. Para una explicación más detallada, ver la nota 30 de la parashat *Kedoshim*.

150. *Torat Kohanim* 22:106. Rashí ya habló de la diferencia de requisitos entre una ofrenda de ascensión de un cuadrúpedo y una de ave en su comentario al v. 1:14, *s.v.* מִן הָעוֹף.

כ כֹּ֛ל אֲשֶׁר־בּ֥וֹ מ֖וּם לֹ֣א תַקְרִ֑יבוּ כִּי־לֹ֥א לְרָצ֖וֹן יִהְיֶ֥ה לָכֶֽם׃ כא וְאִ֗ישׁ כִּֽי־יַקְרִ֤יב זֶֽבַח־שְׁלָמִים֙ לַֽיהוָ֔ה לְפַלֵּא־נֶ֙דֶר֙ א֣וֹ לִנְדָבָ֔ה בַּבָּקָ֖ר א֣וֹ בַצֹּ֑אן תָּמִ֤ים יִֽהְיֶה֙ לְרָצ֔וֹן כָּל־מ֖וּם לֹ֥א יִֽהְיֶה־בּֽוֹ׃ כב עַוֶּ֩רֶת֩ א֨וֹ שָׁב֜וּר אוֹ־חָר֣וּץ אֽוֹ־יַבֶּ֗לֶת

[20] *No ofrecerán ninguno que tenga un defecto, ya que no será para beneplácito hacia ustedes.* [21] *Y si un hombre ofrece un sacrificio de ofrenda de paz al Eterno para expresar un voto o una ofrenda voluntaria de bovinos o de ovinos, sin defecto deberá ser para beneplácito. No deberá haber ningún defecto en él:* [22] *ceguera, o quebrado o partido o con verrugas,*

ONKELÓS

כ כֹּל דִּי בֵהּ מוּמָא לָא תְקָרְבוּן אֲרֵי לָא לְרַעֲוָא יְהֵי לְכוֹן: כא וּגְבַר אֲרֵי יְקָרֵב נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ לְפָרָשָׁא נִדְרָא אוֹ לִנְדַבְתָּא בְּתוֹרֵי אוֹ בְעָנָא שְׁלִים יְהֵי לְרַעֲוָא כָּל מוּמָא לָא יְהֵי בֵהּ: כב עֲוִיר אוֹ תְבִיר אוֹ פְסִיק אוֹ יַבְלָן

RASHÍ

(כא) **לְפַלֵּא נֶדֶר.** לְהַפְרִישׁ בְּדִבּוּרוֹ: (כב) **עַוֶּרֶת.** שֵׁם דָּבָר שֶׁל מוּם. עִוָּרוֹן בִּלְשׁוֹן נְקֵבָה, שֶׁלֹּא יְהֵא בוֹ מוּם שֶׁל עַוֶּרֶת: **אוֹ שָׁבוּר.** לֹא יִהְיֶה: **חָרוּץ.** רִיס שֶׁל עַיִן שֶׁנִּסְדַּק אוֹ שֶׁנִּפְגַּם. וְכֵן שְׂפָתוֹ שֶׁנִּסְדְּקָה אוֹ נִפְגְּמָה: **יַבֶּלֶת.** וירוא"ה בְּלַעַ"ז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. לְפַלֵּא נֶדֶר / PARA EXPRESAR UN VOTO. El verbo לְפַלֵּא significa aquí **para separar** un animal en ofrenda **por medio de su declaración.**[151]

22. עַוֶּרֶת / CEGUERA. Este es **un sustantivo femenino que designa el defecto de la ceguera.**[152] La frase quiere decir que **no debe haber en** el animal **defecto de ceguera.**[153]

אוֹ שָׁבוּר / O QUEBRADO. No será.[154]

חָרוּץ / PARTIDO. Esto se refiere a que **tiene una pestaña partida o estropeada. E igualmente si tiene el labio partido o estropeado.**[155]

יַבֶּלֶת / VERRUGAS. Este término significa lo mismo que ***verrue* en francés antiguo.**

151. Uno de los significados básicos de la raíz פלא (o פלה, con la cual está relacionada) de la cual se deriva el verbo לְפַלֵּא que Rashí define es "separar" o "poner de lado". De hecho, así es como Rashí mismo la definió en su comentario a *Debarim* 17:18, 30:11 y en *Shemot* 8:18. Sin embargo, este acto de "poner aparte" puede adoptar diversas acepciones según el objeto al que se refiere. Aquí se refiere al acto de poner aparte a un animal con el propósito de destinarlo a servir de ofrenda. Este "acto" se realiza mediante una declaración.

152. El versículo enuncia cinco defectos que no debe tener el animal. De estos, שָׁבוּר, "quebrado" y חָרוּץ, "partido", son adjetivos. Rashí precisa aquí que עַוֶּרֶת no se trata de un adjetivo femenino, "ciega", ya que el versículo entero habla en el género masculino. Por ello, señala que se trata aquí de un sustantivo, "ceguera" (*Mizrají*).

153. Con estas palabras, Rashí explica cómo integrar עַוֶּרֶת, "ceguera" en el versículo. Puesto que se trata de un sustantivo, no se corresponde con los adjetivos siguientes. Por ello, Rashí señala aquí que עַוֶּרֶת debe entenderse como continuación de la última frase del versículo precedente: "no deberá haber en él [לֹא יִהְיֶה בּוֹ] defecto de ceguera" (*Séfer haZikarón*).

154. Este término es un adjetivo, por lo que no puede estar conectado con la frase לֹא יִהְיֶה בּוֹ del versículo precedente. Este adjetivo pertenece a una cláusula ["*no será* quebrado"] que el texto deja implícita, y Rashí la proporciona (*Mizrají*).

155. *Torat Kohanim* 22:113.

אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה: כג וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ

o con úlcera seca o úlcera húmeda; de éstos no ofrecerán al Eterno, y de éstos no pondrán una ofrenda ígnea sobre el Altar para el Eterno. [23] *Un toro o una oveja desproporcionado o pegado, podrás hacerlo ofrenda voluntaria,*

ONKELÓS

אוֹ גַרְבָן אוֹ חֲזָזָן לָא תְקָרְבוּן אִלֵּין קֳדָם יְיָ וְקֻרְבָּנָא לָא תִתְּנוּן מִנְּהוֹן עַל מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ: כג וְתוֹר וְאִמַּר יַתִּיר וְחַסִּיר נְדַבְתָּא תַּעְבֵּד יָתֵיהּ

RASHÍ

גָּרָב. מִין חֲזָזִית. וְכֵן יַלֶּפֶת, וּלְשׁוֹן יַלֶּפֶת כְּמוֹ: וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן (שופטים טז:כט), שֶׁאֲחוּזָה בּוֹ עַד יוֹם מִיתָה, שֶׁאֵין לָהּ רְפוּאָה: **לֹא תַקְרִיבוּ.** שָׁלֹשׁ פְּעָמִים לְהַזְהִיר עַל הַקְדָּשָׁתָן וְעַל שְׁחִיטָתָן וְעַל זְרִיקַת דָּמָן: **וְאִשֶּׁה לֹא תִתְּנוּ.** אַזְהָרַת הַקְטָרָתָן: (כג) **שָׂרוּעַ.** אֵבֶר גָּדוֹל מֵחֲבֵרוֹ: **וְקָלוּט.** פַּרְסוֹתָיו קְלוּטוֹת: **נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.** לְבֶדֶק הַבַּיִת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גָּרָב / ÚLCERA SECA. Este término, *garab*, designa **un cierto tipo de erupción** cutánea, **lo mismo que** el término **יַלֶּפֶת**, *yaléfet*, que aparece aquí mismo. **El nombre יַלֶּפֶת está relacionado con** el verbo וַיִּלְפֹּת de la frase: **"Y Shimshón se aferró [וַיִּלְפֹּת]."** [156] Esta llaga recibe este nombre **porque se aferra** al enfermo **y no lo suelta hasta el día de su muerte, pues no tiene cura.** [157]

לֹא תַקְרִיבוּ / NO OFRECERÁN. Esta frase es reiterada **tres veces** en este contexto [158] **con el propósito de enunciar una prohibición sobre la consagración de** animales defectuosos, **sobre su degüello y sobre el rociamiento de su sangre** sobre el Altar. [159]

וְאִשֶּׁה לֹא תִתְּנוּ / Y [DE ÉSTOS] NO PONDRÁN UNA OFRENDA ÍGNEA. Esta frase enuncia **la prohibición de quemar** estos animales defectuosos en el Altar. [160]

23. שָׂרוּעַ / DESPROPORCIONADO. Es decir, que **un órgano** externo de su cuerpo **es más grande que su homólogo.** [161]

וְקָלוּט / O PEGADO. Esto se refiere a que **sus pezuñas están pegadas.** [162]

נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ / PODRÁS HACERLO OFRENDA VOLUNTARIA. **Para el mantenimiento del Templo.**

156. *Shofetim* 16:29.

157. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 21:20, *s.v.* גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת y *s.v.* יַלֶּפֶת, así como las notas 66-70 de esta parashá.

158. En este versículo y en los versículos 22:20 y 22:24.

159. *Temurá* 6b, 7a. Esto significa que si una persona ofreció un animal defectuoso, habrá transgredido tres prohibiciones: 1) la prohibición de consagrar animales defectuosos; 2) la prohibición de degollarlos; 3) la prohibición de rociar su sangre en el Altar.

160. *Torat Kohanim* 22:117. Esta es una cuarta prohibición con respecto a los animales con defectos. Si además de haberlo consagrado, degollado y rociado su sangre, también lo quema en el Altar, la persona habrá transgredido cuatro prohibiciones. Ver al respecto Rambam, *Isuré Mizbéaj* 1:4.

161. *Bejorot* 40a.

162. *Bejorot* 40a. Pegadas de tal modo que parezcan pezuñas de caballo o asno.

וּלְנֵ֖דֶר לֹ֥א יֵרָצֶֽה׃ כד וּמָע֤וּךְ וְכָתוּת֙ וְנָת֣וּק וְכָר֔וּת לֹ֥א תַקְרִ֖יבוּ לַיהוָ֑ה

pero para un voto no será para beneplácito. [24] *Uno cuyos testículos estén machucados, aplastados, desligados o cortados, no ofrecerán al Eterno,*

ONKELÓS

וּלְנִדְרָא לָא יְהֵי לְרַעֲוָא: כד וְדִי מְרִיס וְדִי רְסִיס וְדִי שְׁלִיף וְדִי גְזִיר לָא תְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

ולנדר. לַמִּזְבֵּחַ: לא ירצה. אֵי זֶה הֶקְדֵּשׁ בָּא לְרָצוֹת? הֱוֵי אוֹמֵר, זֶה הֶקְדֵּשׁ הַמִּזְבֵּחַ: (כד) ומעוך וכתות ונתוק וכרות. בַּבֵּיצִים אוֹ בַגִּיד: מעוך. בֵּיצָיו מְעוּכִין בַּיָּד: כתות. כְּתוּשִׁים יוֹתֵר מִמָּעוּךְ: נתוק. תְּלוּשִׁין בַּיָּד עַד שֶׁנִּפְסְקוּ חוּטִים שֶׁתְּלוּיִים בָּהֶן, אֲבָל נְתוּנִים הֵם בְּתוֹךְ הַכִּיס וְהַכִּיס לֹא נִתְלַשׁ: וכרות. כְּרוּתִין בִּכְלִי וְעוֹדָן בַּכִּיס: ומעוך. תַּרְגּוּמוֹ וְדִי מְרִיס. זֶה לְשׁוֹנוֹ בַּאֲרַמִּית, לְשׁוֹן כְּתִישָׁה: וכתות. תַּרְגּוּמוֹ וְדִי רְסִיס, כְּמוֹ: הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים (עמוס ו:יא), בְּקִיעוֹת דַּקּוֹת. וְכֵן קָנֶה הַמְרֻסָּס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְנֵדֶר / PERO PARA UN VOTO. De ofrecerlo **en el Altar.**[163]

לֹא יֵרָצֶה / NO SERÁ PARA BENEPLÁCITO. ¿Qué cosa consagrada es para beneplácito ante Dios? **Hay que decir que es el animal consagrado** para ser ofrecido **en el Altar.**[164]

24. וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת / CUYOS TESTÍCULOS ESTÉN MACHUCADOS, APLASTADOS, DESLIGADOS O CORTADOS. Todas estos adjetivos se refieren **a los testículos o al órgano sexual masculino.**[165]

מָעוּךְ / MACHUCADOS. Quiere decir que **sus testículos han sido machacados con la mano.**

כָּתוּת / APLASTADOS. Este término indica que los testículos **han sido triturados más que** lo que **מָעוּךְ**, **"machucados"**, implica.

נָתוּק / DESLIGADOS. Este término indica que los testículos **han sido arrancados con la mano al grado tal que los conductos de los cuales cuelgan han sido cortados, pero todavía permaneciendo dentro del escroto, sin que el escroto mismo haya sido arrancado.**

וְכָרוּת / O CORTADOS. Este término indica que **los testículos han sido cortados con un instrumento, pero todavía siguen dentro del escroto.**

מָעוּךְ / MACHUCADOS. La traducción que **el Targum** hace de este término es **וְדִי מְרִיס. Este es el nombre de** este defecto **en arameo, significando "machacar".**

וְכָרוּת / O CORTADOS. La traducción que el **Targum hace** de este término es **וְדִי רְסִיס, similar** en significado al de la frase: "Aplastará **la gran casa en astillas [רְסִיסִים]**",[166] queriendo decir en **astillas muy pequeñas.** E **igualmente** vemos un término similar en la frase: **"Un junco desmenuzado [הַמְרֻסָּס]."**[167]

163. *Torat Kohanim* 22:118. Los animales con defectos pueden ser consagrados como ofrendas voluntarias para el mantenimiento del Templo. En tal caso, el animal es redimido con dinero y éste es destinado a la tesorería del Templo. Pero no pueden ser ofrecidos en el Altar, incluso si la persona los consagró mediante un voto (*Séfer haZikarón*).

164. El hecho de que el versículo habla de "beneplácito" de una ofrenda ante Dios, ello demuestra que el voto aludido en el versículo se refiere a un voto de ofrecer un animal en el Altar y no a un voto de donar el animal para el mantenimiento del Templo (*Sifté Jajamim*).

165. *Bejorot* 39b.

166. *Amós* 6:11.

167. *Shabat* 80b.

y tampoco lo harán en su tierra. [25] De la mano de un extraño ustedes no ofrecerán

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
כה וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ

ONKELÓS

וּבְאַרְעֲכוֹן לָא תַעְבְּדוּן׃ כה וּמִן בַּר עַמְמִין לָא תְקָרְבוּן

RASHÍ

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ. דָּבָר זֶה, לְסָרֵס, שׁוּם בְּהֵמָה וְחַיָּה וַאֲפִלּוּ טְמֵאָה. לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּאַרְצְכֶם, לְרַבּוֹת כֹּל אֲשֶׁר בְּאַרְצְכֶם, שֶׁאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לֹא נִצְטַוּוּ עַל הַסֵּרוּס אֶלָּא בָּאָרֶץ, שֶׁהֲרֵי סֵרוּס חוֹבַת הַגּוּף הִיא, וְכָל חוֹבַת הַגּוּף נוֹהֶגֶת בֵּין בָּאָרֶץ בֵּין בְּחוּצָה לָאָרֶץ: (כה) **וּמִיַּד בֶּן נֵכָר.** נָכְרִי שֶׁהֵבִיא קָרְבָּן בְּיַד {לְיַד} כֹּהֵן לְהַקְרִיבוֹ לַשָּׁמַיִם, לֹא תַקְרִיבוּ לוֹ בַּעַל מוּם. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֶסְרוּ בַּעֲלֵי מוּמִין לְקָרְבַּן בְּנֵי נֹחַ, אֶלָּא אִם כֵּן מְחֻסְּרֵי אֵבֶר, זֹאת נוֹהֶגֶת בְּבָמָה שֶׁבַּשָּׂדוֹת, אֲבָל עַל הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַּמִּשְׁכָּן לֹא תַקְרִיבוּ, אֲבָל תְּמִימָה תְּקַבְּלוּ מֵהֶם. לְכָךְ נֶאֱמַר לְמַעְלָה: אִישׁ אִישׁ, לְרַבּוֹת אֶת הַנָּכְרִים שֶׁנּוֹדְרִים נְדָרִים וּנְדָבוֹת כְּיִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ / Y TAMPOCO LO HARÁN EN SU TIERRA. Esto: castrar cualquier animal doméstico o salvaje, incluso si pertenece a una especie **impura. Es por esto que** aquí **se dice "en su tierra", para incluir cualquier** animal **que esté en su tierra.**[168] **Pues es imposible decir que** los judíos **sólo fueron ordenados con respecto a la castración en la Tierra** de Israel, **ya que** la prohibición referente a **la castración constituye una obligación personal**[169] **y toda obligación personal se aplica tanto en la Tierra** de Israel **como fuera de la Tierra** de Israel.[170]

25. וּמִיַּד בֶּן נֵכָר / DE LA MANO DE UN EXTRAÑO. La frase quiere decir que si **un gentil trajo una ofrenda por medio de la mano {a la mano de} un kohén para ofrecerla al Cielo** –es decir, a Dios–, **no ofrecerás por él un animal con defectos. Y a pesar de que no se prohibieron** en ofrenda **los animales defectuosos de los Hijos de Nóaj**[171] **sino sólo a los que les falte un miembro** completo, **este** permiso sólo **se aplica a una plataforma que esté en el campo**[172] **pero sobre el Altar que está en el Tabernáculo** o el Templo la ley que se le aplica es **"no lo ofrecerás".**[173] **Pero un animal sin defectos sí pueden recibir de ellos. Es por ello que más arriba se dice "cualquier hombre",**[174] expresión enunciada **para incluir a los gentiles, los cuales pueden prometer votos y ofrendas voluntarias lo mismo que un judío.**[175]

---

168. La frase "y tampoco lo harán en su tierra" es una cláusula independiente de la prohibición de ofrecer los animales defectuosos descritos anteriormente. Esto se demuestra porque el versículo dice que estos animales no pueden ser ofrecidos. Si se refiriera a no ofrecerlos en la Tierra de Israel, sería superfluo mencionarlo, ya que de cualquier modo no se hacen ofrendas fuera de la Tierra de Israel (*Sifté Jajamim*).

169. Literalmente, "obligación del cuerpo". Es decir, una obligación que recae sobre la persona misma aplicable en todo lugar y no es dependiente de lugar alguno, por ejemplo la Tierra de Israel.

170. *Kidushín* 36b.

171. Este nombre se aplica a todos los gentiles, ya que la humanidad entera desciende de los tres hijos de Nóaj.

172. Se llama "plataforma" o "lugar alto" [*bamá*] a cualquier altar que no sea el Altar del Santuario, tanto del Tabernáculo como del Templo.

173. *Temurá* 7b.

174. Ver *supra*, v. 22:8. En hebreo, la expresión que hemos traducido por "cualquier hombre" es אִישׁ אִישׁ. A pesar de que la frase entera dice "cualquier hombre de los Hijos de Israel", la repetición del término אִישׁ fue enunciada para incluir a cualquier otro hombre que no fuera judío.

175. *Temurá* 2b. Los gentiles también pueden ofrecer ofrendas a Dios. Ahora bien, hay una diferencia: si las ofrecen en cualquier otro altar fuera del Templo, el requisito básico que deben tener sus animales es que no les debe faltar un

אֶת־לֶ֣חֶם אֱלֹהֵיכֶ֖ם מִכָּל־אֵ֑לֶּה כִּ֣י מָשְׁחָתָ֤ם בָּהֶם֙ מ֣וּם בָּ֔ם לֹ֥א יֵרָצ֖וּ לָכֶֽם׃ ס כו וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ כז שׁ֣וֹר אוֹ־כֶ֤שֶׂב אוֹ־עֵז֙ כִּ֣י יִוָּלֵ֔ד וְהָיָ֛ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תַּ֣חַת אִמּ֑וֹ וּמִיּ֤וֹם הַשְּׁמִינִי֙ וָהָ֔לְאָה יֵרָצֶ֕ה לְקָרְבַּ֥ן אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָֽה׃ כח וְשׁ֖וֹר אוֹ־שֶׂ֑ה אֹת֣וֹ וְאֶת־בְּנ֔וֹ לֹ֥א תִשְׁחֲט֖וּ בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃

el alimento de su Dios de todos estos; puesto que su defecto está en ellos, no traerá beneplácito hacia ustedes.

[26] El Eterno habló a Moshé, para decir: [27] Cuando nazca un toro, una oveja o una cabra, durante siete días permanecerá bajo su madre, y a partir del octavo día será aceptable para ofrenda ígnea al Eterno. [28] Pero un toro o una oveja, no degollarán a ella y a su cría en un mismo día.

ONKELÓS

יָת קֻרְבַּן אֱלָהֲכוֹן מִכָּל אִלֵּין אֲרֵי חִבּוּלְהוֹן בְּהוֹן מוּמָא בְהוֹן לָא לְרַעֲוָא יְהֵי לְכוֹן: כו וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כז תּוֹר אוֹ אִמַּר אוֹ עִזָּא אֲרֵי יִתְיְלִיד וִיהֵי שִׁבְעָא יוֹמִין בָּתַר אִמֵּיהּ וּמִיּוֹמָא תְמִינָאָה וּלְהָלָא יִתְרְעֵי לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כח וְתוֹרְתָא אוֹ שֵׂיתָא לַהּ וְלִבְרַהּ לָא תִכְּסוּן בְּיוֹמָא חַד:

RASHÍ

מָשְׁחָתָם. חִבּוּלְהוֹן: **לֹא יֵרָצוּ לָכֶם.** לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: **(כז) כִּי יִוָּלֵד.** פְּרָט לְיוֹצֵא דוֹפֶן: **(כח) אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ.** נוֹהֵג בִּנְקֵבָה שֶׁאָסוּר לִשְׁחוֹט הָאֵם וְהַבֵּן אוֹ הַבַּת, וְאֵינוֹ נוֹהֵג בִּזְכָרִים וּמֻתָּר לִשְׁחוֹט הָאָב וְהַבֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מָשְׁחָתָם / SU DEFECTO. Esta palabra es traducida por el Targum como חִבּוּלְהוֹן, *su lesión.*

לֹא יֵרָצוּ לָכֶם / NO TRAERÁ BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. **Para expiar por ustedes.**[176]

27. כִּי יִוָּלֵד / CUANDO NAZCA. Esta frase **excluye a un** animal **que salga** del vientre **por medio de cesárea.**[177]

28. אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ / A ELLA Y A SU CRÍA. Esta ley sólo **se aplica a una hembra.**[178] **Está prohibido degollar a una madre y su cría macho o a su cría hembra. Pero no se aplica a** los animales **machos, y está permitido degollar al padre y a la cría** en el mismo día.[179]

---

miembro completo (por ejemplo, la pata o un ojo). Pero si traen sus animales para que los kohanim los ofrezcan por ellos en el Altar, las leyes que regulan los defectos de los animales de los judíos son las mismas para ellos.

176. El verbo יֵרָצוּ en este contexto puede ser entendido en el sentido de "no será aceptado", pero en ese caso sería necesario explicitar para qué no sería bien recibido. Rashí responde: para hacer expiación por ustedes (*Mizrají*).

177. *Julín* 38b. Después de que la Torá ha expuesto en detalle cuáles son los animales con defectos físicos que no pueden ser ofrecidos, pasa ahora a explicar los que también son descalificados por otras razones. En este caso, a un animal que no haya nacido de forma natural, sino por medio de la intervención del ser humano.

178. A pesar de que el pronombre אֹתוֹ es masculino, por lo que la frase se podría entender en referencia al padre, en realidad se refiere a la especie designada con los sustantivos שׁוֹר y שֶׂה, que en hebreo no solamente se aplican a animales individuales, sino también a la especie: reses y ovejas. Aquí hemos traducido la frase según la explicación de Rashí.

179. *Julín* 78b. Rashí explica el versículo según la opinión expresada en el Talmud por la mayoría de los sabios talmúdicos, quienes afirman que en los animales nunca se considera el parentesco con el padre, sino sólo con la madre. Sin embargo, otras

[29] *Y cuando degüellen un sacrificio de ofrenda de agradecimiento al Eterno, para beneplácito hacia ustedes lo degollarán.* [30] *En el mismo día*

כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ ל בַּיּוֹם הַהוּא

ONKELÓS

כט וַאֲרֵי תִכְּסוּן נִכְסַת תּוֹדְתָא קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תִּכְּסֻנֵּיהּ׃ ל בְּיוֹמָא הַהוּא

RASHÍ

אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ. אַף בְּנוֹ וְאוֹתוֹ בְּמַשְׁמָע׃ (כט) **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ.** תְּחִלַּת זְבִיחַתְכֶם הִזָּהֲרוּ שֶׁתְּהֵא לְרָצוֹן לָכֶם. וּמַהוּ הָרָצוֹן? בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל. לֹא בָא לְהַזְהִיר אֶלָּא שֶׁתְּהֵא שְׁחִיטָה עַל מְנַת כֵּן. אַל תִּשְׁחָטוּהוּ עַל מְנַת לְאָכְלוֹ לְמָחָר, שֶׁאִם תַּחְשְׁבוּ בוֹ מַחְשֶׁבֶת פְּסוּל לֹא יְהֵא לָכֶם לְרָצוֹן. דָּבָר אַחֵר, לִרְצֹנְכֶם, לְדַעְתְּכֶם, מִכָּאן לְמִתְעַסֵּק שֶׁפָּסוּל בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים. וְאַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ / A ELLA Y A SU CRÍA. **También implica** degollar primero **a su cría y** luego **a ella.**[180]

29. **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ** / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES LO DEGOLLARÁN. Quiere decir: **al inicio del degüello** de la ofrenda de paz **pongan atención en que sea en beneplácito** ante Dios **para ustedes. ¿Y cuál** es el requisito para **el "beneplácito"?** Lo que se indica a continuación: **"En ese mismo día será comido."** Este versículo sólo **fue** enunciado **para advertir que su degüello debe ser con esta condición.** Quiere decir que **no deberán degollarlo con la intención de comerlo al día siguiente, pues si con respecto a** la ofrenda de paz **conciben un pensamiento** que lo **invalide, no será "en beneplácito"** para ustedes.[181] Según **otra explicación,** la expresión **לִרְצֹנְכֶם** significa: **"con su conciencia".**[182] **De aquí** se aprende **que realizar un acto inconscientemente es inválido en relación con el degüello de** ofrendas **consagradas.**[183] **Aun cuando** la Torá ya **ha especificado** que es inválido

autoridades halájicas siguen la opinión del sabio Jananiá, quien opina que también está prohibido degollar a una cría junto con su padre, precisamente por el hecho de que el versículo utiliza el pronombre אֹתוֹ, "él" en masculino (*Séfer haZikarón*). La razón por la cual los demás sabios opinan que la prohibición sólo se aplica a la madre y a su cría, se debe a que el precepto de no tomar a la cría de un ave junto con su progenitor se aplica sólo a la madre y no al padre, como se indica en *Debarim* 22:6 (*Sifté Jajamim*).

180. *Julín* 82a. A pesar de que el orden de la frase primero menciona a "ella" (la madre) y luego "a su cría", la prohibición también se aplica si alguien degolla primero a la cría y luego a la madre. Esto se infiere del verbo en plural לֹא תִשְׁחֲטוּ, "no degollarán". El plural alude a que hay aquí dos aspectos de la prohibición (*Mizrají*).

181. *Torat Kohanim* 22:135. Según esta interpretación, esta frase está directamente conectada con la primera frase del versículo siguiente: es como si el texto dijese: "Cuando degüellen [la ofrenda de paz], hagánlo con la intención de que sea ingerido en ese mismo día y no dejado hasta la mañana, y entonces será aceptado con beneplácito por Dios para ustedes" (*Mizrají*).

182. Según la primera explicación, el concepto de רָצוֹן expresado en el verbo לִרְצֹנְכֶם debe ser entendido en el sentido de algo que trae satisfacción o beneplácito a Dios, como en el v. 22:19. En este caso, el sufijo pronominal כֶם significaría "para ustedes". Según la segunda explicación, רָצוֹן se refiere a la voluntad y conciencia del que realiza el acto, en cuyo caso el sufijo pronominal כֶם significaría "de ustedes". Ver también el comentario de Rashí al v. 19:5, *s.v.* לִרְצֹנְכֶם, así como las notas 30-31 de la parashat *Kedoshim*.

183. *Julín* 13a. En hebreo, *mit'asek*. Este término designa la realización de un acto sin plena conciencia de lo que se está haciendo. Degollar un animal sin conciencia plena de lo que se hace lo invalida como ofrenda.

יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ לא וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ לב וְלֹא

deberá ser comido, no dejarán sobras de él hasta la mañana; Yo soy el Eterno. [31] *Preservarán Mis mandamientos y los harán; Yo soy el Eterno.* [32] *No*

ONKELÓS

יִתְאֲכֵל לָא תַשְׁאֲרוּן מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא אֲנָא יְיָ׃ לא וְתִטְּרוּן פִּקּוֹדַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ׃ לב וְלָא

RASHÍ

שֶׁפֵּרַט בַּנֶּאֱכָלִים לִשְׁנֵי יָמִים, חָזַר וּפֵרַט בַּנֶּאֱכָלִין לְיוֹם אֶחָד שֶׁתְּהֵא זְבִיחָתָן עַל מְנָת לְאָכְלָן בִּזְמַנָּן: (ל) **בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל.** לֹא בָא לְהַזְהִיר אֶלָּא שֶׁתְּהֵא שְׁחִיטָה עַל מְנָת כֵּן, שֶׁאִם לִקְבּוֹעַ לָהּ זְמַן אֲכִילָה כְּבָר כְּתִיב וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו וְגוֹ׳ (לעיל ז:טו): **אֲנִי ה׳.** דַּע מִי גָזַר עַל הַדָּבָר וְאַל יֵקַל בְּעֵינֶיךָ: (לא) **וּשְׁמַרְתֶּם.** זוֹ הַמִּשְׁנָה: **וַעֲשִׂיתֶם.** זֶה הַמַּעֲשֶׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

degollar una ofrenda con la intención de comerla fuera del tiempo fijado **en relación con las ofrendas que son ingeridas en dos días,**[184] **volvió a especificar** aquí **en relación con las ofrendas que son ingeridas en un solo día que su degüello debe ser efectuado con la intención de ingerirlas dentro del tiempo** fijado.[185]

30. **בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל** / EN EL MISMO DÍA DEBERÁ SER COMIDO. Este versículo **únicamente viene para advertir que el degüello** del animal **debe ser efectuado con esta condición** de que sea ingerido en el mismo día. **Pues si hubiera** venido **para fijar el tiempo de ingestión,** no hubiera sido necesario decirlo, pues **ya está escrito: "Y la carne de su ofrenda de paz de agradecimiento...** deberá ser comido en el día de su ofrecimiento."[186]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Sabe quién promulgó el decreto sobre esto y no lo tomes a la ligera.**[187]

31. **וּשְׁמַרְתֶּם** / PRESERVARÁN. **Esto** se refiere **al estudio** de los preceptos.

וַעֲשִׂיתֶם / Y LOS HARÁN. **Esto** se refiere a **la realización** de los preceptos.[188]

184. Ver *supra*, v. 7:18.

185. El versículo anterior y éste hablan de la ofrenda de agradecimiento [*todá*]. Esta ofrenda es en realidad una ofrenda de paz [*shelamim*]. En el v. 7:18, la Torá ya había dicho que este tipo de ofrendas deben ser degolladas con la intención de ser ingeridas dentro del tiempo prescrito (dos días y una noche), y en caso contrario serán inválidas. Aquí, habla de ofrendas de paz que deben ser ingeridas en el mismo día de su degüello y la noche siguiente. Por esta razón era necesario repetir que este tipo de ofrendas también deben ser ingeridas dentro del tiempo prescrito, y si no serán inválidas (*Sifté Jajamim*).

186. *Supra*, v. 7:15; *Torat Kohanim* 7:113.

187. Cuando la frase "Yo soy el Eterno" concluye un tema o versículo, generalmente asume cualquiera de los dos sentidos siguientes: asegurar que hay recompensa y castigo por el cumplimiento del precepto en cuestión (ver, por ejemplo, el v. 22:33) o, en ocasiones, reforzar lo dicho anteriormente. En este caso, puesto que el tópico del versículo es la intención correcta que debe tener el que degüella la ofrenda, el propósito de la frase "Yo soy el Eterno" es enfatizar que Dios conoce los pensamientos y las intenciones de la gente, y por ello no se debe tomar a la ligera el requisito de tener la intención correcta en el momento del degüello (*Lifshutó shel Rashí*).

188. *Torat Kohanim* 22:136. La noción de "preservar" o "guardar" se aplica específicamente al estudio porque éste fundamentalmente implica "guardar" el conocimiento en la mente y tenerlo presente con vistas a realizarlo. La realización de los preceptos es consecuencia de su estudio (*Mizraji*).

profanarán Mi santo Nombre, תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי

ONKELÓS

תְחַלְּלוּן יָת שְׁמָא דְקוּדְשִׁי

RASHÍ

(לב) **וְלֹא תְחַלְּלוּ.** לַעֲבוֹר עַל דְּבָרַי מְזִידִין. מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא תְחַלְּלוּ, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנִקְדַּשְׁתִּי? מְסוֹר עַצְמְךָ וְקַדֵּשׁ שְׁמִי. יָכוֹל בְּיָחִיד, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וּכְשֶׁהוּא מוֹסֵר עַצְמוֹ, יִמְסוֹר עַצְמוֹ עַל מְנַת לָמוּת, שֶׁכָּל הַמּוֹסֵר עַצְמוֹ עַל מְנַת הַנֵּס אֵין עוֹשִׂין לוֹ נֵס. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בַּחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה, שֶׁלֹּא מָסְרוּ עַצְמָן עַל מְנַת הַנֵּס שֶׁנֶּאֱמַר: וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵי לָךְ מַלְכָּא וְגוֹ׳ (דניאל ג:יח), מַצִּיל וְלֹא מַצִּיל יְדִיעַ לֶהֱוֵי לָךְ וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **וְלֹא תְחַלְּלוּ** / NO PROFANARÁN. **Para transgredir Mis palabras intencionalmente.**[189] **De lo que se implica del enunciado "no profanarán"**, se podría inferir que de no haber profanación habrá santificación del Nombre divino. Pero entonces, **¿por qué dice el versículo "y Yo seré santificado"?**[190] En realidad, significa que **debes sacrificar** incluso tu propia vida **y santificar Mi Nombre**[191] si se te quiere obligar a transgredir Mis mandamientos.[192] Ahora bien, **se podría** haber pensado que es preciso santificar el Nombre de Dios sacrificando la propia vida en vez de violar un precepto incluso **en** presencia de **un solo individuo.** Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Entre los Hijos de Israel".**[193] **Y cuando** una persona se **entregue a sí mismo** para santificar el Nombre de Dios, **deberá hacerlo en aras de morir, pues cualquiera que se entregue a sí mismo en aras de** que se le haga **un milagro** para salvarlo, **no se hará un milagro por él. Pues así hallamos con respecto a Jananiá, Mishael y Azariá que no se entregaron a sí mismos en aras de** que se hiciera **un milagro** para salvarlos, **tal como se declara: "Y si** [Dios] **no** [nos salva], **que te sea sabido, oh rey,** que no rendiremos culto a tu dios..."[194] Con estas palabras, quisieron decirle: "Ya sea que **Él nos salve o que no nos salve, que te sea sabido, etc."**[195]

---

189. *Torat Kohanim* 22:136. Rashí quiere enfatizar que si una persona obedece a otra que le dice que debe transgredir las palabras de Dios, no debe hacerlo, pues ello implicaría una "profanación" del Nombre de Dios (*Sifté Jajamim*).

190. Si abstenerse de profanar el Nombre de Dios (transgrediendo Sus preceptos) en sí mismo ya implica su santificación, sería superfluo entonces decir que hay que santificarlo.

191. Así, pues, el versículo en realidad enuncia dos preceptos distintos: el primero, no profanar el Nombre de Dios ("no profanarán Mi santo Nombre"); el segundo, la obligación de "santificar" Su Nombre ("y seré santificado"). El "santificar" Su Nombre en el mundo [*kidush hashem*] implica negarse a transgredir los preceptos cuando algún poder externo pretende obligar al judío a hacerlo. En tal caso, hay que sacrificar incluso la vida propia en vez de violar la palabra divina.

192. En *Sanhedrín* 74b se dice al respecto: "Con respecto a todos los preceptos enunciados en la Torá, si le dicen a una persona que debe transgredirlos so pena de muerte, es mejor que los transgreda y no muera, excepto en tres casos: idolatría, relaciones sexuales prohibidas (incesto y adulterio) y asesinato." Todo judío tiene la obligación de sacrificar su vida en vez de transgredir estas tres prohibiciones.

193. Ver *Sanhedrín* 74b. La frase está en plural, por lo que implica que la obligación de santificar Su Nombre se aplica específicamente en presencia de varios individuos, no de uno solo. De esta frase, el Talmud interpreta en base a una analogía del término תּוֹךְ, "entre", enunciado aquí y en *Bemidbar* 16:20 que esta obligación se aplica específicamente a judíos, concretamente a diez.

194. *Daniel* 3:18.

195. *Torat Kohanim* 22:137. Y en aquel caso, Dios hizo un milagro por ellos y fueron salvados de la muerte. Cuando alguien sacrifica su vida por la santificación del Nombre de Dios, lo que en efecto hace es afirmar implícitamente que esta vida y este

וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: לג הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה: פ

y Yo seré santificado entre los Hijos de Israel; Yo soy el Eterno, que santifica a ustedes, [33] [y] que los saca de la tierra de Mitzráim para ser Dios para ustedes; Yo soy el Eterno.

פרק כג

Capítulo 23

רביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה

[1] El Eterno habló a Moshé, para decir: [2] Habla a los Hijos de Israel, y diles: Las festividades designadas del Eterno

ONKELÓS

וְאֶתְקַדַּשׁ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן: לג דְּאַפֵּיק יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ אֲנָא יְיָ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן זִמְנַיָּא דַייָ

RASHÍ

(לג) הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם. עַל מְנַת כֵּן: אֲנִי ה׳. נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ב) דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ מוֹעֲדֵי ה׳. עֲשֵׂה מוֹעֲדוֹת שֶׁיִּהְיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם** / QUE LOS SACA. **Con esta condición** de que santifiquen Mi Nombre hasta el martirio.[196]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.**[197]

23

2. **דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ מוֹעֲדֵי ה׳** / HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL... LAS FESTIVIDADES DESIGNADAS DEL ETERNO. Este versículo quiere decir: **Haz festividades designadas**[198] **para que el pueblo de**

mundo no tienen para él un valor supremo comparado con la palabra de Dios. Así, pues, en cierto modo *trasciende* este mundo y sus leyes, y es por esta razón que se vuelve digno de que Dios haga un milagro por él, ya que el milagro implica la suspensión de las leyes naturales (*Gur Aryé*).

196. *Torat Kohanim* 22:138. Mencionar aquí el hecho de que Dios sacó a Israel de Mitzráim tiene como propósito enfatizar que aun cuando un ser humano normal no está obligado a sacrificar su vida para cumplir los preceptos de Dios (a los gentiles también les está prohibida la idolatría, por ejemplo, pero si ello les costase la vida, no están obligados a abstenerse de ella), puesto que Dios actuó con excesiva bondad hacia Israel al liberarlos de la esclavitud, por reciprocidad Israel está obligado a actuar más allá de lo normal, incluso si ello les cuesta la vida (*Masquil leDavid*).

197. *Torat Kohanim* 22:138. El Nombre Inefable, ה׳, “el Eterno”, alude al atributo de misericordia y prodigalidad. Así, pues, el propósito de esta frase aquí es afirmar que la recompensa espiritual por la santificación del Nombre de Dios es inmensa (ver al respecto Rambam, *Hiljot Yesodé haTorá*, 5:4) y a pesar de la dureza del sacrificio Dios es fiel y confiable para otorgarla.

198. *Torat Kohanim* 23:139. El término מוֹעֵד, que aquí hemos traducido por “festividad designada” se deriva de la raíz יעד, que en esencia denota fijar un plazo, un momento o circunstancia específica para que algo ocurra. En el caso de las festividades, implica que deben ser fijadas de tal modo que todo el pueblo de Israel se habitúe a venir a Yerushaláim para celebrarlas.

אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי: ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהֹוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ

que ustedes designarán como convocaciones santas, éstas son Mis festividades designadas. [3] *Durante un periodo de seis días se podrá realizar la labor, pero el séptimo día es Shabat de reposo completo, una convocación de santidad, no realizarán ninguna labor; es Shabat para el Eterno en todos sus lugares de asentamiento.*

ONKELÓS

דִּי תְעָרְעוּן יָתְהוֹן מְעָרְעֵי קַדִּישׁ אִלֵּין אִנּוּן זִמְנָי: ג שִׁתָּא יוֹמִין תִּתְעֲבֵד עֲבִידָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שְׁבַת שַׁבְּתָא מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן שַׁבְּתָא הִיא קֳדָם יְיָ בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן:

RASHÍ

יִשְׂרָאֵל מְלוּמָּדִין בָּהֶם. מְלַמֵּד שֶׁמְּעַבְּרִים אֶת הַשָּׁנָה עַל גָּלֻיּוֹת שֶׁנֶּעֶקְרוּ מִמְּקוֹמָן לַעֲלוֹת לָרֶגֶל וַעֲדַיִן לֹא הִגִּיעוּ לִירוּשָׁלַיִם: (ג) שֵׁשֶׁת יָמִים. מַה עִנְיַן שַׁבָּת אֵצֶל מוֹעֲדוֹת? לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַמְחַלֵּל אֶת הַמּוֹעֲדוֹת מַעֲלִין עָלָיו כְּאִלּוּ חִלֵּל אֶת הַשַּׁבָּתוֹת, וְכָל הַמְקַיֵּם אֶת הַמּוֹעֲדוֹת מַעֲלִין עָלָיו כְּאִלּוּ קִיֵּם אֶת הַשַּׁבָּתוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Israel se habitúe a venir a Yerushaláim **en ellos. Pues se agregaba un mes al año a causa de los** judíos **exiliados que fueron desterrados de sus lugares para que pudieran ascender** a Yerushaláim **para la festividad y que todavía no habían podido llegar a Yerushaláim.**[199]

3. שֵׁשֶׁת יָמִים / DURANTE UN PERIODO DE SEIS DÍAS. **¿Qué relación hay entre el Shabat y las festividades?**[200] Fue enunciado **para enseñarte que a todo aquel que viole las festividades** Dios se **lo considera como si hubiera violado los** días **de Shabat, y a todo el que observa las festividades se lo considera como si hubiera observado los** días de **Shabat.**[201]

199. Si el propósito de la fijación de las festividades es para que todo el pueblo de Israel se habituase a ir de peregrinaje a Yerushaláim, es necesario entonces estructurar el calendario anual para que todos los judíos pudieran darse cita ahí. En ciertas circunstancias históricas era posible que no todos los judíos pudieran llegar porque se hallaban lejos de la Tierra de Israel a causa del exilio, y de ahí que fuera necesario intercalar un mes adicional en ciertos años para que todos tuvieran tiempo de llegar. Pues si en un cierto año determinado no podían llegar por falta de tiempo, ello podría traer como consecuencia que al año entrante no quisieran ir, con lo cual perderían la habitud de hacerlo (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

200. El v. 23:2 introduce el tema de las festividades, cuyas leyes serán expuestas a continuación. Sin embargo, antes de pasar a su exposición, la Torá interrumpe la narrativa enunciado el precepto de observar Shabat. Rashí explicará cuál es el nexo entre ambos temas.

201. *Torat Kohanim* 23:144. El simbolismo del número siete que define a Shabat también define a las festividades. Del mismo modo que el Shabat es el séptimo día de la semana, así también las festividades prescritas por la Torá son siete (dos días de Pésaj; un día de Shabuot; un día de Rosh Hashaná; un día de Yom Kipur; y dos días de Sucot). Además, el concepto del *cese* de toda actividad creativa que caracteriza a Shabat también es lo que define a las festividades, sólo que en menor escala. Así, pues, conceptos similares definen tanto al Shabat como a las festividades (*Gur Aryé*).

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה: ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ: ז בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

[4] *Estas son las festividades designadas del Eterno, las convocaciones santas que ustedes designarán en su tiempo prescrito:* [5] *En el primer mes, en el decimocuarto día del mes al atardecer, es Pésaj para el Eterno.* [6] *Y en el decimoquinto día de este mes es el festival de pan ázimo para el Eterno, durante un periodo de siete días comerán pan ázimo.* [7] *En el primer día habrá una convocación de santidad para ustedes; no realizarán ninguna labor de trabajo.*

ONKELÓS

ד אִלֵּין זִמְנַיָּא דַּייָ מְעָרְעֵי קַדִּישׁ דִּי תְעָרְעוּן יָתְהוֹן בְּזִמְנֵיהוֹן: ה בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא לְיַרְחָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא פִּסְחָא קֳדָם יְיָ: ו וּבְחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא דְּפַטִּירַיָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין פַּטִּיר תֵּיכְלוּן: ז בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן:

RASHÍ

(ד) אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה'. לְמַעְלָה מְדַבֵּר בְּעִבּוּר שָׁנָה, וְכָאן מְדַבֵּר בְּקִדּוּשׁ הַחֹדֶשׁ: (ה) בֵּין הָעַרְבָּיִם. מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה: פֶּסַח לַה'. הַקְרָבַת קָרְבָּן שֶׁשְּׁמוֹ פֶּסַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה' / ESTAS SON LAS FESTIVIDADES DESIGNADAS DEL ETERNO. Más arriba, la Torá **habla acerca de la intercalación de un mes al año,**[202] **y aquí habla acerca de la consagración del novilunio.**[203]

5. בֵּין הָעַרְבָּיִם / AL ATARDECER. A partir del término de las primeras **seis horas** del día **en adelante.**[204]

פֶּסַח לַה' / ES PÉSAJ PARA EL ETERNO. Es decir, **el ofrecimiento de la ofrenda cuyo nombre es Pésaj.**[205]

202. En hebreo, la intercalación de un mes al año es llamada *ibur hashaná.* La "consagración del novilunio" o de la nueva luna, que en hebreo se llama *kidush hajódesh,* consiste en la adición de un día adicional a ciertos meses del año para que el calendario lunar se corresponda astronómicamente con el número de días del año solar.

203. *Torat Kohanim* 23:146. Tanto en el v. 23:2 como en este versículo aparece la frase אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם, que literalmente dice "que *los* [אֹתָם] nombrarán". Puesto que el texto original de la Torá no está vocalizado, la palabra אתם también puede leerse como אַתֶּם en vez de אֹתָם. Siendo así, la frase diría "que *ustedes* [אַתֶּם] nombrarán". Ello significa que es responsabilidad exclusiva del *bet din* –el órgano legislativo– determinar cuándo deben tener lugar las festividades. Ello implica que el *bet din* está encargado de determinar el calendario, tanto a nivel de meses como de días, para fijar la época de las festividades (*Mizrají*).

204. El término הָעַרְבָּיִם se deriva de la raíz ערב, que significa "ensombrecer" u "obscurecer". En hebreo, עֶרֶב es propiamente todo el periodo del atardecer, hasta la caída de la noche. Designa el momento a partir del cual el día comienza a "ensombrecerse", es decir, después del mediodía, que es la sexta hora del día.

205. El primer día de la festividad de Pésaj no comienza sino hasta el 15 de Nisán, como se indica en el versículo siguiente; aquí se habla del tiempo de la ofrenda de Pésaj, no del día mismo (*Sifté Jajamim*).

[8] *Ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno durante un periodo de siete días; en el séptimo día habrá una convocación de santidad; no realizaréis ninguna labor de trabajo.*

ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהֹוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: פ

ONKELÓS

ח וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן:

RASHÍ

(ח) **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה וגו'.** הֵם הַמּוּסָפִין הָאֲמוּרִים בְּפָרָשַׁת פִּינְחָס. וְלָמָּה נֶאֶמְרוּ כָאן? לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵין הַמּוּסָפִין מְעַכְּבִין זֶה אֶת זֶה: **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַה'.** מִכָּל מָקוֹם. אִם אֵין פָּרִים הָבֵא אֵילִים, וְאִם אֵין פָּרִים וְאֵילִים הָבֵא כְבָשִׂים: **שִׁבְעַת יָמִים.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: שִׁבְעַת, שֵׁם דָּבָר הוּא שָׁבוּעַ שֶׁל יָמִים. שטיי"נא בְּלַעַ"ז. וְכֵן, כָּל לְשׁוֹן שְׁמֹנַת, שֵׁשֶׁת, חֲמֵשֶׁת, שְׁלֹשֶׁת: **מְלֶאכֶת עֲבֹדָה.** אֲפִילוּ מְלָאכוֹת הַחֲשׁוּבוֹת לָכֶם עֲבוֹדָה וְצֹרֶךְ שֶׁיֵּשׁ חֶסְרוֹן כִּיס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה וגו'** / OFRECERÁN UNA OFRENDA ÍGNEA, ETC. **Esto** se refiere a **las ofrendas adicionales** [*musaf*] **enunciadas** en detalle **en la sección** ***Pinejás.***[206] **¿Y por qué** la Torá **las mencionó aquí? Para decirte que las ofrendas adicionales no se impiden unas a otras.**[207]

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַה' / OFRECERÁN UNA OFRENDA ÍGNEA AL ETERNO. La frase implica que hay que hacerlo **en cualquier caso: si no hay toros** para la ofrenda, aun así **debe traer los carneros** que forman parte de la ofrenda adicional, **y si no hay toros ni carneros, debe traer ovejas.**[208]

שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. **Todos los casos en que aparece la palabra** **שִׁבְעַת**, **se trata de un sustantivo** que significa **"septeto de días".** Significa lo mismo que ***seteine*** **en francés antiguo.**[209] **Y de igual modo, todos los sustantivos** siguientes: **שְׁמֹנַת, שֵׁשֶׁת, חֲמֵשֶׁת** y **שְׁלֹשֶׁת.**[210]

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה / LABOR DE TRABAJO. Quiere decir que en la festividad están prohibidas **incluso labores consideradas trabajo y necesidad para ustedes**[211] **cuya abstención de ellas implique una pérdida**

206. Ver *Bemidbar* 28:19-24.

207. *Menajot* 49a. Es decir, que el no ofrecer una de las ofrendas adicionales no impide ofrecer las demás, como se señalará en el siguiente comentario.

208. *Torat Kohanim* 23: 152. En *Bemidbar* 28:19, hablando de la festividad de Pésaj, la Torá ya dijo que en el primer día de la festividad "ofrecerán una ofrenda ígnea, una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto serán para ustedes". Puesto que allí los describe en detalle, ¿por qué en este versículo los repite bajo la rúbrica de "*una* ofrenda ígnea", sin especificar mayormente? Para enseñar que si no es posible ofrecer todas las ofrendas adicionales de la festividad, puede ofrecer incluso "una".

209. La palabra "semana" en español significa exactamente lo mismo que *seteine*; ambos términos se derivan del latín *septimana*, a su vez derivado de *septem*, "siete".

210. Todos estos términos se refieren a un *periodo* consecutivo de días. Significan, respectivamente, un octeto de, un sexteto de, un quinteto de y un terceto de días, respectivamente. Es por esto que estas palabras llevan una ת al final, indicando que están en estado contructo con respecto a יָמִים, "días". Rashí ya había definido todos estos términos en su comentario a *Shemot* 10:22.

211. El versículo utiliza una expresión doble para describir la actividad prohibida en la festividad, מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, expresión que resulta un tanto ambigua. Rashí la define como cualquier labor o actividad [מְלָאכֶת] que es "considerada *trabajo* y *necesidad*" por la persona, y que por ello le da importancia y prioridad.

[9]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [10]*Habla a los Hijos de Israel, y diles: Cuando entren a la tierra que Yo les entrego y sieguen su cosecha, deberán traer el ómer de la primicia de su cosecha al kohén.* [11]*Él mecerá el ómer en vaivén delante del Eterno*

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן: יא וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה

ONKELÓS

ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: י מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן וְתִחְצְדוּן יָת חֲצָדַהּ וְתַיְתוּן יָת עוּמְרָא רֵישׁ חֲצָדְכוֹן לְוָת כַּהֲנָא: יא וִירִים יָת עוּמְרָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

בְּבַטָּלָה שֶׁלָּהֶן, כְּגוֹן דְּבַר הָאָבֵד. כָּךְ הֲבַנְתִּי מִתּוֹרַת כֹּהֲנִים, דְּקָתָנֵי: יָכוֹל אַף חֻלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד יְהֵא אָסוּר בִּמְלֶאכֶת עֲבוֹדָה וְכוּ': (י) **רֵאשִׁית קְצִירְכֶם.** שֶׁתְּהֵא רִאשׁוֹנָה לַקָּצִיר: **עֹמֶר.** עֲשִׂירִית הָאֵיפָה, כָּךְ הָיָה שְׁמָהּ, כְּמוֹ: וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר (שמות טז:יח): (יא) **וְהֵנִיף.** כָּל תְּנוּפָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

monetaria, como por ejemplo "algo que implique una pérdida".[212] **Así es como entendí del** midrash ***Torat Kohanim,***[213] **como aprendimos ahí mismo: Se podría** haber pensado que **incluso en *jol hamoed* estaría prohibido la labor de trabajo, etc.**[214]

10. רֵאשִׁית קְצִירְכֶם / LA PRIMICIA DE SU COSECHA. Es decir, aquello **que sea lo primero de la cosecha.**[215]

עֹמֶר / ÓMER. Este nombre designa una medida de capacidad; equivale a **la décima parte de una *efá*. Así era el nombre de** esa medida, **como** se declara: **"Lo midieron con el ómer".**[216]

11. וְהֵנִיף / MECERÁ... EN VAIVÉN. Todo acto de **"mecer en vaivén" [תְּנוּפָה]** mencionado en la Torá se

212. En hebreo, *dabar haabed.* Este término designa cualquier "labor de trabajo" [מְלֶאכֶת עֲבֹדָה] cuya abstención implique una pérdida monetaria para la persona si no es realizada inmediatamente. Incluso esas labores están prohibidas en la festividad [*yom tob*].

213. *Torat Kohanim* 23:287.

214. El texto completo es: "[La frase] 'no realizarán ninguna labor de trabajo' enseña que en *jol hamoed* [los días intermedios de una festividad de siete días] está prohibido realizar labores [מְלָאכָה]. [Ahora bien], se podría [haber pensado que] también está prohibido [realizar en ellos] 'labor de trabajo' [מְלֶאכֶת עֲבֹדָה]. [Para indicar que no es así,] el versículo dice [con respecto a una festividad misma] 'es retención [עֲצֶרֶת; v. 23:36]'. [Este término implica que en la festividad] está prohibida la 'labor de trabajo', pero que en los días de *jol hamoed* no está prohibida la 'labor de trabajo'." Así, pues, en esa *baraitá* se prohibe la "labor de trabajo" en las festividades, pero no en *jol hamoed.*

215. *Menajot* 71a. Puesto que la frase literalmente dice "de la cosecha *de ustedes*", ello implica que se refiere a la cosecha de todo el pueblo de Israel. Por ello mismo, la frase רֵאשִׁית קְצִירְכֶם, "la primicia de su cosecha", no quiere decir lo que se cosecha del inicio de un campo. Se refiere a aquello que tiene *precedencia* antes de efectuar la cosecha de la época. De aquí se infiere que nadie podrá cosechar su campo hasta que el *ómer* sea cosechado (*Sifté Jajamim*).

216. *Shemot* 16:18. El *ómer* era una medida de capacidad. Puesto que la ofrenda que se traía de la primicia de la cosecha debía tener esta misma cantidad, la Torá llama a la ofrenda misma con idéntico nombre. El equivalente moderno del *ómer* es aprox. 2.5 l.

לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן: יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ	*para beneplácito hacia ustedes; al día siguiente del día de cese el kohén lo mecerá en vaivén.* [12]*En el día en que mecen el ómer realizarán [el servicio de] un cordero sin defecto de un año*

ONKELÓS

לְרַעֲוָא לְכוֹן מִבָּתַר יוֹמָא טָבָא יְרִימְנֵיהּ כַּהֲנָא: יב וְתַעְבְּדוּן בְּיוֹמָא דַאֲרָמוּתְכוֹן יָת עוּמְרָא אִמַּר שְׁלִים בַּר שַׁתֵּיהּ

RASHÍ

מוֹלִיךְ וּמֵבִיא, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד. מוֹלִיךְ וּמֵבִיא לַעֲצוֹר רוּחוֹת רָעוֹת. מַעֲלֶה וּמוֹרִיד לַעֲצוֹר טְלָלִים רָעִים: **לִרְצֹנְכֶם.** אִם תַּקְרִיבוּ כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יִהְיֶה לְרָצוֹן לָכֶם: **מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת.** מִמָּחֳרַת יוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר שַׁבַּת בְּרֵאשִׁית, אִי אַתָּה יוֹדֵעַ אֵיזֶהוּ: (יב) **וַעֲשִׂיתֶם... כֶּבֶשׂ.** חוֹבָה לָעוֹמֶר הוּא בָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a cuando alguien **mueve un objeto hacia adelante y hacia atrás** y **eleva y baja** dicho objeto.[217] **Lo mueve hacia adelante y hacia atrás para retener los vientos dañinos** de llegar a la tierra; **lo eleva y lo baja para retener los rocíos perjudiciales.**[218]

לִרְצֹנְכֶם / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Si ustedes ofrecen las ofrendas acorde con esta ley, ello será beneplácito ante Dios **hacia ustedes.**[219]

מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת / AL DÍA SIGUIENTE DEL DÍA DE CESE. Esto forzosamente se refiere **al día siguiente del primer día de la festividad de Pésaj. Pues si dices que** la expresión הַשַּׁבָּת se refiere **al día de Shabat de la Creación,**[220] ello no es posible porque entonces **no podrías saber a qué** Shabat del año se hace referencia aquí.[221]

12. וַעֲשִׂיתֶם... כֶּבֶשׂ / REALIZARÁN [EL SERVICIO DE] UN CORDERO. Este animal es **una obligación** de la ofrenda **del ómer.**[222]

---

217. El término תְּנוּפָה se aplica a un movimiento horizontal de un lado a otro, un "vaivén". En *Shemot* 29:27, Rashí definió el acto designado con el nombre de תְּנוּפָה, *tenufá*, con el antiguo vocablo francés *ventiler*. Este término está relacionado con la palabra española "ventilar", la cual indica un movimiento horizontal de agitación. El término en español más aproximado para traducir *tenufá* es, pues, "mecer en vaivén".

218. *Menajot* 61a y 2a. El significado de estos dos movimientos es el siguiente: el movimiento de vaivén era para simbolizar que Dios es el que dirige y gobierna las cuatro direcciones del mundo físico; el movimiento de elevación y descenso era para simbolizar que Dios es el Amo tanto de los cielos como de la tierra; ver al respecto el comentario de Rashí al v. 7:34, *s.v.* הַתְּנוּפָה...הַתְּרוּמָה, así como las notas 167-168 de la parashat *Tzav*.

219. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 22:19, לִרְצֹנְכֶם, así como las notas 148 y 149 de esta parashá.

220. Es decir, al séptimo día de la Creación, el Shabat de cada semana.

221. *Menajot* 66a. La palabra שַׁבָּת en hebreo literalmente significa cese, abstención, descanso. Casi siempre que aparece en la Torá designa el séptimo día de cada semana. Sin embargo, en este caso se refiere al primer día de la festividad. Puesto que en ese día también está prohibido realizar actividades, se le da el mismo nombre que a Shabat. En el Talmud se ofrece toda una serie de pruebas escriturísticas para demostrar que הַשַּׁבָּת se refiere a la festividad misma.

222. En *Bemidbar* 28:19 se enuncian todas las ofrendas propias de la festividad. Sin embargo, esta ofrenda no es mencionada allí. Rashí explica que la razón se debe a que no se trata de una ofrenda

לְעֹלָה לַיהֹוָה: יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהֹוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין: יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד

en ofrenda de ascensión al Eterno. [13] *Su oblación será de dos décimos de sémola mezclada con aceite, ofrenda ígnea al Eterno, fragancia placentera; y su libación será de vino, un cuarto de hin.* [14] *No comerán pan, grano tostado o granos carnosos hasta este mismo día, hasta*

ONKELÓS

לַעֲלָתָא קֳדָם יְיָ: יג וּמִנְחָתֵיהּ תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא וְנִסְכֵּיהּ חַמְרָא רַבְעוּת הִינָא: יד וּלְחֶם וּקְלִי וּפֵרוּכָן לָא תֵיכְלוּן עַד כְּרַן יוֹמָא הָדֵין עַד

RASHÍ

(יג) **וּמִנְחָתוֹ.** מִנְחַת נְסָכָיו: **שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים.** נְסָכָיו כְּפוּלִים: (יד) **וְקָלִי.** קֶמַח עָשׂוּי כְּפוּלָה הָיְתָה: **וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִית הַהִין.** מִכַּרְמֶל רַךְ, שֶׁמְּיַבְּשִׁין אוֹתוֹ בְּתַנּוּר: אַף עַל פִּי שֶׁמִּנְחָתוֹ כְּפוּלָה אֵין **וְכַרְמֶל.** הֵן קְלָיוֹת שֶׁקּוֹרִין גרנייל״ש:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וּמִנְחָתוֹ** / SU OBLACIÓN. **La oblación** de harina **de sus libaciones.**[223]

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים / DOS DÉCIMOS DE EFÁ. **Era el doble.**[224]

וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִית הַהִין / Y SU LIBACIÓN SERÁ DE VINO, UN CUARTO DE HIN. **A pesar de que su oblación era el doble** de lo normal, **su libación** de vino **no era doble.**[225]

14. **וְקָלִי** / GRANO TOSTADO. Este término designa **harina hecha de granos carnosos y tiernos que secaban en un horno.**[226]

וְכַרְמֶל / GRANOS CARNOSOS. **Eran granos tostados que llaman *grenailles* en francés antiguo.**[227]

adicional [*musaf*] de la festividad, sino una ofrenda específica que acompaña a la ofrenda del ómer (*Mizrají*).

223. Todas las ofrendas de ascensión van acompañadas por una oblación, es decir, una ofrenda hecha de harina [*minjá*] revuelta con aceite y una libación [*nésej*] de vino. Ahora bien, la oblación que acompaña a una ofrenda animal normalmente consiste en un décimo de efá de harina. Ésta, sin embargo, consiste en dos décimos de efá. Por esta razón, se podría haber pensado que el décimo adicional constituía una oblación adicional a la oblación que acompaña de rigor a la ofrenda. Puesto que el versículo precisa que es "*su* oblación", Rashí enfatiza que ambos décimos de harina constituyen una misma oblación (*Gur Aryé*).

224. Es decir, el doble de la oblación que normalmente acompaña a una ofrenda de ascensión [*olá*].

225. *Menajot* 89a. La Torá precisó que la libación que acompaña a esta oblación debe tener la misma cantidad de vino que las demás libaciones que acompañan a las ofrendas de ascensión. Si la Torá no hubiera precisado que debería ser "un cuarto de hin", se hubiera podido pensar que así como la cantidad de harina de la oblación era doble, también debería haber una doble cantidad de vino (*Gur Aryé*).

226. En su comentario al v. 2:14, *s.v.* קָלוּי בָּאֵשׁ, Rashí explicó que la harina era secada un poco al fuego en un tubo para tostar espigas, ya que de otro modo no podía ser molida en un molino porque era demasiado húmeda.

227. En su comentario al v. 2:14, *s.v.* כַּרְמֶל, Rashí explicó que el término כַּרְמֶל designa a los granos cuando éstos llenan e hinchan la vaina. Son llamados כַּרְמֶל porque son utilizados cuando las vainas están tan hinchadas y repletas de espigas que parecen una almohadilla, indicio de que los granos están en su plena madurez. El vocablo כַּרְמֶל es una

הֲבִיאֲכֶם אֶת־קׇרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם: ס טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: טז עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת

que traigan la ofrenda de su Dios; es un estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de asentamiento.

[15] Al día siguiente del día de cese, a partir del día que traigan el ómer del vaivén, contarán para ustedes siete semanas, completas serán. [16] Hasta el día siguiente a la séptima semana

ONKELÓS

אַיְתוֹאֵיכוֹן יָת קֻרְבַּן אֱלָהֲכוֹן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן: טו וְתִמְנוּן לְכוֹן מִבָּתַר יוֹמָא טָבָא מִיּוֹם אַיְתוֹאֵיכוֹן יָת עוּמְרָא דַאֲרָמוּתָא שִׁבְעָא שָׁבוּעִין שַׁלְמִין יְהֶוְיָן: טז עַד מִבָּתַר שָׁבוּעֲתָא שְׁבִיעֲתָא

RASHÍ

בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם. נֶחְלְקוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ שֶׁלָּמְדוּ מִכָּאן שֶׁהֶחָדָשׁ נוֹהֵג בְּחוּצָה לָאָרֶץ, וְיֵשׁ אוֹמְרִים: לֹא בָא אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁלֹּא נִצְטַוּוּ עַל הֶחָדָשׁ, אֶלָּא לְאַחַר יְרֻשָּׁה וִישִׁיבָה מִשֶּׁכָּבְשׁוּ וְחִלְּקוּ: (טו) **מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת.** מִמָּחֳרַת יוֹם טוֹב: **תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה.** מְלַמֵּד שֶׁמַּתְחִיל וּמוֹנֶה מִבָּעֶרֶב, שֶׁאִם לֹא כֵן אֵינָן תְּמִימוֹת: (טז) **הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת.** כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם / EN TODOS SUS LUGARES DE ASENTAMIENTO. Acerca del significado de **esta** frase **hubo una diferencia de opinión entre los Sabios de Israel. Hay quienes aprendieron de aquí que** la prohibición de comer el *jadash*[228] también **se aplica fuera de la Tierra** de Israel.[229] **Y hay otros que afirman que** este versículo **fue** enunciado **para enseñar que** a los israelitas **sólo se les ordenó** con respecto a no comer el *jadash* antes de ofrecer el *ómer* **después de haber tomado posesión y de haberse asentado en** la Tierra de Israel, **una vez que la hubieron conquistado y repartido** entre las doce tribus.[230]

15. מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת / AL DÍA SIGUIENTE DEL DÍA DE CESE. Es decir, **al día siguiente** del primer día **de la festividad.**[231]

תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה / COMPLETAS SERÁN. Esto **enseña que** para la cuenta de las siete semanas **hay que comenzar a contar desde la noche** siguiente al 15 de Nisán, **pues de no ser así** las siete semanas **no serían "completas".**[232]

16. הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת / LA SÉPTIMA SEMANA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:**

---

contracción de כַּר, "almohadilla", y מָלֵא, "llena", "repleta". Ver también la nota 222 de la parashat *Vayikrá*.

228. Literalmente, "nuevo". Con este nombre se designa el producto agrícola del año en curso antes de haber sido ofrecida la ofrenda del *ómer*. Antes de ofrecer el *ómer* está prohibido consumir la cosecha nueva del año en curso.

229. Según esta opinión, la frase "todos sus lugares de asentamiento" implica cualquier lugar donde vivan judíos, incluso si se trata de lugares fuera de Israel.

230. *Kidushín* 37a. Según esta opinión, la frase "todos sus lugares de asentamiento" realmente significa que la ley que prohibe el consumo del *jadash* antes de haber ofrecido la ofrenda del *ómer* solamente comenzó a aplicarse después de haberse instalado en "sus lugares [propios] de habitación": la Tierra de Israel.

231. *Menajot* 65b. Ver más arriba la nota 221.

232. *Menajot* 66a.

תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃

contarán cincuenta días; y [luego] ofrecerán una nueva oblación al Eterno.

ONKELÓS

תִּמְנוֹן חַמְשִׁין יוֹמִין וּתְקָרְבוּן מִנְחָתָא חֲדַתָּא קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

שְׁבוּעֲתָא שְׁבִיעֲתָא: **עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ.** וְלֹא עַד בִּכְלָל, וְהֵן אַרְבָּעִים וְתִשְׁעָה יוֹם: **חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַה'.** בְּיוֹם הַחֲמִשִּׁים תַּקְרִיבוּהָ. {וְאוֹמֵר אֲנִי, זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. אֲבָל פְּשׁוּטוֹ, עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית שֶׁהוּא יוֹם חֲמִשִּׁים תִּסְפְּרוּ, וּמִקְרָא מְסֹרָס הוּא}: **מִנְחָה חֲדָשָׁה.** הִיא הַמִּנְחָה הָרִאשׁוֹנָה שֶׁהוּבְאָה מִן הֶחָדָשׁ. וְאִם תֹּאמַר: הֲרֵי קָרְבָה מִנְחַת הָעוֹמֶר, אֵינָהּ כִּשְׁאָר כָּל הַמְּנָחוֹת, שֶׁהִיא בָּאָה מִן הַשְּׂעוֹרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁבוּעֲתָא שְׁבִיעֲתָא, ***la séptima semana.***[233]

עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ / HASTA EL DÍA SIGUIENTE A LA SÉPTIMA SEMANA CONTARÁN. Pero el día indicado en la palabra **"hasta"**[234] **no está incluido** en el cómputo. Por los tanto, los días a contar **son cuarenta y nueve días.**

חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַה' / CINCUENTA DÍAS; Y [LUEGO] OFRECERÁN UNA NUEVA OBLACIÓN AL ETERNO. Esto quiere decir que **deberán ofrecer la ofrenda en el quincuagésimo día.**[235] **{Y yo digo que ésa es la exégesis midráshica** de la frase. **Pero su sentido simple es** el siguiente: **"Hasta el día siguiente a la séptima semana, que es el quincuagésimo día [יוֹם חֲמִשִּׁים], contarán..." Y esta es una frase** de sintaxis **invertida.**[236]**}**

מִנְחָה חֲדָשָׁה / UNA NUEVA OBLACIÓN. Se la llama así porque ésta **es la primera oblación que se trae de la nueva cosecha [*jadash*]. Y si dices que de** hecho no es la primera ofrenda de la nueva cosecha del año, **puesto que ya se ofreció** anteriormente **la oblación del *ómer*,**[237] la respuesta es que la ofrenda del *ómer* **no es igual a las demás oblaciones, ya que es de cebada.**[238]

233. La frase literalmente dice "el séptimo Shabat". Pero si se entendiera así la frase, entonces las "siete semanas" no tendrían cincuenta días, sino cuarenta y tres (*Sifté Jajamim*).

234. Es decir, el "día siguiente" mismo. La palabra עַד, "hasta", en la frase "*hasta* el día siguiente a la séptima semana", puede ser entendida de dos modos: incluyendo el "día siguiente" o justo antes del día siguiente. Rashí señala que no lo incluye, por lo que la cuenta de días realmente son cuarenta y nueve, no cincuenta.

235. Puesto que, como se señaló anteriormente, deben ser cuarenta y nueve y no cincuenta días, la frase חֲמִשִּׁים יוֹם en interpretada en el sentido de יוֹם חֲמִשִּׁים, "el quincuagésimo día", indicando así que esta frase en realidad está conectada temáticamente con la frase siguiente, "y ofrecerán una nueva ofrenda..." Así, pues, hay que leer la frase como si dijese "en el quincuagésimo día ofrecerán una nueva oblación al Eterno" (*Mizrají*).

236. Según el orden sintáctico de la frase, ésta parece decir que hay que contar hasta el quincuagésimo día, ya que antepone el verbo "contarán" antes de su complemento: "Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días [חֲמִשִּׁים יוֹם]". Pero si se antepone el verbo "contarán" antes del complemento חֲמִשִּׁים יוֹם la frase diría: "Hasta el día siguiente a la séptima semana, el quincuagésimo día [חֲמִשִּׁים יוֹם], contarán..."

237. La ofrenda del *ómer* precedió a ésta, ya que el *ómer* había sido ofrecido en Pésaj, mientras que esta oblación es ofrecida en Shabuot. Por lo tanto, en sentido estricto no debería ser llamada "nueva".

238. A diferencia de todas las demás oblaciones, que son hechas de harina de trigo. Por lo tanto, es "nueva" en el sentido de que es la primera oblación de trigo del año (*Sifté Jajamim*).

[17] *De sus lugares de asentamiento traerán pan de elevación, dos hogazas hechas de dos décimos de efá de sémola; deberán ser horneadas con levadura, primicias para el Eterno.* [18] *Por el pan ofrecerán*

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאּוּ | לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהֹוָה: יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם

ONKELÓS

יז מִמּוֹתְבָנֵיכוֹן תַּיְתוּן לְחֵם אֲרָמוּתָא תַּרְתֵּין (גְּרִיצָן) תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין סָלְתָּא יֶהֶוְיָן חֲמִיעַ יִתְאַפְיָן בִּכּוּרִין קֳדָם יְיָ: יח וּתְקָרְבוּן עַל לַחְמָא

RASHÍ

(יז) **מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם.** וְלֹא מִחוּצָה לָאָרֶץ: **לֶחֶם תְּנוּפָה.** לֶחֶם תְּרוּמָה הַמּוּרָם לְשֵׁם גָּבוֹהַּ, וְזוֹ הִיא הַמִּנְחָה הַחֲדָשָׁה הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: **בִּכּוּרִים.** רִאשׁוֹנָה לְכָל הַמְּנָחוֹת, אַף לְמִנְחַת קְנָאוֹת הַבָּאָה מִן הַשְּׂעוֹרִים, לֹא תִקָּרֵב מִן הֶחָדָשׁ קוֹדֶם לִשְׁתֵּי הַלֶּחֶם: (יח) **עַל הַלֶּחֶם.** בִּגְלַל הַלֶּחֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם** / DE SUS LUGARES DE ASENTAMIENTO. **Pero no de** los asentamientos **de fuera de la Tierra** de Israel.[239]

לֶחֶם תְּנוּפָה / PAN DE ELEVACIÓN. En este caso תְּנוּפָה no significa pan "mecido en vaivén", sino **pan "de elevación" [תְּרוּמָה], elevado en aras del Altísimo. Y esto se refiere a la oblación nueva mencionada más arriba.**[240]

בִּכּוּרִים / PRIMICIAS. Es decir, **la primera de las oblaciones, incluso previa a** cualquier **"oblación de celos",**[241] **la cual es de cebada.** La "oblación de celos" **no puede ser ofrecida de la nueva** cosecha **[*jadash*] antes que los Dos Panes.**[242]

18. **עַל הַלֶּחֶם** / POR EL PAN. Aquí la preposición עַל significa a causa **del pan.** La frase quiere decir que

239. *Menajot* 83b. En el v. 14, Rashí citó una diferencia de opinión entre los sabios talmúdicos con respecto a la frase בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם "en todos sus lugares de asentamiento". En este versículo, sin embargo, todos concuerdan en que מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם aquí únicamente se refiere a los asentamientos en la Tierra de Israel. La diferencia es que en aquel la frase dice "en *todos* sus lugares de asentamiento", mientras que aquí sólo dice "de sus lugares de asentamiento" (*Lifshutó shel Rashí*).

240. En el v. 23:11, hablando de la ofrenda del *ómer,* la Torá utiliza el verbo וְהֵנִיף, el cual tiene ahí el sentido de "mecer en vaivén". Aquí, sin embargo, el sustantivo תְּנוּפָה, bien que derivado de la misma raíz, no significa que el pan es mecido en vaivén. Por dos razones: primera, porque el acto de mecer en vaivén se aplica solamente después de que una ofrenda ha sido llevada al Templo, no antes, y este versículo habla de un procedimiento anterior. Segundo, porque es precisamente en el v. 23:20 que la Torá hablará de que este pan deberá ser mecido en vaivén, por lo que no sería lógico que lo mencionara aquí (*Gur Aryé*; *Mizrají*). Aquí el término תְּנוּפָה es sinónimo de תְּרוּמָה, denotando que se lo pone aparte y se *eleva* su condición.

241. En hebreo, *minjat kenaot.* Es la oblación ofrecida por una mujer sospechosa de adulterio. Ver al respecto *Bemidbar* 5:15 y 14:15.

242. La ofrenda de los Dos Panes, *sheté haléjem,* es la ofrenda aludida en este versículo. Cronológicamente, la ofrenda del *ómer* –ofrecida en Pésaj– precede a la ofrenda de los Dos Panes –ofrecida en Shabuot. Aun así, esta ofrenda es llamada בִּכּוּרִים, "primicias". Pero ello no quiere decir que es la primera ofrenda de la nueva cosecha–tal honor le corresponde a la ofrenda del *ómer*–, sino que es la primera de todas las ofrendas de harina de trigo que se ofrecen en el año. Y precede incluso a las "ofrendas de celos" aunque ésta, al igual que la ofrenda del *ómer,* es de cebada y por ello en principio no debería esperar hasta que fuera ofrecida la ofrenda de los Dos Panes (*Mizrají*).

שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי

siete corderos sin defecto de un año, un novillo y dos carneros, serán ofrenda de ascensión al Eterno; y sus oblaciones y sus libaciones, fragancia placentera para el Eterno. [19] *Ofrecerán un macho cabrío como ofrenda de pecado y dos*

ONKELÓS

שִׁבְעָא אִמְּרִין שַׁלְמִין בְּנֵי שְׁנָא וְתוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד וְדִכְרִין תְּרֵין יְהוֹן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יט וְתַעְבְּדוּן צְפִיר בַּר עִזֵּי חַד לְחַטָּאתָא וּתְרֵין

RASHÍ

חוֹבָה לַלֶּחֶם: **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם.** כְּמִשְׁפַּט מִנְחָה וּנְסָכִים הַמְּפוֹרָשִׁים בְּכָל בְּהֵמָה בְּפָרָשַׁת נְסָכִים, שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרוֹנִים לַפָּר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרוֹנִים לָאַיִל, וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ. זוֹ הִיא הַמִּנְחָה. וְהַנְּסָכִים, חֲצִי הַהִין לַפָּר, וּשְׁלִישִׁית הַהִין לָאַיִל, וּרְבִיעִית הַהִין לַכֶּבֶשׂ: (יט) **וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר עִזִּים.** יָכוֹל, שִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים וְהַשָּׂעִיר הָאֲמוּרִים כָּאן הֵם שִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים, וְהַשָּׂעִיר הָאֲמוּרִים בְּחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים, כְּשֶׁאַתָּה מַגִּיעַ אֵצֶל פָּרִים וְאֵילִים אֵינָן הֵם. אֱמוֹר מֵעַתָּה, אֵלּוּ לְעַצְמָן וְאֵלּוּ לְעַצְמָן, אֵלּוּ קָרְבוּ בִּגְלַל הַלֶּחֶם וְאֵלּוּ לְמוּסָפִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estas ofrendas **son una obligación para el pan.**[243]

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם / Y SUS OBLACIONES Y SUS LIBACIONES. Serán **conforme a la ley** general **de la oblación y las libaciones enunciadas para cada tipo de animal en la sección** que trata acerca de **las libaciones: tres décimos de efá** de harina **por un toro, dos décimos de efá por un carnero y un décimo de efá por un cordero. Esta es la oblación. Y las libaciones son: un medio hin** de vino **por un toro, un tercio de hin por un carnero y un cuarto de hin por un cordero.**[244]

19. **וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר עִזִּים** / OFRECERÁN UN MACHO CABRÍO. **Se podría** haber pensado **que los siete corderos y el macho cabrío enunciados aquí son los mismos que los siete corderos y el macho cabrío enunciados en el libro de *Bemidbar*.**[245] Pero no es así, ya que **cuando llegas al** pasaje que habla de **toros y carneros** compruebas que **no son los mismos. Por lo tanto, debes decir** que estas dos series de ofrendas **son por separado. Estas** ofrendas mencionadas en este versículo **son ofrecidas a causa del pan** –la ofrenda de los Dos Panes– **mientras que aquellas** que son mencionadas en *Bemidbar* **son ofrendas adicionales [*musafim*].**[246]

243. *Torat Kohanim* 23:171. La frase no quiere decir que hay que ofrecer estas ofrendas animales *sobre* el pan, que es otra de las acepciones de la preposición עַל (*Sifté Jajamim*). En muchos versículos, עַל tiene la acepción de "por" o "a causa de", como en *Bereshit* 24:7.

244. Ver *Bemidbar* 15;1-16 y 28:12-14. La Torá no explica aquí en detalle cuáles serán las diversas oblaciones y libaciones que acompañarán a estas ofrendas animales porque ya las había expuesto en el libro de *Bemidbar*.

245. Ver *Bemidbar* 28:27-30.

246. *Torat Kohanim* 23:171. Las ofrendas animales descritas aquí no son ofrendas adicionales [*musafim*]. Las ofrendas adicionales de cada festividad constituyen una obligación del día mismo; éstas en cambio, constituían una obligación a causa del pan: puesto que se traía la ofrenda de los Dos Panes, era necesario que estas ofrendas animales la acompañasen. La prueba de que no son las mismas es que aquí se habla de ofrecer un toro y dos carneros, mientras que en *Bemidbar* 28:27 se habla de lo inverso, dos toros y un carnero.

כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים: כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן: כא וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם: כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר

corderos de un año como sacrificio de ofrenda de paz. [20] *El kohén las mecerá en vaivén sobre el pan de primicias en ofrenda de vaivén delante del Eterno, sobre dos corderos; consagradas serán para el Eterno, para el kohén.* [21] *Convocarán en ese mismo día; una convocación de santidad será para ustedes. No realizarán ninguna labor de trabajo; es un estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de asentamiento.*

[22] *Cuando ustedes sieguen la cosecha*

ONKELÓS

אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: כ וִירִים כַּהֲנָא יָתְהוֹן עַל לְחֵם בִּכּוּרַיָּא אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ עַל תְּרֵין אִמְּרִין קוּדְשָׁא יְהוֹן קֳדָם יְיָ לְכַהֲנָא: כא וּתְעָרְעוּן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן קְיָם עָלַם בְּכָל מוֹתְבָנֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן: כב וּבְמֶחֱצַדְכוֹן יָת חֲצָדָא

RASHÍ

(כ) **וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם... תְּנוּפָה.** מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנִין תְּנוּפָה מְחַיִּים. יָכוֹל, כֻּלָּם, תַּלְמוּד לוֹמַר: עַל שְׁנֵי כְּבָשִׂים: **קֹדֶשׁ יִהְיוּ.** לְפִי שֶׁשַּׁלְמֵי יָחִיד קָדָשִׁים קַלִּים, הֻזְקַק לוֹמַר בְּשַׁלְמֵי צִבּוּר שֶׁהֵם קָדְשֵׁי קָדָשִׁים: (כב) **וּבְקֻצְרְכֶם.** חָזַר וְשָׁנָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם... תְּנוּפָה / EL KOHÉN LAS MECERÁ EN VAIVÉN... EN OFRENDA DE VAIVÉN. Esto nos **enseña que** los animales **deben ser mecidos en vaivén vivos.** [247] Ahora bien, **se podría** haber pensado que ello se aplica a **todos** estos animales. Para indicar que no es así, **este versículo dice "sobre dos corderos".** [248]

קֹדֶשׁ יִהְיוּ / CONSAGRADAS SERÁN. Puesto que las ofrendas de paz individuales tienen un grado menor de consagración, a la Torá **le era necesario decir que las ofrendas de paz comunitarias tienen un grado mayor de consagración.** [249]

22. וּבְקֻצְרְכֶם / CUANDO USTEDES SIEGUEN. La Torá **volvió a repetir** estos preceptos **con el propósito**

247. Estos animales son ofrendas de paz [*shelamim*]. Ahora bien, en el v. 7:30, la Torá ya ha indicado que ciertos órganos de las ofrendas de paz precisan ser mecidos en vaivén. Si la Torá repite aquí este requisito, ello sólo puede tener como propósito que a diferencia de las demás ofrendas de paz, éstas deben ser mecidas en vaivén mientras los animales todavía están con vida (*Gur Aryé*).

248. *Menajot* 61a, 62a. Al decir "sobre *dos* corderos", la Torá restringe el procedimiento de mecer en vaivén a estos dos corderos.

249. Las ofrendas mencionadas aquí son ofrendas de paz comunitarias. Ahora bien, si las ofrendas de paz individuales tienen el status de *kódesh*, consagradas, es lógico afirmar que con mayor razón lo tienen las ofrendas de paz comunitarias. Por lo tanto, decir aquí que son "consagradas" parece ser redundante, a menos que se lo entienda en el sentido de que tienen un grado de "consagración" específico con respecto a las ofrendas de paz individuales. Y puesto que aquellas tienen un grado menor de consagración [*kodashim kalim*], las comunitarias deben tener un grado mayor de consagración [*kodshé kodashim*] (*Mizrají*).

אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

de su tierra, no cortarás hasta la esquina de tu campo al segar, y no recogerás la espiga caída de tu siega, para el pobre y para el prosélito las dejarás; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.

ONKELÓS

דְאַרְעֲכוֹן לָא תְשֵׁיצֵי פָּאתָא דְחַקְלָךְ בְּמֶחֱצְדָךְ וּלְקָטָא דַחֲצָדָךְ לָא תְלַקֵּט לְעַנְיֵי וּלְגִיּוֹרֵי תִּשְׁבּוֹק יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:

RASHÍ

לַעֲבוֹר עֲלֵיהֶם בִּשְׁנֵי לָאוִין. אָמַר אַבְדִּימִי {אֲוורְדִימָס} בְּרַבִּי יוֹסֵי: מָה רָאָה הַכָּתוּב לִתְּנָם בְּאֶמְצַע הָרְגָלִים, פֶּסַח וַעֲצֶרֶת מִכָּאן, וְרֹאשׁ הַשָּׁנָה וְיוֹם הַכִּפּוּרִים, מִכָּאן? לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַנּוֹתֵן לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה לֶעָנִי כָּרָאוּי מַעֲלִין עָלָיו כְּאִלּוּ בָּנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְהִקְרִיב קָרְבְּנוֹתָיו בְּתוֹכוֹ: **תַּעֲזֹב.** הַנַּח לִפְנֵיהֶם וְהֵם יְלַקְּטוּ וְאֵין לְךָ לְסַיֵּעַ לְאֶחָד מֵהֶם: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de hacer que el transgresor se haga culpable **por la transgresión de dos mandamientos negativos.**[250] El sabio talmúdico **Rabí Abdimí {Abardimas}, hijo de Rabí Yosí, dijo** al respecto: **¿Qué vio la Escritura para insertar** estos mandamientos **en medio de las festividades,** teniendo **Pésaj y Shabuot de un lado y Rosh Hashaná, Yom Kipur y Sucot del otro? Para enseñarte que todo aquel que entrega las espigas caídas, las espigas olvidadas y la esquina** del campo segado **al pobre como es debido, se le considera como si hubiera construido el Templo y ofrecido sus ofrendas dentro de él.**[251]

תַּעֲזֹב / DEJARÁS. Quiere decir: **déjalo delante de ellos y ellos lo recogerán; y no tienes que ayudar a ninguno de ellos** a recogerlo.[252]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. **Fiel para pagar recompensa.**[253]

250. Los mandamientos de no cortar la esquina final de un campo [*peá*] y de no recoger las espigas que caen a la hora de la siega [*léket*] y las olvidadas [*shijejá*] ya habían sido enunciados en el v. 19:9. Aquí se los repite para enfatizar su importancia, la cual se expresa en el hecho de que el transgresor se hará culpable de haber violado dos prohibiciones si comete cada uno de estos actos.

251. *Torat Kohanim* 23:175. Ofrecer una ofrenda a Dios implica dedicarle una parte de nuestro dinero o propiedad personal; lo mismo ocurre cuando una persona entrega la esquina de su campo o las espigas caídas y olvidadas al pobre: le está dedicando una parte de lo que le pertenece, y por ello este acto es considerado como una ofrenda a Dios, tal como se señala en *Mishlé* 19:17: "Préstamo al Eterno es favorecer al pobre" (*Gur Aryé*).

252. *Torat Kohanim* 19:22. Siempre que la Torá habla de lo que se debe dar a los pobres, utiliza la expresión "dar" o "entregar" [נתן], como en *Debarim* 14:21 y 26:12, implicando así que se debe dar activamente. Aquí, sin embargo, utiliza una expresión [עזב] que implica ser pasivo y dejar que el pobre mismo tome lo que le corresponde (*Malbim*). A pesar de que la Torá es muy estricta en que se debe ser generoso con los regalos a los pobres, al punto tal que instituyó dos mandamientos negativos al respecto y lo comparó a traer ofrendas, aun así el dueño del campo no está obligado a ayudar al pobre a recoger lo que la Torá le adjudicó, sino que su obligación consiste solamente en permitir que éste tome lo que le corresponde (*Lifshutó shel Rashí*).

253. En el v. 19:10, a propósito de estos mismos mandamientos, Rashí explicó esta misma frase en el sentido de que Dios ciertamente castigará al que los transgreda. Puesto que allá solamente se enuncia la prohibición, mientras que aquí, además de repetir la

[23]El Eterno habló a Moshé, para decir: [24]Habla a los Hijos de Israel, para decir: En el séptimo mes, en el primer día del mes habrá un día de cese para ustedes, proclamación de toque de corno, convocación de santidad. [25]No realizarán ninguna labor de trabajo,

חמישי כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ: כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

ONKELÓS

כג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כד מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּחַד לְיַרְחָא יְהֵי לְכוֹן נְיָחָא דוּכְרַן יַבָּבָא מְעָרַע קַדִּישׁ: כה כָּל עֲבִידַת פָּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן

RASHÍ

(כד) זִכְרוֹן תְּרוּעָה. זִכְרוֹן פְּסוּקֵי זִכְרוֹנוֹת וּפְסוּקֵי שׁוֹפָרוֹת לִזְכּוֹר לָכֶם עֲקֵדַת יִצְחָק שֶׁקָּרַב תַּחְתָּיו אַיִל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. זִכְרוֹן תְּרוּעָה / **PROCLAMACIÓN DE TOQUE DE CORNO.** Es decir, **mención de los versículos de remembranza**[254] **y los versículos de toques de corno** de carnero.[255] Estos versículos tienen como propósito **recordar a favor de ustedes la Atadura de Itzjak en substitución del cual fue ofrecido un carnero.**[256, 257]

---

prohibición –como Rashí mismo señala– también se enuncia el mandamiento positivo de “dejar” [תַּעֲזֹב] estas cosas a los pobres, Rashí la explica aquí en el sentido de que Dios ciertamente otorgará recompensa al que lo cumpla (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí a los vv. 22:30,33, así como las notas 187 y 197 de esta parashá.

254. En hebreo, *zijronot*. Así se llama a los versículos que hablan de la remembranza por Dios de Su misericordia hacia la Creación, recitados como parte del rezo de Rosh Hashaná.

255. *Rosh HaShaná* 32a. En hebreo, *shofarot*. Así se llama a los versículos que hablan del *shofar*, el corno de carnero, recitados como parte del rezo de Rosh Hashaná.

256. *Rosh Hashaná* 16a. Sobre la Atadura de Itzjak, ver *Bereshit* 22:13. Este versículo define el día de Rosh Hashaná con dos términos, זִכְרוֹן, “mención” o “remembranza” y תְּרוּעָה, “toque de corno”. Sin embargo, en *Bemidbar* 29:1, la Torá define a este día solamente en términos de ser un “día de toque de corno”, יוֹם תְּרוּעָה. A esta dificultad, Rashí señala que este versículo constituye una alusión al hecho de que en Rosh Hashaná no sólo hay que tocar el corno [*shofar*], sino también mencionarlo mediante la recitación de versículos especiales, y a esto alude el término זִכְרוֹן, entendido en el sentido de “mención”. Ahora bien, la razón de ello se halla indicada en el versículo mismo. Puesto que זִכְרוֹן también significa “remembranza” o “recuerdo”, ello implica que la recitación de los versículos que hablan del corno de carnero tiene como propósito que Dios recuerde en favor de Israel el mérito espiritual de Itzjak, quien fue substituido por un carnero (*Mizrají*).

257. En Rosh Hashaná también se recitan versículos que hablan de la soberanía y dominio de Dios en el mundo, *maljuyot*. Pero esto no es aludido aquí, sino en *Bemidbar* 10:10, como Rashí mismo señala allí. Al indicar que aquí y en *Bemidbar* 10:10 se alude a la recitación de todos estos versículos (*shofarot*, *zijronot* y *maljuyot*), Rashí no quiere decir que constituye un mandamiento prescrito por la Torá hacerlo. En realidad, esta obligación es de origen rabínico [d'rabanán], no de origen bíblico [d'oraita]. Rashí meramente quiere decir que en estos versículos se halla una alusión a ellos. Aunque no lo enfatice cada vez, Rashí suele explicar algunos versículos basándose en alusiones a ideas o preceptos de origen rabínico (*Séfer haZikarón*).

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: ס כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: כח וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כט כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ: ל וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי

y ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno. [26]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [27]*Pero en el décimo día de este séptimo mes es el Día de la Expiación, una convocación de santidad será para ustedes; afligirán sus cuerpos y ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno.* [28]*No realizarán ninguna labor en este día, ya que es el Día de la Expiación para hacer expiación por ustedes delante del Eterno, su Dios.* [29]*Pues cualquier alma que no se aflija en este mismo día será cortada de su pueblo.* [30]*Y cualquier persona que realice cualquier tipo de labor en este mismo día, Yo exterminaré*

ONKELÓS

וּתְקָרְבוּן קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כו וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כז בְּרַם בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין יוֹמָא דְכִפּוּרַיָּא הוּא מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וּתְעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן וּתְקָרְבוּן קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כח וְכָל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אֲרֵי יוֹמָא דְכִפּוּרַיָּא הוּא לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: כט אֲרֵי כָּל אֱנָשָׁא דִּי לָא יִתְעַנֵּי בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין וְיִשְׁתֵּיצֵי מֵעַמַּהּ: ל וְכָל אֱנָשָׁא דִּי יַעְבֵּד כָּל עֲבִידָא בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין וְאוֹבֵד

RASHÍ

(כה) **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה.** הַמּוּסָפִים הָאֲמוּרִין בְּחוּמַּשׁ הַפְּקוּדִים: (כז) **אַךְ.** כָּל אַכִין וְרַקִּין שֶׁבַּתּוֹרָה מְעוּטִין הֵן, מְכַפֵּר הוּא לַשָּׁבִים, וְאֵינוֹ מְכַפֵּר עַל שֶׁאֵינָם שָׁבִים: (ל) **וְהַאֲבַדְתִּי.** לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר כָּרֵת בְּכָל מָקוֹם וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הוּא, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְהַאֲבַדְתִּי, לִמֵּד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה / Y OFRECERÁN UNA OFRENDA ÍGNEA. Es decir, **las ofrendas adicionales [*musafim*] que son enunciadas en el libro de *Bemidbar*.**[258]

27. אַךְ / PERO. Todos los אַךְ y רַק que aparecen **en la Torá son expresiones restrictivas.**[259] En este caso אַךְ implica la siguiente restricción: Yom Kipur **hace expiación por los que se arrepienten, pero no hace expiación por los que no se arrepienten.**[260]

30. וְהַאֲבַדְתִּי / EXTERMINARÉ. Puesto que la Escritura **habla** del castigo **de *karet* en todo lugar, pero yo no sé a qué se refiere,**[261] **cuando** aquí **dice "haré que perezca",** ello **me enseña con respecto**

258. Ver *Bemidbar* 29:1-6.

259. *Talmud Yerushalmí*, *Berajot* 9:7. אַךְ es un nexo adversativo que tiene carácter restrictivo o excluyente: "pero", "sin embargo"; רַק cumple generalmente la función de adverbio restrictivo: "sólo", "únicamente".

260. *Shebuot* 13a. Rashí entiende que el nexo excluyente אַךְ remite directamente a lo dicho en el v. 23:24, queriendo decir: el primer día de este mes será un día de remembranza para ustedes en el sentido de que todos ustedes serán recordados y juzgados ante Dios, *pero* [אַךְ] en el décimo día del mes, que es Yom Kipur, ello sólo se aplicará a una parte de ustedes: a los que se arrepienten (*Rambán*).

261. Porque en esos lugares la Torá no explicita a qué tipo de castigo se refiere. En este contexto, la Torá habla de *karet* en la última frase del v. 23:29

אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ לא כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ

ששי לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃

a esa alma de entre su pueblo. [31]*No realizarán ninguna labor; es un estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de asentamiento.* [32]*Es un día de cese total para ustedes, y afligirán sus cuerpos; al anochecer del noveno día del mes, de anochecer a anochecer, deberán reposar en su día de cese.*

[33]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [34]*Habla a los Hijos de Israel, para decir: En el decimoquinto día de este séptimo mes es la festividad de Sucot [durante] un periodo de siete días para el Eterno.*

ONKELÓS

יַת אֱנָשָׁא הַהִיא מִגּוֹ עַמַּהּ: לא כָּל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן: לב שְׁבָת שְׁבָתָא הוּא לְכוֹן וּתְעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בְּתִשְׁעָה לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא מֵרַמְשָׁא עַד רַמְשָׁא תְּנוּחוּן נְיָחֲכוֹן: לג וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: לד מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר בַּחֲמִשָּׁא עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין חַגָּא דִמְטַלַּיָּא שִׁבְעַת יוֹמִין קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

הַכָּרֵת שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא אָבְדָן: (לא) **כָּל מְלָאכָה וְגוֹ׳.** לַעֲבוֹר עָלָיו בְּלָאוִין הַרְבֵּה אוֹ לְהַזְהִיר עַל מְלֶאכֶת לַיְלָה כִּמְלֶאכֶת יוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la pena de ***karet*** **que no significa otra cosa que la exterminación** total de una persona.[262]

31. כָּל מְלָאכָה וְגוֹ׳ / NINGUNA LABOR, ETC. La prohibición de realizar labores en Yom Kipur es repetida varias veces **con el propósito de** hacer culpable al transgresor **por la violación de varios mandamientos negativos con respecto a ella**[263] **o para prohibir la labor durante la noche como durante el día.**[264]

("será cortada de su pueblo"), y en este versículo habla de hacer que la persona "perezca". Rashí hace la relación entre ambas expresiones.

262. *Torat Kohanim* 23:180. Es decir, la exterminación total mediante la muerte prematura de la persona misma y, en su caso, de la muerte de su descendencia, como Rashí mismo señaló en el v. 17:9, *s.v.* וְנִכְרַת. Ver también la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

263. La Torá enuncia la prohibición de realizar labores en Yom Kipur en cinco lugares: en el v. 16:29, en los vv. 28, 29 y 30 de este capítulo, y en *Bemidbar* 29:7. Cada uno de estos enunciados constituye una prohibición independiente, de tal modo que si una persona lleva a cabo una labor en Yom Kipur, se hará culpable de haber transgredido todas estas prohibiciones.

264. *Yomá* 81a. En el v. 23:30, la Torá prohibe realizar labores בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, expresión que se podría haber entendido en el sentido de "en el día mismo", lo cual implicaría que realizar labores en la noche de Yom Kipur no estaría prohibido. Así, pues, era necesario repetir la prohibición varias veces con el objeto de enseñar que la prohibición se aplica tanto de día como de noche. En *Bereshit* 7:13 y *Shemot* 12:41, la expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה específicamente se refiere al día y no a la noche (*Mizrají*).

לה בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן מִקְרָא־קֹ֑דֶשׁ כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃ לו שִׁ֣בְעַת יָמִ֔ים תַּקְרִ֥יבוּ אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָ֑ה בַּיּ֣וֹם הַשְּׁמִינִ֡י מִקְרָא־קֹ֩דֶשׁ֩ יִהְיֶ֨ה לָכֶ֜ם וְהִקְרַבְתֶּ֨ם אִשֶּׁ֤ה לַֽיהוָה֙ עֲצֶ֣רֶת הִ֔וא כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃

[35] *En el primer día habrá una convocación de santidad; no realizarán ninguna labor de trabajo.* [36] *Durante un periodo de siete días ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno; en el octavo día habrá una convocación de santidad para ustedes, y ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno, retención es, no realizarán ninguna labor de trabajo.*

ONKELÓS

לה בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן: לו שִׁבְעָא יוֹמִין תְּקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ בְּיוֹמָא תְמִינָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כְּנַשׁ הִיא (כְּנִישִׁין תְּהוֹן) כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן:

RASHÍ

(לה) **מִקְרָא קֹדֶשׁ.** {בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים} קַדְּשֵׁהוּ יָמִים, כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ זְמַנָּן לְהִפָּטֵר, אָמַר: בִּכְסוּת נְקִיָּה וּבִתְפִלָּה. וּבִשְׁאָר יָמִים בָּנַי בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם עַכְּבוּ עִמִּי עוֹד יוֹם טוֹבִים בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה וּבִכְסוּת נְקִיָּה אֶחָד, קָשָׁה עָלַי פְּרִידַתְכֶם: **כָּל מְלֶאכֶת** וּבִתְפִלָּה: (לו) **עֲצֶרֶת הִוא.** עֲצַרְתִּי אֶתְכֶם אֶצְלִי **עֲבֹדָה.** אֲפִילוּ מְלָאכָה שֶׁהִיא עֲבוֹדָה לָכֶם כְּמֶלֶךְ שֶׁזִּמֵּן אֶת בָּנָיו לִסְעוּדָה לְכָךְ וְכָךְ שֶׁאִם לֹא תַעֲשׂוּהָ יֵשׁ חֶסְרוֹן כִּיס בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. **מִקְרָא קֹדֶשׁ / CONVOCACIÓN DE SANTIDAD. {En Yom Kipur} otorga distinción**[265] **al día con ropa limpia y con** los **rezos** del día. **Y en las demás festividades con comida y bebida, con ropa limpia y con** los **rezos** apropiados a cada festividad.[266]

36. **עֲצֶרֶת הִוא / RETENCIÓN ES.** Quiere decir: **Yo los he retenido conmigo.** Esto es **semejante a un rey que invitó a sus hijos a un banquete por un cierto número de días. Al llegar el momento en que ellos debían despedirse de él,** el rey **les dijo: "Hijos míos, por favor quédense conmigo un día más; dura me es su partida."**[267]

כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה / NINGUNA LABOR DE TRABAJO. Incluso una labor que es trabajo para ustedes, que si no la hacen implicará una perdida monetaria, aun así no deben hacerla.[268]

---

265. Puesto que la noción de קְדוּשָּׁה, que generalmente traducimos por "consagración" o "santidad" dependiendo del contexto, en realidad se refiere a la actitud de separar y distinguir algo o alguien del trato común, conferirle un estado aparte, hemos optado por traducir aquí "distinción" para designar esta actitud y no simplemente "santidad". Siguiendo el mismo tenor, la expresión מִקְרָא קֹדֶשׁ puede ser entendida como "convocación de distinción". Todas las expresiones que en español connotan "santidad" o "consagración" se derivan del latín *sancire*, que etimológicamente significa "sancionar" en el sentido de conferir a algo a alguien un status aparte. Ver también la nota 36 de esta parashá.

266. *Torat Kohanim* 23:186.

267. Ver *Sucá* 55b. El término עֲצֶרֶת literalmente significa "retención". Con esta parábola, Rashí quiere decir que Dios instituyó esta festividad del octavo día de Sucot [Sheminí Atzéret] porque después de transcurridos los siete días de la festividad es como si, por decirlo así, Dios deseara retener a Israel para que permaneciese un día más con Él, del mismo modo que un rey retiene en su compañía a los que ama. Por su parte, el Targum tradujo el término עֲצֶרֶת por כְּנַשׁ, "reunión", "asamblea".

268. Rashí hizo un comentario similar en el v. 23:8, *s.v.* מְלֶאכֶת עֲבֹדָה. Ver su explicación en las notas 211 y 212 de esta parashá.

[37] *Estas son las festividades designadas del Eterno que ustedes designarán como convocaciones de santidad a fin de ofrecer una ofrenda ígnea al Eterno: una ofrenda de ascensión y una oblación, una ofrenda festiva y libaciones, cada cuota en su día;* [38] *además de los Shabatot del Eterno, además de sus presentes, además de todos sus votos y además de todas sus ofrendas voluntarias que ustedes dediquen al Eterno.*

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:

ONKELÓS

לז אִלֵּין זִמְנַיָּא דַּייָ דִּי תְעָרְעוּן יָתְהוֹן מְעָרְעֵי קַדִּישׁ לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא וּמִנְחָתָא נִכְסַת קוּדְשִׁין וְנִסּוּכִין פִּתְגַּם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ: לח בַּר מִן שַׁבַּיָּא דַּייָ וּבַר מִן מַתְּנָתֵיכוֹן וּבַר כָּל נִדְרֵיכוֹן וּבַר מִן כָּל נִדְבָתֵיכוֹן דִּי תִתְּנוּן קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

לא תעשו. יָכוֹל, אַף חֻלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד הַקְּרֵבָה עִם הָעֹלָה: **דבר יום ביומו.** חֹק יְהֵא אָסוּר בִּמְלֶאכֶת עֲבוֹדָה, תַּלְמוּד הַקָּצוּב בְּחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים: **דבר יום ביומו.** לוֹמַר: הוּא: (לז) **עלה ומנחה.** מִנְחַת נְסָכִים הִיא, אִם עָבַר יוֹמוֹ בָּטַל קָרְבָּנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא תעשו / NO REALIZARÁN. **Se podría** haber pensado que **incluso durante los días intermedios de una festividad** [*jol hamoed*] **estaría prohibido** realizar **labores de trabajo.** Para indicar que no es así, **este versículo enuncia** el pronombre **הוא**.[269]

37. **עלה ומנחה** / UNA OFRENDA DE ASCENSIÓN Y UNA OBLACIÓN. **La oblación de la libación que es ofrecida junto con la ofrenda de ascensión.**[270]

דבר יום ביומו / CADA CUOTA EN SU DÍA. Es decir, **la cuota fijada en el libro de *Bemidbar*.**[271]

דבר יום ביומו / CADA CUOTA EN SU DÍA. Lo cual implica: **pero si su día ya ha transcurrido, su ofrenda ha sido cancelada.**[272]

269. *Torat Kohanim* 23:187. Por su vocalización, הִוא es un pronombre femenino que literalmente significa "ella", "ésa", y modifica al sustantivo עֲצֶרֶת. El sentido que la frase tiene es que solamente "*ese* [día] de retención" está prohibido en términos de realizar "labores de trabajo", pero no los días intermedios.

270. *Menajot* 44b. La oblación [*minjá*] mencionada en este versículo no es una ofrenda en sí misma como las oblaciones enunciadas en los vv. 2:1-11, sino que es la oblación reglamentaria que acompaña a la ofrenda de ascensión [*olá*] y la ofrenda de paz [*shelamim*, aquí llamada זֶבַח, "ofrenda festiva"], cuya obligación fue enunciada en *Bemidbar* 15:4. A pesar de que en la frase la "oblación" es enunciada después de "ofrenda de ascensión" y antes de "ofrenda festiva", la frase debe entenderse del siguiente modo: "...ofrenda de ascensión, oblación y libaciones, ofrenda festiva, oblación y libaciones" (*Lifshutó shel Rashí*; *Shem Olam*).

271. Ver *Bemidbar* caps. 28 y 29. En esos capítulos se habla de las ofrendas adicionales [*musafim*] de las festividades a las cuales se alude en este versículo.

272. *Torat Kohanim* 23:189. Esto quiere decir que ya no será necesario traer una ofrenda en substitución.

לט אַ֡ךְ בַּחֲמִשָּׁה֩ עָשָׂ֨ר י֜וֹם לַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בְּאָסְפְּכֶם֙ אֶת־תְּבוּאַ֣ת הָאָ֔רֶץ תָּחֹ֥גּוּ אֶת־

[39] *Pero en el decimoquinto día del séptimo mes, cuando almacenen la cosecha de la tierra, celebrarán la*

ONKELÓS

לט בְּרַם בְּחַמְשָׁא עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּמִכְנַשְׁיכוֹן יָת עֲלַלַת אַרְעָא תְּחַגּוּן יָת

RASHÍ

(לט) אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם... תָּחֹגּוּ. קָרְבַּן **תְּבוּאַת הָאָרֶץ.** שֶׁיְּהֵא חֹדֶשׁ שְׁבִיעִי זֶה שְׁלָמִים לַחֲגִיגָה. יָכוֹל תִּדְחֶה אֶת בָּא בִּזְמַן אֲסִיפָה, מִכַּאן שֶׁנִּצְטַוּוּ לְעַבֵּר הַשַּׁבָּת, תַּלְמוּד לוֹמַר: אַךְ הוֹאִיל וְיֵשׁ אֶת הַשָּׁנִים, שֶׁאִם אֵין הָעִבּוּר פְּעָמִים לָהּ תַּשְׁלוּמִין כָּל שִׁבְעָה: **בְּאָסְפְּכֶם אֶת** שֶׁהוּא בְּאֶמְצַע הַקַּיִץ אוֹ הַחוֹרֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם... תָּחֹגּוּ / PERO EN EL DECIMOQUINTO DÍA... CELEBRARÁN. Mediante **una ofrenda de paz [*shelamim*] por ofrenda festiva [*jaguigá*].**[273] Ahora bien, **se podría** haber pensado que esta ofrenda quizás **se sobrepone** a las restricciones de **Shabat.** Para indicar que no es así, **este versículo enuncia** el término restrictivo **אַךְ, "pero".**[274] De ello se infiere que no se sobrepone a Shabat **puesto que** dicha ofrenda **tiene compensación durante todos los siete** días de la festividad.[275]

בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ / CUANDO GUARDEN LA COSECHA DE LA TIERRA. Este versículo enseña **que este séptimo mes debe ocurrir en la época en que se guarda** la cosecha **[*asifá*]. De aquí se aprende que** a los judíos **se les ordenó agregar meses a los años** para que éstos tuvieran un mes adicional. **Pues si no hubiera meses adicionales habría veces en que** esta festividad caería **a mitad del verano o en el invierno.**[276]

---

273. El verbo תָּחֹגּוּ, "celebrarán" no quiere decir hacer la festividad, lo cual se demuestra porque en *Shemot* 5:1 se utiliza una expresión idéntica para referirse a ofrecer una ofrenda (*Gur Aryé*).

274. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 23:27, *s.v.* אַךְ, así como la nota 259.

275. *Torat Kohanim* 23:191. Hay tres *mitzvot* (mandamientos) específicos a la serie de tres festividades que comprenden Pésaj, Shabuot y Sucot (junto con su octavo día, Sheminí Atzeret): 1) *Reiyá*, el precepto de ir de peregrinaje a Yerushaláim; este precepto es enunciado en *Shemot* 23:17. 2) *Jaguigá*, la ofrenda festiva. Este precepto es expuesto en este versículo y en *Debarim* 16:15. 3) *Simjat Yom Tob*, la alegría de la festividad. Este precepto es enunciado en *Debarim* 16:14. El precepto de *reiyá* consiste en presentarse en el Templo llevando una ofrenda de ascensión de ave o de cuadrúpedo. El precepto de *jaguigá* consiste en ofrecer una ofrenda de paz [*shelamim*] como ofrenda festiva especial (independientemente de las ofrendas adicionales de las festividades). Esta ofrenda debe ser específicamente de animal cuadrúpedo, reses u ovejas. El precepto de *simjá*, la alegría de la festividad se expresa mediante la adición de otras ofrendas de paz además de la ofrenda festiva. Ahora bien, si por alguna razón una persona no pudo ofrecer su ofrenda festiva el primer día de la festividad, todavía podrá hacerlo los demás días de la festividad. Ello implica que ofrecer una ofrenda festiva en el primer día de la festividad no tiene un carácter tan obligatorio como el de las ofrendas adicionales, que sí deben ser ofrecidas cada una en su día. Es justamente por esta particularidad menos estricta que su ofrecimiento no puede sobreponerse a las restricciones de Shabat, como lo hacen las ofrendas adicionales.

276. *Torat Kohanim* 23:192. Las estaciones siguen el ciclo solar de 365 días, mientras que el calendario de las festividades sigue el ciclo lunar de 354 días. Si periódicamente no se agregase un mes al año, no habría forma de asegurar que la festividad del decimoquinto día del séptimo mes caería en la época en que se guarda la cosecha, ya que no había correspondencia entre el ciclo solar y el ciclo lunar.

חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־

festividad del Eterno durante un periodo de siete días; el primer día es día de cese, y el octavo día es día de cese. [40] *En el primer día tomarán para ustedes el fruto de un árbol de esplendor, ramas de palmeras datileras, ramas del árbol de*

ONKELÓS

חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּיוֹמָא קַדְמָאָה נְיָחָא וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה נְיָחָא׃ מ וְתִסְּבוּן לְכוֹן בְּיוֹמָא קַדְמָאָה פֵּרֵי אִילָנָא אֶתְרוֹגִין וְלַלְבִּין

RASHÍ

שִׁבְעַת יָמִים. אִם לֹא הֵבִיא בָּזֶה, יָבִיא בָּזֶה. יָכוֹל, יְהֵא מֵבִיאָן כָּל שִׁבְעָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ (לקמן כג:מא), יוֹם אֶחָד בְּמַשְׁמָע וְלֹא יוֹתֵר. וְלָמָּה נֶאֱמַר שִׁבְעָה, לְתַשְׁלוּמִין: (מ) **פְּרִי עֵץ הָדָר.** עֵץ שֶׁטַּעַם עֵצוֹ וּפִרְיוֹ שָׁוֶה: **הָדָר.** הַדָּר בְּאִילָנוֹ מִשָּׁנָה לְשָׁנָה, וְזֶהוּ אֶתְרוֹג: **כַּפֹּת תְּמָרִים.** חָסֵר וָי"ו לְמֵד שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא אַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. Si no se trajo la ofrenda de paz de la festividad **en este** día, **podrá traerla en otro** día durante todo el periodo de siete días. Ahora bien, de lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **se puede traer** las ofrendas de paz de la festividad **durante todos los siete** días. Para indicar que no es así, más adelante en el v. 41, **la Torá declara: "*lo* celebrarán",** con lo cual **se implica un día y no más.** Siendo así, **¿por qué se declara "siete días"?** No para traer la ofrenda misma, **sino para la compensación** en caso de que no la haya traído en el día mismo.[277]

40. פְּרִי עֵץ הָדָר / EL FRUTO DE UN ÁRBOL DE ESPLENDOR. Es decir, **un árbol en el que el sabor del árbol mismo y el de su fruto sean iguales.**[278]

הָדָר / ESPLENDOR. Esta expresión se refiere a un fruto **que permanece [הַדָּר] en su árbol de año en año; y ése es el etrog,** la cidra.[279]

כַּפֹּת תְּמָרִים / RAMAS DE PALMERAS DATILERAS. La palabra כַּפֹּת aparece escrita **sin la** letra **ו. Ello enseña que sólo se trata de una** rama.[280]

---

277. *Jaguigá* 9a. El traer la ofrenda festiva [*jaguigá*] en los restantes días de la festividad es meramente una opción en caso de fuerza mayor, no en principio. El día indicado para la ofrenda es el primer día, como lo implica el uso del pronombre אֹתוֹ, "*lo* celebrarán" en vez de אֹתָם, "*los* celebrarán".

278. *Sucá* 35a. En hebreo, el versículo no dice פְּרִי הָעֵץ, "fruto *de* árbol", sino פְּרִי עֵץ. Esta expresión también puede ser entendida en el sentido de "fruto que es árbol". Idéntica expresión aparece en *Bereshit* 3:3, donde se entiende que se refiere a un árbol cuyo fruto tiene un sabor similar al de su tronco. Ésta es una de las diversas posibilidades que el Talmud analiza para identificar este árbol, y concluye diciendo que el único árbol que cumple este requisito es el árbol que en hebreo se llama "etrog", una variedad de la cidra.

279. *Sucá* 35a. Esta interpretación nos proporciona otro indicio sobre la identidad de este árbol. La cidra es el único fruto que puede permanecer en el árbol dos o tres años. El término הָדָר tiene varias acepciones, todas ellas relacionadas con la idea de belleza, armonía o esplendor. Aquí la traducimos por "armonía" siguiendo el primer comentario de Rashí: "armonía" de gusto entre el fruto y el tronco.

280. *Sucá* 32a. El plural normal es escrito con la letra ו, כַּפּוֹת; la ausencia de la ו hace que la palabra pueda ser leída en singular, כַּפַּת, lo cual indica que se alude a una sola fronda. Es por esto que se utiliza una sola fronda.

עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים: מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ: מב בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת: מג לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי

mirto y sauces del arroyo; y se regocijarán delante del Eterno, su Dios, durante un periodo de siete días. [41] *Lo celebrarán como festividad para el Eterno, un periodo de siete días al año; es un estatuto perpetuo para sus generaciones, en el séptimo mes lo celebrarán.* [42] *Habitarán en chozas durante un periodo de siete días; todo nativo en Israel habitará en chozas.* [43] *A fin de que sus generaciones sepan que en chozas Yo hice habitar a los Hijos de*

ONKELÓS

וַהֲדַסִּין וְעַרְבִין דִּנְחַל וְתֶחֱדוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן שִׁבְעַת יוֹמִין: מא וּתְחַגּוּן יָתֵיהּ חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעַת יוֹמִין בְּשַׁתָּא קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה תְּחַגּוּן יָתֵיהּ: מב בִּמְטַלַּיָא תֵּיתְבוּן שִׁבְעַת יוֹמִין כָּל יַצִּיבָא בְּיִשְׂרָאֵל יֵתְבוּן בִּמְטַלַּיָא: מג בְּדִיל דִּיִדְּעוּן דָּרֵיכוֹן אֲרֵי בִמְטַלַּת עֲנָנֵי אוֹתֵבִית יָת בְּנֵי

RASHÍ

וַעֲנַף עֵץ עָבֹת. שֶׁעֲנָפָיו קְלוּעִים כַּעֲבוֹתוֹת וְכַחֲבָלִים, וְזֶהוּ הֲדַס, הֶעָשׂוּי כְּמִין קְלִיעָה: (מב) הָאֶזְרָח. זֶה אֶזְרָח: בְּיִשְׂרָאֵל. לְרַבּוֹת אֶת הַגֵּרִים: (מג) כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי. עַנְנֵי כָבוֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲנַף עֵץ עָבֹת / Y RAMAS DEL ÁRBOL DE MIRTO. Esto se refiere a un árbol **cuyas ramas estén entrelazadas como cordones [עבותות] y cuerdas; este árbol es el mirto, el cual tiene forma "trenzada".**[281]

42. הָאֶזְרָח / NATIVO. **Este** término designa **el nativo.**[282]

בְּיִשְׂרָאֵל / EN ISRAEL. **Esto incluye a los prosélitos.**[283]

43. כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי / QUE EN CHOZAS YO HICE HABITAR. Las "chozas" son una alusión metafórica a **las Nubes de Gloria.**[284,285]

281. *Sucá* 32b. Su forma "trenzada" se expresa en el hecho de que sus ramas se sobreponen entre sí. La cidra [*etrog*], la fronda de palmera datilera [*lulab*], las ramas de mirto [*hadás*] y las ramas de sauce del arroyo [*arabot*] forman parte de las Cuatro Especies de plantas [*arbaat haminim*] que se toman durante los siete días de la festividad de Sucot.

282. Es decir, el judío por nacimiento, a diferencia del prosélito, que es judío por elección.

283. *Sucá* 28b. La frase "*en* Israel" implica a todo aquel que se halle dentro de pueblo de Israel, lo cual obviamente incluye a los conversos o prosélitos (*Gur Aryé*).

284. Las Nubes de Gloria [*anané kabod*] eran nubes que milagrosamente acompañaron en todo momento el campamento de los israelitas en el desierto, desde su salida de Mitzráim hasta su entrada a la Tierra de Israel. Según el Talmud en *Taanit* 9a, estas nubes –que representaban el cuidado y conducción de Dios hacia Israel– fueron gracias al mérito de Aharón.

285. *Sucá* 11b. La palabra סֻכֹּת se deriva de la raíz סכך, "cubrir" o "proteger". En el Talmud hay una diferencia de opinión con respecto al significado de las סֻכֹּת mencionadas aquí. Según Rabí Eliézer, se refiere literalmente a "chozas" o "cobertizos" en los que Dios hizo que los israelitas habitasen durante su trayecto en el desierto. Según Rabí Akibá, ese vocablo constituye una alusión metafórica a las nubes con las que Dios rodeó el campamento de Israel para protegerlo. Rashí explicó סֻכֹּת en

Israel cuando los saqué de la tierra de Mitzráim; Yo soy el Eterno, su Dios.

[44]*Moshé declaró las festividades designadas del Eterno a los Hijos de Israel.*

יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Capítulo 24

פרק כד

[1]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2]*Ordena a los Hijos de Israel que tomen a ti aceite de oliva claro, machacado*

שביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל בְּאַפָּקוּתִי יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: מד וּמַלִּיל מֹשֶׁה יָת סִדְרֵי מוֹעֲדַיָּא דַיְיָ וְאַלְפִנּוּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְּבוּן לָךְ מְשַׁח זֵיתָא דַכְיָא

RASHÍ

(ב) **צו את בני ישראל.** זוֹ פָּרָשַׁת מִצְוַת הַנֵּרוֹת, וּפָרָשַׁת וְאַתָּה תְּצַוֶּה לֹא נֶאֶמְרָה אֶלָּא עַל סֵדֶר מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן לְפָרֵשׁ צוֹרֶךְ הַמְּנוֹרָה, וְכֵן מַשְׁמָע: וְאַתָּה סוֹפְךָ לְצַוּוֹת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּךְ: **שֶׁמֶן זַיִת זָךְ.** שְׁלֹשָׁה שְׁמָנִים יוֹצְאִים מִן הַזַּיִת. הָרִאשׁוֹן קָרוּי זָךְ, וְהֵם מְפוֹרָשִׁין בִּמְנָחוֹת וּבְתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24

2. צו את בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta es la sección de la Torá que trata específicamente sobre **el precepto de** encender **las candelas** del Candelabro. **La sección** ***VeAtá Tetzavé***,[286] que también trata el mismo tema, **sólo fue enunciada en relación con el orden de la labor** de construcción **del Tabernáculo, para explicar la necesidad del Candelabro. Y así es lo que se implica del** versículo en *Shemot* que dice: **"Y en cuanto a Ti,** ordenarás"**: Tú,** Moshé, **eventualmente habrás de ordenar a los Hijos de Israel con respecto a este** precepto.[287]

שֶׁמֶן זַיִת זָךְ / ACEITE DE OLIVA CLARO. Tres tipos de **aceites salen de la oliva. El primero es llamado "claro".** Estos tres tipos de aceite **son explicados en el** tratado de ***Menajot***[288] **y en el** midrash ***Torat Kohanim.***[289]

---

relación a estas nubes y no en relación a las chozas porque el verbo הוֹשַׁבְתִּי, "Yo hice habitar", que se refiere a Dios, implica más la idea de un acto supra-natural realizado por Dios que el mero acto mundano de habitar en chozas (*Mizraji*).

286. Ver *Shemot* 27:20.

287. En *Shemot* 27:20, se dice: "Y tú [Moshé] ordenarás [תְּצַוֶּה] a los Hijos de Israel que tomen para ti aceite de oliva puro, majado, para el alumbrado, para encender la candela continuamente." A diferencia de aquí, que explícitamente se dice en imperativo צַו, "ordena", allí se utiliza el verbo en futuro: תְּצַוֶּה, "ordenarás".

Ello implica que aquel enunciado no constituía una orden de encender las candelas del Candelabro, sino meramente un aviso de que eventualmente Moshé ordenaría hacerlo. Es en este versículo que se enuncia el mandamiento mismo.

288. *Menajot* 86a.

289. *Torat Kohanim* 24:210. En su comentario a *Shemot* 27:20, Rashí explicó brevemente el procedimiento para obtener el aceite de oliva claro que es necesario para el Candelabro. Este aceite debe ser tan puro que nunca haya contenido sedimentos, en ninguna etapa de su preparación. El olivo es cosechado tres veces al año. La primera

לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן

para el alumbrado, a fin de encender una candela continuamente. [3]Fuera del Velo del Testimonio, en la Tienda de la Cita, Aharón la dispondrá

ONKELÓS

כְּתִישָׁא לְאַנְהָרָא לְאַדְלָקָא בוֹצִינָא תְּדִירָא: ג מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא דְסַהֲדוּתָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא יַסְדַּר יָתֵיהּ אַהֲרֹן

RASHÍ

תָּמִיד. מִלַּיְלָה לְלַיְלָה, כְּמוֹ עֹלַת תָּמִיד (שמות כט:מב), שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא מִיּוֹם לְיוֹם: (ג) **לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת.** שֶׁלִּפְנֵי הָאָרוֹן שֶׁהוּא קָרוּי עֵדוּת. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ עַל נֵר מַעֲרָבִי, שֶׁהוּא עֵדוּת לְכָל בָּאֵי עוֹלָם שֶׁהַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה בְיִשְׂרָאֵל, שֶׁנּוֹתֵן בָּהּ שֶׁמֶן כְּמִדַּת חַבְרוֹתֶיהָ, וּמִמֶּנָּה הָיָה מַתְחִיל וּבָהּ הָיָה מְסַיֵּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תָּמִיד / CONTINUAMENTE. Esta frase implica **de noche a noche,** es decir, cada noche. El vocablo תָּמִיד aquí es utilizado **en el mismo sentido que en la frase: "Será ofrenda de ascensión continua [תָּמִיד]",**[290] **la cual únicamente era ofrecida de un día a otro.**[291]

3. לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת / DEL VELO DEL TESTIMONIO. Esto se refiere al Velo **que estaba frente al Arca, la cual es llamada "testimonio".**[292] **Pero nuestros Maestros interpretaron** la designación de "testimonio" **con respecto a la candela occidental** del Candelabro, **pues ella era un testimonio para todos los habitantes del mundo de que la Presencia** divina **residía en Israel.**[293] **Pues el** kohén **ponía aceite en ella en la misma medida que en las otras y con ella comenzaba** el encendido y **con ella finalizaba** el limpiado de las candelas.[294]

---

cosecha es de las olivas en la punta del árbol que maduraron primero por recibir con fuerza los rayos del sol; la segunda, de las olivas en las ramas intermedias, que maduran después; finalmente, la tercera cosecha es de las olivas inferiores, que maduraron tardíamente. Las olivas son primero machadas con un mortero; luego prensadas con un madero y finalmente molidas con piedras de molino. Únicamente el aceite de las olivas de estas tres cosechas que fueron machacadas con mortero es apto para el Candelabro. Los demás aceites son para las oblaciones.

290. *Shemot* 29:42.

291. La expresión hebrea לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד enunciada aquí no significa que la flama de la vela debía arder constantemente, puesto que durante el día el Candelabro no era encendido, sino sólo de noche (*Sifté Jajamim* a *Shemot* 20:27). El término תָּמִיד tiene dos acepciones: 1) constante; 2) sin interrupción. En este caso se refiere a algo que es realizado sin interrupción, no importa cuánto sea el intervalo de tiempo entre cada acto. Con respecto a la candela, esta continuidad se refiere a encenderla cada noche; con respecto a la ofrenda de ascensión, a ofrecerla cada día.

292. En *Shemot* 25:22 y 26:33, el Arca es llamada "Arca del Testimonio". Se le dio este nombre porque contenía las Tablas de los Diez Mandamientos, también denominadas "Tablas del Testimonio" en *Shemot* 31:18 y otros versículos. El Velo [*parójet*] dividía el "lugar Santísimo" [*kódesh hakodashim*], donde estaba colocada el Arca, del resto del Tabernáculo. Por esta misma asociación el Velo es aquí llamado, a su vez, "Velo del Testimonio".

293. Esta candela ardía toda la noche y, a diferencia de las demás, milagrosamente permanecía encendida durante todo el día con la misma cantidad de aceite que tenían las demás (*Sifté Jajamim*). Este milagro constituía un indicio de que la Presencia de Dios estaba con el pueblo judío.

294. *Shabat* 22b.

מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ

ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת: ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה:

desde el anochecer hasta la mañana, delante del Eterno, continuamente; un estatuto perpetuo para sus generaciones. [4]*En el Candelabro puro dispondrá las candelas delante del Eterno, continuamente.*

[5]*Tomarás sémola y la hornearás en doce hogazas, cada hogaza será de dos décimos de efá.* [6]*Las pondrás en dos pilas –cada pila de seis– sobre la Mesa pura, delante del Eterno.*

ONKELÓS

מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן: ד עַל מְנַרְתָּא דָכִיתָא יְסַדַּר יָת בּוֹצִינַיָּא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא: ה וְתִסַּב סָלְתָּא וְתֵיפֵי יָתַהּ תַּרְתָּא עַשְׂרֵי גְּרִיצָן תְּרֵין עֶסְרוֹנִין תְּהֵי גְּרִיצְתָּא חֲדָא: ו וּתְשַׁוֵּי יָתְהוֹן תַּרְתֵּין סִדְרִין שִׁית סִדְרָא עַל פְּתוֹרָא דַכְיָא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר. יַעֲרוֹךְ אוֹתוֹ עֲרִיכָה הָרְאוּיָה לְמִדַּת כָּל הַלַּיְלָה, וְשִׁיעֲרוּ חֲכָמִים חֲצִי לוֹג לְכָל נֵר וָנֵר, וְהֵן כְּדַאי אַף לְלֵילֵי תְקוּפַת טֵבֵת, וּמִדָּה זוֹ הַקְבָּעָה לָהֶם: (ד) **הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה.** שֶׁהִיא זָהָב טָהוֹר. דָּבָר אַחֵר, עַל טָהֳרָה שֶׁל מְנוֹרָה שֶׁמְּטַהֲרָהּ וּמְדַשְּׁנָהּ תְּחִלָּה מִן הָאֵפֶר: (ו) **שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת.** שֵׁשׁ חַלּוֹת הַמַּעֲרֶכֶת הָאֶחָת: **הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר.** שֶׁל זָהָב טָהוֹר. דָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר / AHARÓN LA DISPONDRÁ DESDE EL ANOCHECER HASTA LA MAÑANA. Esto quiere decir que **deberá arreglarla** según **un arreglo adecuado**[295] **para la medida de** aceite que pueda arder durante **toda la noche. Los Sabios calcularon un medio *log***[296] de aceite **para cada candela; esa** medida **era suficiente** para que el aceite ardiera **incluso durante las** largas **noches de la época** invernal del mes **de Tebet. Esta misma medida les fue fijada** para todas las demás noches del año.[297]

4. הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה / EL CANDELABRO PURO. Era llamado así **porque estaba** hecho **de oro puro.** Según **otra explicación,** esta frase quiere decir ***sobre la pureza*** del **Candelabro,**[298] lo cual significa **que antes** de encender las candelas **deberá limpiarla y quitarle las cenizas.**[299]

6. שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת / CADA PILA DE SEIS. Es decir, **seis hogazas** de pan **en cada pila.**

הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר / LA MESA PURA. Era llamada así porque estaba hecha **de oro puro.** Según otra

295. La frase no quiere decir que Aharón debía físicamente "arreglar" el Candelabro desde la noche hasta la mañana, sino "arreglarlo" en el sentido de evaluar cuánta cantidad de aceite es idónea para que arda de la noche a la mañana (*Séfer haZikarón*). El verbo יַעֲרֹךְ, que se deriva de la raíz ערך, también tiene la connotación de "estimar" o "calcular", como señala Ibn Ezrá en *Shemot* 28:21.

296. El log era una antigua medida de capacidad líquida equivalente a aprox. 0.3 l.

297. *Menajot* 89a.

298. Es decir, directamente en la superficie *límpida* y *pura* del Candelabro. En este caso, el término הַטְּהֹרָה no significa "puro" en el sentido de opuesto a "impuro", sino en el sentido de "límpido".

299. *Torat Kohanim* 24:218.

ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה: ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי

[7] *Sobre la pila colocarás incienso puro, y será como remembranza para el pan, una ofrenda ígnea al Eterno.* [8] *Cada día de Shabat él lo dispondrá delante del*

ONKELÓS

ז וְתִתֵּן עַל סִדְרָא לְבֻנְתָּא דַכִיתָא וּתְהֵי לְלַחְמָא לְאַדְכָּרְתָּא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ח בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא יְסַדְּרִנֵּיהּ קֳדָם

RASHÍ

אַחֵר, עַל טָהֳרוֹ שֶׁל שֻׁלְחָן שֶׁלֹּא יִהְיוּ הַסְּנִיפִין מַגְבִּיהִין אֶת הַלֶּחֶם מֵעַל גַּבֵּי הַשֻּׁלְחָן: (ז) **וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת.** עַל כָּל אַחַת מִשְּׁתֵּי הַמַּעֲרָכוֹת הָיוּ שְׁנֵי בָּזִיכֵי לְבוֹנָה מְלֹא קוֹמֶץ לְכָל אֶחָת: **וְהָיְתָה.** הַלְּבוֹנָה הַזֹּאת: **לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה.** שֶׁאֵין מִן הַלֶּחֶם לַגָּבוֹהַּ כְּלוּם, אֶלָּא הַלְּבוֹנָה נִקְטֶרֶת כְּשֶׁמְּסַלְּקִין אוֹתוֹ בְּכָל שַׁבָּת וְשַׁבָּת, וְהִיא לְזִכָּרוֹן לַלֶּחֶם שֶׁעַל יָדָהּ הוּא נִזְכָּר לְמַעְלָה כְּקוֹמֶץ שֶׁהוּא אַזְכָּרָה לַמִּנְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicación, esta frase quiere decir que hay que poner el par inferior de panes **"sobre la pureza" de la Mesa,**[300] lo cual significa **que los postes no deberán alzar el pan por encima de la Mesa.**[301]

7. וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת / SOBRE LA PILA COLOCARÁS. Es decir, **sobre cada una de las dos pilas** verticales de panes. **Había dos cazos de incienso, cada uno lleno con un *kómetz*[302] de incienso.**

וְהָיְתָה / Y SERÁ. Este incienso.[303]

לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה / COMO REMEMBRANZA PARA EL PAN. Pues ninguno de los panes era ofrecido **al Altísimo, sino que el incienso era quemado** sobre el Altar **cuando quitaban el** pan **cada Shabat.** El incienso **servía de remembranza para el pan, ya que a través de él** el pan **era recordado en las Alturas.** En este sentido, **era similar al *kómetz*** de sahumerio **que era remembranza para la oblación.**[304]

300. Es decir, directamente sobre la superficie lisa y limpia de la Mesa. Aquí también, el término הַטָּהֹר no significa "pura" en el sentido de opuesto a "impura", sino en el sentido de "límpida", "lisa".

301. *Torat Kohanim* 24:225. Sobre la Mesa [*shulján*] se colocaban doce panes, dividos en dos pilas verticales de seis panes cada una. Así, pues, había seis hileras horizontales de dos panes cada una. Los panes estaban apoyados en varitas o soportes que se proyectaban hacia dentro de postes verticales que sobresalían hacia arriba, a ambos lados de la Mesa. A diferencia de las demás hileras de panes, la inferior no descansaba sobre estos soportes, sino sobre la Mesa misma.

302. *Torat Kohanim* 24:228. El *kómetz* era un puñado de tres dedos de harina revuelta con aceite. Rashí explica este procedimiento en su comentario al v. 2:2. Ver más adelante la nota 304.

303. El verbo וְהָיְתָה, "será" es femenino, lo mismo que el sustantivo לְבֹנָה, "incienso", y por ello este verbo modifica a este sustantivo.

304. Según se indica en el versículo 2:2, de las oblaciones el kohén tomaba un *kómetz* –un puñado de tres dedos de harina revuelto con aceite, así como incienso– y lo quemaba en el Altar. Este *kómetz* es llamado הַזְכָּרָה, "porción memorial" o "remembranza". En su comentario a ese versículo, Rashí ya señaló que el *kómetz* que es quemado constituye la "porción memorial" de la oblación en el sentido de que gracias a él el dueño de la oblación es recordado por haber causado satisfacción a Dios al cumplir Su voluntad. En este caso, del *léjem hapanim,* los panes mencionados en este versículo, no se tomaba un *kómetz* directamente de ellos, sino que se tomaba dos *kómetz* del incienso. La misma función que el *kómetz* de harina desempeñaba con respecto a la oblación, este *kómetz* de incienso lo hacía con respecto al pan.

יְהֹוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהֹוָה חָק־עוֹלָם: ס י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית

Eterno continuamente, de parte de los Hijos de Israel como pacto perpetuo. [9]Será para Aharón y para sus hijos, y lo comerán en un lugar sagrado, ya que es sumamente sagrado para él, de las ofrendas ígneas del Eterno, un estatuto perpetuo.

[10]El hijo de una mujer israelita salió

ONKELÓS

יְיָ תְּדִירָא מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלָם: ט וּתְהֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי וְיֵכְלֻנֵּיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא לֵיהּ מִקֻּרְבָּנַיָּא דַיְיָ קְיָם עָלָם: י וּנְפַק בַּר אִתְּתָא בַת יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ט) **וְהָיְתָה.** הַמִּנְחָה הַזֹּאת שֶׁכָּל דָּבָר הַבָּא מִן הַתְּבוּאָה בִּכְלַל מִנְחָה הִיא: **וַאֲכָלֻהוּ.** מֻסָּב עַל הַלֶּחֶם, שֶׁהוּא לְשׁוֹן זָכָר: (י) **וַיֵּצֵא בֶּן אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית.** מֵהֵיכָן יָצָא? רַבִּי לֵוִי אוֹמֵר מֵעוֹלָמוֹ יָצָא. רַבִּי בֶּרֶכְיָה אוֹמֵר: מִפָּרָשָׁה שֶׁלְּמַעְלָה יָצָא. לִגְלֵג וְאָמַר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ (לעיל כד:ח), דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל פַּת חַמָּה בְּכָל יוֹם, שֶׁמָּא פַּת צוֹנֶנֶת שֶׁל תִּשְׁעָה יָמִים? בִּתְמִיָּה. וּמַתְנִיתָא אָמְרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְהָיְתָה / SERÁ. Esta oblación.[305] **Pues cualquier** ofrenda **hecha de grano está incluida dentro del** término **מִנְחָה, "oblación".**

וַאֲכָלֻהוּ / Y LO COMERÁN. Este verbo **se refiere al** término **לֶחֶם, "pan", que es un sustantivo masculino.**[306]

10. וַיֵּצֵא בֶּן אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית / EL HIJO DE UNA MUJER ISRAELITA SALIÓ. ¿De dónde salió? Rabí Leví dijo: Salió de su mundo.[307] **Rabí Berejiá dijo: Salió** de terminar la lectura **del pasaje** enunciado **arriba** referente al pan. **Se burló y dijo: "**En el v. 8 está escrito sobre el pan: **'Cada día de Shabat lo dispondrá...' La costumbre de un rey es comer pan caliente** y fresco **cada día.** ¿Acaso un rey comería **pan frío** y viejo **de nueve días?"** Esto lo dijo **con asombro.**[308] **Una *baraitá*[309] dice:**

305. El verbo וְהָיְתָה es femenino, por lo no se refiere al sustantivo masculino לֶחֶם mencionado en el versículo precedente. Aquí modifica al sustantivo implícito מִנְחָה, "oblación", que también es femenino (*Sefer haZikarón*).

306. El versículo comienza con un verbo femenino (וְהָיְתָה, "y será"), pero continúa con un verbo masculino (וַאֲכָלֻהוּ, "lo comerán"). Rashí explica la razón de este cambio: וְהָיְתָה modifica al sustantivo implícito מִנְחָה y וַאֲכָלֻהוּ al sustantivo לֶחֶם mencionado explícitamente en el v. 24:7, que también constituye el tópico del v. 24:8.

307. Hay dos formas posibles de comprender esta interpretación. Como una alusión al hecho de que había cometido el pecado de blasfemia, fue castigado con la pena capital de lapidación, como se señala más adelante (*Najalat Yaacob*). La segunda posibilidad es que perdió su parte en el Mundo Venidero (*Etz Yosef*).

308. El pan era horneado el viernes, pero sólo era comido por los kohanim dos Shabatot después, nueve días más tarde. A pesar de que el pan no era "consumido" por el Altísimo, es decir, no era quemado en el Altar, aun así, puesto que era colocado en la Mesa del Santuario de Dios, era comparable al alimento que se halla delante de un rey (*Séfer haZikarón*). Según esta interpretación, fue a causa de esta observación, dicha en forma de burla, que el blasfemador se había peleado con el otro.

309. Literalmente, "enseñanza externa". Interpretación de los sabios tanaíticos no codificada en la Mishná.

וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ

–y él era hijo de un varón mitzrí– entre los Hijos de Israel; y se disputaron

ONKELÓS

וְהוּא בַּר גְּבַר מִצְרִי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְצוֹ

RASHÍ

מִבֵּית דִּינוֹ שֶׁל מֹשֶׁה יָצָא מְחֻיָּב, בָּא לְבֵית אֲבֹתָם (במדבר ב:ב) כְּתִיב. נִכְנַס לִטַּע אָהֳלוֹ בְּתוֹךְ מַחֲנֵה דָן. אָמְרוּ לוֹ: לְבֵית דִּינוֹ שֶׁל מֹשֶׁה וְיָצָא מְחֻיָּב. עָמַד מַה טִּיבְךָ לְכָאן? אָמַר לָהֶם: מִבְּנֵי דָן וְגִדֵּף: **בֶּן אִישׁ מִצְרִי.** הוּא הַמִּצְרִי שֶׁהָרַג אֲנִי. אָמְרוּ לוֹ: אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְאֹתֹת מֹשֶׁה: **בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** מְלַמֵּד שֶׁנִּתְגַּיֵּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Salió de la corte de justicia de Moshé con el veredicto en su contra por la siguiente razón: **Había venido para plantar su tienda dentro del campamento de** la tribu de **Dan. Le dijeron: "¿Qué buscas aquí?" Él les respondió: "**Tengo derecho a plantar aquí mi tienda porque **yo pertenezco a los hijos de Dan." Ellos le dijeron: "Está escrito** que **'cada hombre** [deberá acampar] **junto a su estandarte, por signos, según su casa paterna'."**[310] Por ello, **entró a la corte de justicia de Moshé** para reclamar su derecho, **pero *salió* con el veredicto en su contra.** Entonces **se paró y blasfemó.**[311]

בֶּן אִישׁ מִצְרִי / HIJO DE UN VARÓN MITZRÍ. **Él era el egipcio que Moshé había matado.**[312]

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL. **Esto enseña que se había convertido.**[313,314]

310. *Bemidbar* 2:2. Y él, puesto que era hijo de un mitzrí, no pertenecía por ascendencia patrilineal a la tribu de Dan.

311. *Tanjumá* 24; *Vayikrá Rabá* 32:3. Según esta interpretación, la expresión בַּמַּחֲנֶה. no quiere decir que el blasfemador se peleó con otro "*en* el campamento", sino que se peleó "*por* el campamento", es decir, a causa de su falta de lugar en el campamento de Israel, como Rashí mismo señalará más adelante. Puesto que el campamento estaba dividido en tribus y todos pertenecían a una tribu determinada, el rechazo a cederle un lugar en el área ocupada por la tribu de Dan fue percibido por él como una exclusión de Israel.

312. *Vayikrá Rabá* 32:4. El incidente en el cual Moshé mató al varón mitzrí es relatado en *Shemot* 2:12. Según explica Rashí en ese versículo, Moshé había matado al varón mitzrí pronunciando el Nombre Inefable. Esto explicaría la razón por la que su hijo blasfemó contra Dios. Los de la tribu de Dan seguramente le insultaron y le informaron que él era el hijo de aquel mitzrí al que Moshé había matado con el Nombre Inefable. El enterarse de ello seguramente fue el factor decisivo que lo llevó a blasfemar contra ese mismo Nombre (*Beer haTorá*).

313. *Torat Kohanim* 24:235. La frase "entre [en medio de] los Hijos de Israel" no es una descripción del lugar donde estaba cuando blasfemó, pues en ese caso lo más lógico hubiera sido que apareciera después de la frase "pelearon en el campamento en medio de los Hijos de Israel". El hecho de yuxtaponerla a la frase "era hijo de un varón mitzrí" implica que a pesar de ello pertenecía a los Hijos de Israel (*Séfer haZikarón*).

314. Esta frase es problemática. En efecto, la pertenencia al pueblo judío es matrilineal, no patrilineal. A pesar de que su padre era mitzrí y no pertenecía a ninguna de las tribus, puesto que su madre era judía, el blasfemador también era judío y legalmente no precisaba convertirse. Según Rambán, lo que Rashí parece querer decir es que se convirtió voluntariamente junto con todo el pueblo de Israel en el Sinai, cuando hicieron el pacto con Dios, en vez de seguir al pueblo de su padre. Esta "conversión" tenía los mismos requisitos que cualquier otra conversión posterior: circuncisión e inmersión en la *mikvé* (ver al respecto *Keritot* 9a). Rambán también cita la opinión de los sabios talmúdicos de Francia, quienes opinan que la ley de ascendencia matrilineal sólo comenzó a tener efecto

en el campamento, el hijo de la israelita y el varón israelita. [11] *El hijo de la mujer israelita pronunció el Nombre [Inefable] y blasfemó; así, pues, lo llevaron ante Moshé. El nombre de su madre era Shelomit, hija de Dibrí, de la tribu de*

בְּמַחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי: יא וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־

ONKELÓS

בְּמַשְׁרִיתָא בַּר אִתְּתָא בַת יִשְׂרָאֵל וְגַבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל: יא וּפָרֵשׁ בַּר אִתְּתָא בַת יִשְׂרָאֵל
יָת שְׁמָא וְאַרְגֵּז וְאַיְתִיאוּ יָתֵהּ לְוָת מֹשֶׁה וְשׁוּם אִמֵּיהּ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי לְשִׁבְטָא

RASHÍ

וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה. עַל עִסְקֵי הַמַּחֲנֶה: **וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי.** זֶה שֶׁכְּנֶגְדּוֹ שֶׁמִּיחָה בּוֹ מַטַּע אָהֳלוֹ: (יא) **וַיִּקֹּב.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וּפָרֵשׁ שֶׁנָּקַב שֵׁם הַמְיֻחָד וְגִדֵּף, וְהוּא שֵׁם הַמְפוֹרָשׁ שֶׁשָּׁמַע מִסִּינַי: **וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי.** שִׁבְחָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁפִּרְסְמָהּ הַכָּתוּב לְזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה / SE DISPUTARON EN EL CAMPAMENTO. Es decir, ***por*** **asuntos del campamento.**[315]

וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי / Y EL VARÓN ISRAELITA. El mismo que se había opuesto a él, el que había objetado contra el plantar su tienda en el campamento de Dan.[316]

11. וַיִּקֹּב / PRONUNCIÓ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּפָרֵשׁ,** ***y pronunció explícitamente.*** Se utiliza esta expresión **porque pronunció el Nombre Inefable** de Dios **y blasfemó** contra él.[317] **Era el Nombre Inefable que había escuchado en el Sinai.**[318]

וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי / EL NOMBRE DE SU MADRE ERA SHELOMIT, HIJA DE DIBRÍ. Esto fue enunciado para enfatizar **lo bueno del** pueblo de **Israel. Pues la Escritura hizo público** el nombre de **esta** mujer

después de la entrega de la Torá, por lo que él, que había nacido antes, en realidad fue gentil hasta que se convirtió. Rambán, sin embargo, disputa esta opinión y afirma que desde Abraham, todos sus descendientes tenían en cierto modo el status de pueblo aparte de las demás naciones, y lo prueba aduciendo una afirmación talmúdica en el sentido de que Esav, hijo de Itzjak, es considerado como un "israelita apóstata" (ver *Kidushín* 18a).

315. *Torat Kohanim* 24:235. La expresión בַּמַּחֲנֶה no quiere decir "*en* el campamento", designando el lugar de la pelea, sino viene a enseñar el motivo de la disputa. En hebreo la preposición ב puede adoptar varias acepciones: "en", "con", "dentro de", "por". Rashí señala que en este contexto tiene esta última acepción. Ver también la nota 311.

316. *Torat Kohanim* 24:235. El versículo no dice que se peleó con "*un* varón israelita", sino con "*el* varón israelita", implicando así que se trata de un personaje conocido.

317. No fue el pronunciar el Nombre Inefable la causa de su muerte, sino el de blasfemar contra él. Al parecer, tampoco fue muerto por blasfemar contra Dios, sino por hacerlo específicamente usando este Nombre.

318. *Torat Kohanim* 24:235. El "Nombre Inefable" es el Tetragrama, el Nombre divino de cuatro letras que en esta traducción generalmente abreviamos por ה'. En hebreo se le llama *shem hameforash* –que literalmente significa "Nombre Explícito"– porque era pronunciado una vez al año por el Kohén Gadol en Yom Kipur, pero fuera de esta circunstancia está prohibido pronunciarlo. (A veces se le suele llamar también *shem hameyujad,* que literalmente significa "Nombre Especial".) En español se le llama comúnmente "Nombre Inefable" justamente porque está prohibido pronunciarlo.

דָּן׃ יב וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר

Dan. [12]*Lo pusieron en custodia*

ONKELÓS

דְדָן: יב וְאַסְרוּהִי בְּבֵית מַטְּרָא עַד

RASHÍ

לוֹמַר שֶׁהִיא לְבַדָּהּ הָיְתָה זוֹנָה: **שְׁלֹמִית.** דַּהֲוַת פַּטְפְּטָה שְׁלָם עֲלָךְ שְׁלָם עֲלָךְ שְׁלָם עֲלֵיכוֹן מְפַטְפֶּטֶת בִּדְבָרִים שׁוֹאֶלֶת בִּשְׁלוֹם הַכֹּל: **בַּת דִּבְרִי.** דַּבְּרָנִית הָיְתָה מְדַבֶּרֶת עִם כָּל אָדָם לְפִיכָךְ קִלְקְלָה: **לְמַטֵּה דָן.** מַגִּיד שֶׁהָרָשָׁע גּוֹרֵם גְּנַאי לוֹ גְּנַאי לְאָבִיו גְּנַאי לְשִׁבְטוֹ כַּיּוֹצֵא בוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה דָן (שמות לא:ו) שֶׁבַח לוֹ שֶׁבַח לְאָבִיו שֶׁבַח לְשִׁבְטוֹ: (יב) **וַיַּנִּיחֻהוּ.** לְבַדּוֹ וְלֹא הִנִּיחוּ מְקוֹשֵׁשׁ עִמּוֹ שֶׁשְּׁנֵיהֶם הָיוּ בְּפֶרֶק אֶחָד וְיוֹדְעִים הָיוּ שֶׁהַמְקוֹשֵׁשׁ בְּמִיתָה שֶׁנֶּאֱמַר: מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת (שמות לא:יד), אֲבָל לֹא פוֹרַשׁ לָהֶם בְּאֵיזוֹ מִיתָה, לְכָךְ נֶאֱמַר: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para decir que de todas las demás mujeres judías **sólo ella había sido prostituta.**[319]

שְׁלֹמִית / SHELOMIT. Esta mujer es llamada así **porque solía parlotear: "La paz contigo", "la paz contigo", "la paz con ustedes", parloteando con palabras y saludando a todos.**[320]

בַּת דִּבְרִי / HIJA DE DIBRÍ. Su padre es llamado así porque **ella era muy parlanchina.**[321] **Solía hablar con todos. Por esto es que se comportó inmoralmente.**

לְמַטֵּה דָן / DE LA TRIBU DE DAN. Esto **informa que un individuo malvado se causa desgracia a sí mismo, desgracia a su padre** y **desgracia a su tribu.**[322] **Algo similar** vemos con respecto al asistente de Betzalel en la construcción del Tabernáculo: **"Aholiab, hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan."**[323] En este caso el parentesco es descrito para enfatizar **el elogio de él mismo, el elogio de su padre** y **el elogio de su tribu.**[324]

12. **וַיַּנִּיחֻהוּ** / LO PUSIERON. **Solo. Pero no pusieron al que había recogido** leña en Shabat bajo custodia **junto con él, aunque ambos** incidentes **habían ocurrido al mismo tiempo. Ya sabían que el que había recogido** leña **debía recibir la pena de muerte, puesto que se declara: "Todo el que lo profane** [al Shabat] **ciertamente morirá."**[325] **Y** a aquél lo habían puesto en custodia sólo porque **no se les había aclarado qué tipo de muerte** se le debía aplicar, y **por eso es que se declara: "Pues**

319. *Vayikrá Rabá* 32:5. De hecho, en su comentario a *Shemot* 2:11, Rashí ya afirmó que ella no había tenido relaciones con el varón mitzrí intencionalmente. Por ello, aquí seguramente no quiere decir que ella era realmente prostituta a sueldo, sino que se comportaba con ligereza hacia los demás hombres, como explicará a continuación.

320. El nombre שְׁלֹמִית, Shelomit, se deriva de la palabra שָׁלוֹם, que significa "paz". El nombre que la Torá da a esta mujer constituye una alusión al hecho de que constantemente saludaba a todo el que pasara. Ahora bien, como su nombre lo demuestra, el hecho de que esta mujer fuera parlanchina y excesivamente extrovertida hacia los hombres, eso seguramente fue la causa de que el varón mitzrí la desease para tener relaciones con él. Aunque ella no lo hizo voluntariamente, su conducta ligera hacia los hombres fue un factor que provocó el incidente. Por lo tanto, no se debe entender literalmente lo que Rashí dice en el sentido de que ella era "prostituta". Rashí meramente quiere decir que su comportamiento moral era censurable.

321. En hebreo, "parlanchina" se dice דַּבְּרָנִית, palabra relacionada con el nombre דִּבְרִי, Dibrí. Así, pues, tanto su nombre propio (Shelomit) como el nombre de su padre (Dibrí) constituyen alusiones a su falta de recato a nivel de la palabra.

322. Es para enseñar esto que la Torá describe la genealogía de la mujer, remontándola hasta su tribu.

323. *Shemot* 31:6.

324. *Torat Kohanim* 24:237.

325. Ver *Shemot* 31:14.

לְפָרֹ֥שׁ לָהֶ֖ם עַל־פִּ֥י יְהוָֽה׃ פ
יג וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
יד הוֹצֵ֣א אֶת־הַֽמְקַלֵּ֗ל אֶל־מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וְסָמְכ֧וּ כָֽל־הַשֹּׁמְעִ֛ים אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־רֹאשׁ֑וֹ וְרָגְמ֥וּ אֹת֖וֹ כָּל־הָעֵדָֽה׃ טו וְאֶל־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל תְּדַבֵּ֣ר לֵאמֹ֑ר אִ֣ישׁ אִ֔ישׁ

a fin de aclarar para ellos por medio de la palabra del Eterno.

[13] El Eterno habló a Moshé, para decir: [14] "Saca al blasfemo a las afueras del campamento, y todos los que escucharon apoyarán sus manos sobre su cabeza, y toda la asamblea lo lapidará. [15] Y hablarás a los Hijos de Israel, para decir: Cualquier hombre

ONKELÓS

דְּיִתְפָּרַשׁ לְהוֹן עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַייָ׃ יג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ יד אַפֵּק יָת דְּאַרְגֵּז לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיִסְמְכוּן כָּל דִּשְׁמַעִין (נ״א דִּשְׁמַעוּ) יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישֵׁיהּ וְיִרְגְּמוּן יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ טו וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימַר גְּבַר גְּבַר

RASHÍ

לֹא פוֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ (במדבר טו:לד). אֲבָל בַּמְקַלֵּל הוּא אוֹמֵר לִפְרֹשׁ לָהֶם, שֶׁלֹּא הָיוּ יוֹדְעִים אִם חַיָּב מִיתָה אִם לָאו: (יד) **הַשֹּׁמְעִים.** אֵלּוּ הָעֵדִים: **כָּל.** לְהָבִיא אֶת הַדַּיָּנִים: **אֶת יְדֵיהֶם.** אוֹמְרִים לוֹ: דָּמְךָ בְּרֹאשְׁךָ, וְאֵין אָנוּ נֶעֱנָשִׁים בְּמִיתָתְךָ, שֶׁאַתָּה גָרַמְתָּ לָךְ: **כָּל הָעֵדָה.** בְּמַעֲמַד כָּל הָעֵדָה. מִכַּאן שֶׁשְּׁלוּחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no se había aclarado qué había que hacer con él." [326] **Sin embargo, con respecto al blasfemo** la Escritura **declara** en este versículo que lo pusieron en custodia **"para aclararles** [qué había que hacer con él]**", ya que no sabían si estaba sujeto a la pena de muerte o no.** [327]

14. הַשֹּׁמְעִים / LOS QUE ESCUCHARON. **Esto** se refiere a **los testigos** del incidente.

כָּל / TODOS. Esto fue enunciado **para incluir a los jueces.** [328]

אֶת יְדֵיהֶם / SUS MANOS. Al poner sus manos encima del blasfemo **le decían: "Tu sangre recae sobre tu cabeza, y nosotros no somos castigados por tu muerte, ya que tú te la causaste a ti mismo."** [329]

כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA. Es decir, **en presencia de toda la asamblea.** [330] **De aquí** aprendemos la ley de **que el agente de un individuo es como él mismo.** [331]

---

326. *Bemidbar* 15:34.

327. *Torat Kohanim* 34: 137. El que había recogido leña en Shabat sabía que su acto era castigado con la pena capital; la única duda era qué tipo de muerte aplicarle. Por ello mismo, es considerado un transgresor intencional grave. Sin embargo, con respecto a la blasfemia, nadie sabía si ello constituía un pecado tan grande que mereciera la pena capital, por lo que era considerado un transgresor relativamente menos malvado. Ahora bien, del mismo modo que no se sepulta a un malvado completo con uno relativamente menor, como se indica en *Sanhedrín* 46a, así tampoco se pone en la misma prisión a dos transgresores de diferente grado de maldad (*Najalat Yaacob*).

328. En el caso de un blasfemo, no solamente los testigos hacen la declaración de que están libres de culpa porque su testimonio provocó la muerte del condenado, sino que también los jueces deben hacer idéntica declaración.

329. *Torat Kohanim* 34:239.

330. *Torat Kohanim* 24:240. El versículo no quiere implicar que "toda la asamblea" debía lapidarlo, sino que los testigos debían hacerlo en presencia de toda la asamblea.

331. Los testigos que le dieron muerte actuaban en representación de toda la asamblea, y por ello es que la frase literalmente dice que "toda la asamblea lo lapidará".

כִּֽי־יְקַלֵּ֥ל אֱלֹהָ֖יו וְנָשָׂ֥א חֶטְאֽוֹ: טז וְנֹקֵ֤ב שֵׁם־יְהוָה֙ מ֣וֹת יוּמָ֔ת רָג֥וֹם יִרְגְּמוּ־ב֖וֹ כָּל־הָעֵדָ֑ה כַּגֵּר֙ כָּֽאֶזְרָ֔ח בְּנָקְבוֹ־שֵׁ֖ם יוּמָֽת:

que blasfeme contra su Dios portará su pecado; [16]y el que pronuncie blasfemando el Nombre del Eterno será condenado a muerte; toda la asamblea ciertamente lo lapidará; tanto al prosélito como al nativo, cuando blasfeme contra el Nombre será condenado a muerte.

ONKELÓS

דִּי יַרְגֵּז קֳדָם אֱלָהֵיהּ וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ: טז וְדִיפָרֵשׁ שְׁמָא דַיְיָ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל מִרְגַּם יִרְגְּמוּן בֵּיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא כְּגִיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא בְּפָרָשׁוּתֵהּ שְׁמָא יִתְקְטֵל:

RASHÍ

(טו) **וְנָשָׂא חֶטְאוֹ.** בְּכָרֵת כְּשֶׁאֵין הַתְרָאָה: הַשֵּׁם וְלֹא הַמְקַלֵּל בְּכִנּוּי: **וְנֹקֵב.** לְשׁוֹן קְלָלָה, כְּמוֹ: מָה אֶקֹּב (במדבר כג:ח):
(טז) **וְנֹקֵב שֵׁם.** אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיְּפָרֵשׁ אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **וְנָשָׂא חֶטְאוֹ** / PORTARÁ SU PECADO. **Por medio de** ***karet***[332] **cuando no haya habido advertencia** previa a la comisión de la transgresión.[333]

16. **וְנֹקֵב שֵׁם** / EL QUE PRONUNCIE BLASFEMANDO EL NOMBRE. Esto implica que **únicamente estará sujeto** a la pena de lapidación **cuando pronuncie explícitamente el Nombre** Inefable, el Tetragrama.[334] **Pero no será culpable un individuo que maldiga con un nombre atributivo** de Dios.[335]

וְנֹקֵב / EL QUE PRONUNCIE BLASFEMANDO. Esta expresión **implica maldecir, lo mismo que en la** frase: **"¿Cómo he de maldecir [אֶקֹּב]."**[336]

---

332. Es decir, muerte prematura a manos del Cielo y muerte de la descendencia. Para mayores detalles, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

333. *Torat Kohanim* 24:243. Este versículo habla de un caso en que no hubo advertencia previa. Pero en caso de haber habido advertencia previa con testigos, no es Dios el que le castiga con *karet*, sino la corte de justicia [*bet din*], aplicándole una de los cuatro tipos de muerte prescritos por la Torá: lapidación [*skilá*], estrangulamiento [*jének*], quema [*srefá*] y espada [*héreg*].

334. *Sanhedrín* 55a. No es el acto mismo de maldecir el Nombre de Dios lo que incurre en la pena capital, sino el de pronunciarlo y maldecirlo al mismo tiempo. Para condenarlo, la persona tiene que decir "Que [ese Nombre] maldiga a [ese Nombre]."

335. *Sanhedrín* 56a. Es decir, no el Tetragrama mismo, sino cualquier otro nombre que designe alguno de los atributos de Dios. Aunque está prohibido borrar cualquier nombre atributivo de Dios, e incluso tratarlos con ligereza, maldecirlos no incurre en la pena capital, sino que sólo se trata de un mandamiento negativo penalizado con azotes. La prohibición es enunciada en *Shemot* 22:27.

336. *Bemidbar* 23:8; *Sanhedrín* 56a. Tanto el verbo וְנֹקֵב como el verbo וַיִּקֹּב en el v. 24:11 se derivan de la raíz נקב, y así también lo explica el Radak en su libro de etimologías *Séfer Hashorashim*. Este verbo connota dos conceptos simultáneos: "maldecir" y "pronunciar". En el v. 24:11 Rashí explicó וַיִּקֹּב en el sentido de "pronunció", y aquí explicó וְנֹקֵב el sentido de "maldecir" (*Mizrají*). Para preservar ambos significados, aquí lo hemos traducido por "pronuncie blasfemando". Por otra parte, la raíz נקב no se limita a estas acepciones, ya que es la raíz que forma la palabra נְקֵבָה, "hembra", "femenina", y en *Bemidbar* 1:17, el verbo נִקְּבוּ tiene allí el significado de "designados".

[17]*Y si un hombre hiere mortalmente a una vida humana, será condenado a muerte.* [18]*Y el que hiera mortalmente a un animal, deberá retribuirlo; una vida por otra vida.* [19]*Y si un hombre provoca un daño en su prójimo, tal como hizo así se le impondrá a él:* [20]*rotura por rotura, ojo por ojo, diente por diente; así como habrá infligido un daño en su prójimo, así se le impondrá a él.* [21]*El que hiera [a muerte] a un animal deberá compensarlo, y el que hiera [a muerte]*

יז וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת: יח וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ: יט וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ: כ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ: מפטיר כא וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה

ONKELÓS

יז וּגְבַר אֲרֵי יִקְטוֹל כָּל נַפְשָׁא דַאֲנָשָׁא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יח וּדְיִקְטוֹל נְפַשׁ בְּעִירָא יְשַׁלְּמִנַּהּ נַפְשָׁא חֲלָף נַפְשָׁא: יט וּגְבַר אֲרֵי יִתֵּן מוּמָא בְּחַבְרֵיהּ כְּמָא דִי עֲבַד כֵּן יִתְעֲבֵד לֵיהּ: כ תַּבְרָא חֲלָף תַּבְרָא עֵינָא חֲלָף עֵינָא שִׁנָּא חֲלָף שִׁנָּא כְּמָא דִי יִתֵּן מוּמָא בֶּאֱנָשָׁא כֵּן יִתְיְהֵב בֵּיהּ: כא וּדְיִקְטוֹל בְּעִירָא יְשַׁלְּמִנַּהּ וּדְיִקְטוֹל

RASHÍ

(יז) **ואיש כי יכה.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: מַכֵּה אִישׁ וְגוֹ' (שמות כא:יב), אֵין לִי אֶלָּא שֶׁהָרַג אֶת אִישׁ. אִשָּׁה וְקָטָן מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל נֶפֶשׁ אָדָם: (כ) **כן ינתן בו.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאֵינוֹ נְתִינַת מוּם מַמָּשׁ, אֶלָּא תַּשְׁלוּמֵי מָמוֹן. שָׁמִין אוֹתוֹ כְּעֶבֶד, לְכָךְ כָּתוּב בּוֹ לְשׁוֹן נְתִינָה, דָּבָר הַנָּתוּן מִיָּד לְיָד: (כא) **ומכה בהמה ישלמנה.** לְמַעְלָה דִּבֵּר בְּהוֹרֵג בְּהֵמָה, וְכָאן דִּבֵּר בְּעוֹשֶׂה בָּהּ חַבּוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְאִישׁ כִּי יַכֶּה / Y SI UN HOMBRE HIERE MORTALMENTE. Puesto que se declara que **"el que hiera a un hombre** y éste muere, ciertamente será condenado a muerte."[337] de aquel versículo **sólo sé** que recibirá la pena de muerte **si es que mató a un "hombre".** Pero **¿de dónde** aprendemos que también es sentenciado a muerte **por** matar a **una mujer** o **a un menor de edad?** Para indicar eso, este **versículo declara: "Cualquier vida humana".**[338]

20. כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ / ASÍ SE LE IMPONDRÁ A ÉL. Nuestros Maestros explicaron que esta frase **no** implica literalmente **causarle un daño físico, sino que** significa **compensación monetaria. Se evalúa** a la víctima **como** si fuera **esclavo** y se calcula cuánto se depreció su valor como esclavo a resultas del daño físico. **Por eso es que está escrito** el verbo יִנָּתֶן, el cual **expresa el concepto de נְתִינָה, "entregar".**[339] Con ello se alude a **algo que es dado de una mano a otra,** es decir, dinero.[340]

21. וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה / EL QUE HIERA [A MUERTE] A UN ANIMAL DEBERÁ COMPENSARLO. Más arriba, en el v. 18, la Torá **habló acerca de matar un animal, y aquí habla acerca de hacerle una herida.**

337. *Shemot* 21:12.

338. *Torat Kohanim* 24:245.

339. El verbo יִנָּתֶן, que aquí hemos traducido por "impondrá", se deriva de la raíz נתן, la cual denota "dar", "entregar".

340. *Baba Kama* 84a. En el v. 24:19, la Torá utiliza la expresión כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ, "así se le impondrá a él". Sin embargo, después de enumerar los castigos equivalentes al daño, utiliza una expresión diferente, כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ, "así se le impondrá a él". Este cambio de lenguaje fue para aludir al hecho de que la reciprocidad en el castigo se refiere a una compensación momentaria equivalente a la pérdida sufrida por la víctima (*Gur Aryé*).

אָדָם יוּמָת: כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

a un ser humano será condenado a muerte. [22] *Habrá una misma ley para ustedes, para el prosélito y para el nativo será así, ya que Yo soy el Eterno, Dios de ustedes."*

[23] *Moshé habló a los Hijos de Israel,*

ONKELÓS

אֱנָשָׁא יִתְקְטֵל: כב דִּינָא חֲדָא יְהֵי לְכוֹן כְּגִיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא יְהֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: כג וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

ומכה אדם יומת. אֲפִילּוּ לֹא הֲרָגוֹ, אֶלָּא עָשָׂה בוֹ חַבּוּרָה, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר כָּאן נֶפֶשׁ, וּבְמַכֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ דִּבֶּר הַכָּתוּב, וּבָא לְהַקִּישׁוֹ לְמַכֵּה בְהֵמָה. מַה מַּכֵּה בְהֵמָה מֵחַיִּים, אַף מַכֵּה אָבִיו מֵחַיִּים, פְּרָט לְמַכֶּה לְאַחַר מִיתָה. לְפִי שֶׁמָּצִינוּ שֶׁהַמְקַלְּלוֹ לְאַחַר מִיתָה חַיָּב, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּמַכֶּה שֶׁפָּטוּר. וּמָה בִּבְהֵמָה בְּחַבָּלָה שֶׁאִם אֵין חַבָּלָה אֵין תַּשְׁלוּמִין, אַף מַכֵּה אָבִיו אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיַּעֲשֶׂה בּוֹ חַבּוּרָה: **(כב) אני ה' אלהיכם.** אֱלֹהֵי כֻּלְּכֶם, כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי מְיַחֵד שְׁמִי עֲלֵיכֶם, כָּךְ אֲנִי מְיַחֲדוֹ עַל הַגֵּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת / Y EL QUE HIERA [A MUERTE] A UN SER HUMANO SERÁ CONDENADO A MUERTE. Incluso si no lo mató, sino que sólo le haya causado una herida, ya que aquí no se menciona la expresión **נֶפֶשׁ.**[341] **Este versículo habla sobre el que golpee a su padre o a su madre, y fue** enunciado aquí **con el propósito de compararlo con el** caso del **que golpee a un animal: así como el que golpee a un animal** únicamente será castigado si lo golpeó **mientras estaba vivo, así también el que golpee a su padre** o a su madre únicamente recibirá la pena de muerte si lo hizo **mientras** el progenitor **estaba vivo. Ello excluye al que golpee** a sus padres **después de la muerte** de ellos. **Puesto que hallamos que el que maldice** a sus padres **después de la muerte está sujeto** a la pena de muerte,[342] **era necesario que** la Torá **dijese** aquí **que el que** los **golpee** después de su muerte **está exento** de la pena capital. **Y** también aprendemos de esta comparación que **así como con respecto a un animal** la Torá habló de **una lesión, ya que si no hubo lesión no hay pago, así también** con respecto al que **golpee a su padre** o a su madre **no estará sujeto** a la pena de muerte **sino hasta que le cause una lesión.**[343]

22. אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. Es decir, Yo soy **el Dios de todos ustedes; así como Yo asocio especialmente Mi Nombre a ustedes, así también Yo lo asocio especialmente a los prosélitos.**[344]

341. El término נֶפֶשׁ, "vida", "alma" fue enunciado en el v. 24:17, donde se habla de herir una "vida humana", es decir, herirlo mortalmente. Por lo tanto, aquí sólo se habla de herir a un ser humano sin causarle la muerte. Pero aquí la Torá prescribe la pena capital por ello, por lo que Rashí explicará la razón.

342. Ver más arriba el v. 20:9, y lo que Rashí dice ahí mismo, *s.v.* אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל, así como la nota 206 de la parashat *Kedoshim.* El que maldice a los padres, incluso después de su muerte recibe la pena de lapidación [*skilá*].

343. *Torat Kohanim* 24:250.

344. Por regla general, la frase "Yo soy el Eterno, su Dios" es enunciada después de la prescripción de preceptos con el propósito de enfatizar y asegurar que hay una recompensa –espiritual o material– en su cumplimiento o, en ciertos casos, también para indicar la razón de los preceptos enunciados antes (ver p. ej. los vv. 18:2, 19:25,34). En este caso, el hecho de que la Torá enfatice que Él es "el Dios de [todos] ustedes" expresa la razón por la que "habrá una misma ley para ustedes, para el nativo y para el prosélito..." (*Lifshutó shel Rashí*).

וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פפפ

y sacaron al blasfemo a las afueras del campamento, y lo lapidaron con piedras; y los Hijos de Israel hicieron tal como el Eterno había ordenado a Moshé.

ONKELÓS

וְאַפִּיקוּ יָת דְאַרְגֵּז לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּרְגָמוּ יָתֵיהּ אַבְנָא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:

RASHÍ

(כג) **וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ.** כָּל הַמִּצְוָה הָאֲמוּרָה בִסְקִילָה בְּמָקוֹם אַחֵר: דְּחִיָּה, רְגִימָה וּתְלִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ / Y LOS HIJOS DE ISRAEL HICIERON. Cumplieron **todo el mandamiento enunciado en otro lugar** de la Escritura **con respecto a la lapidación: empujar** al sentenciado desde un lugar alto, **apedrearlo y colgar** el cadáver.[345]

345. *Torat Kohanim* 24:252. Puesto que justo antes el versículo ya había dicho explícitamente que lo sacaron y lo lapidaron, parecería redundante enfatizar que hicieron "todo lo que Dios había ordenado a Moshé". Por esta razón, Rashí explica que esta frase se refiere a que cumplieron todos los detalles que conlleva la pena capital de lapidación (*Séfer haZikarón*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

Parashat Emor

263. *Prohibición para un kohén normal de volverse impuro por difuntos, excepto por algunos miembros de su familia especificados en la Torá (21:1).*
264. *Precepto para un kohén normal de volverse impuro por algunos miembros de su familia especificados por la Torá, y para un Israel de hacer luto por un pariente cercano (21:3).*
265. *Prohibición para un kohén impuro por un día de servir en el Santuario hasta la puesta del sol (21:6).*
266. *Prohibición para un kohén casarse con una mujer ilícita (21:7).*
267. *Prohibición para un kohén casarse con una mujer profanada (21:7).*
268. *Prohibición para un kohén de casarse con una mujer divorciada (21:7).*
269. *Precepto de consagrar la descendencia de Aharón el Kohén (21:8).*
270. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de entrar bajo el mismo techo debajo del cual se halle un difunto (21:11).*
271. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de volverse impuro por cualquier difunto (21:11).*
272. *Precepto para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de sólo tomar como esposa a una mujer virgen (21:13).*
273. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de casarse con una viuda (21:14).*
274. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de tener relaciones sexuales con una viuda (21:15).*
275. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico de servir en el Santuario (21:17).*
276. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico temporal de servir en el Santuario (21:21).*
277. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico de entrar en el Templo (21:23).*
278. *Prohibición para un kohén en estado de impureza de servir en el Templo (22:2).*
279. *Prohibición para un kohén en estado de impureza de comer alimentos consagrados*

*[*terumá*] (22:4).*

280. *Prohibición para un individuo que no sea kohén de comer alimentos consagrados [*terumá*] (22:10).*
281. *Prohibición para el esclavo temporal o permanente de un kohén de comer alimentos consagrados [*terumá*] (22:10).*
282. *Prohibición para un incircunciso de comer alimentos consagrados [*terumá*] (carece de fuente explícita; se aprende por* kal vajómer*).*
283. *Prohibición para una mujer profanada de comer alimentos consagrados (22:12).*
284. *Prohibición de comer alimentos de los cuales no se separó la porción separada [*terumá*] y el diezmo [*maaser*] (22:15).*
285. *Prohibición de consagrar animales con defectos para las ofrendas (22:20).*
286. *Precepto de que un animal para ofrenda sea físicamente íntegro (22:21).*
287. *Prohibición de provocar un defecto a un animal consagrado (22:21).*
288. *Prohibición de rociar la sangre de un animal defectuoso en el Altar (22:22).*
289. *Prohibición de degollar un animal con defectos para ofrendas (22:22).*
290. *Prohibición de quemar los emurim [partes designadas] de un animal con defectos en el Altar (22:22)*
291. *Prohibición de castrar a cualquier ser vivo (22:24).*
292. *Prohibición de ofrecer una ofrenda con defecto traída por un gentil (22:25).*
293. *Precepto de que una ofrenda animal tenga por lo menos ocho días de nacida (22:27).*
294. *Prohibición de degollar a un animal y a su cría el mismo día (22:28).*
295. *Prohibición de profanar el Nombre divino (22:32).*
296. *Precepto de santificar el Nombre divino (22:32).*
297. *Precepto de descansar el primer día de Pésaj (23:7).*
298. *Prohibición de realizar labores el primer día de Pésaj (23:7).*
299. *Precepto de ofrecer ofrendas los siete días de Pésaj (23:8).*
300. *Precepto de descansar el séptimo día de Pésaj (23:8).*
301. *Prohibición de realizar labores el séptimo día de Pésaj (23:8).*
302. *Precepto de ofrecer la ofrenda del Ómer el segundo día de Pésaj (23:10-11).*
303. *Prohibición de comer pan de la nueva cosecha de granos hasta el 16 de Nisán (23:14).*
304. *Prohibición de comer grano tostado [*kalí*] de la nueva cosecha hasta el 16 de Nisán (23:14).*
305. *Prohibición de comer grano carnoso [*carmel*] hasta el fin del 16 de nisán (23:14).*
306. *Precepto de contar el ómer (23:15).*

307. *Precepto de ofrecer una ofrenda del trigo nuevo en Shabuot (23:16).*

308. *Precepto de descansar en Shabuot (23:21).*

309. *Prohibición de realizar labores en Shabuot (23:15-16).*

310. *Precepto de descansar en Rosh Hashaná (23:24).*

311. *Prohibición de realizar labores en Rosh Hashaná (23:24-25).*

312. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en Rosh Hashaná (23:24-25).*

313. *Precepto de ayunar el 10 de Tishré (23:27).*

314. *Precepto de la ofrenda de Musaf el 10 de Tishré (23:27).*

315. *Prohibición de realizar labores el 10 de Tishré (23:27).*

316. *Prohibición de comer o beber el 10 de Tishré (23:29).*

317. *Precepto de descansar el 10 de Tishré (23:32).*

318. *Precepto de descansar el primer día de Sucot (23:35).*

319. *Prohibición de realizar labores el primer día de Sucot (23:34-35).*

320. *Precepto de ofrecer las ofrendas de Musaf todos los días de Sucot (23:36).*

321. *Precepto de descansar el primer día de Sucot (23:36).*

322. *Precepto de la ofrenda de Musaf en el octavo día de Sucot [Sheminí Atzéret] (23:36).*

323. *Prohibición de realizar labores el octavo día de Sucot (23:36).*

324. *Precepto de tomar el* lulab *[rama de palmera datilera] el primer día de Sucot (23:40).*

325. *Precepto de residir en una* sucá *[choza] los siete días de Sucot (23:42).*